AN EDITION AND INTERDISCIPLINARY STUDY
OF A SERMON FROM NEW SPAIN (1675),
WRITTEN AND PREACHED BY
JOSEPH DÍAS CHAMORRO AND PRINTED
BY INÉS VÁSQUEZ INFANTE

A Thesis
by
LYNNE ELLEN MIELKE

Submitted to the Office of Graduate Studies of
Texas A&M University
in partial fulfillment of the requirements for the degree of
MASTER OF ARTS

May 2011

Major Subject: Modern Languages
AN EDITION AND INTERDISCIPLINARY STUDY
OF A SERMON FROM NEW SPAIN (1675),
WRITTEN AND PREACHED BY
JOSEPH DÍAS CHAMORRO AND PRINTED
BY INÉS VÁSQUEZ INFANTE

A Thesis
by
LYNNE ELLEN MIELKE

Submitted to the Office of Graduate Studies of
Texas A&M University
in partial fulfillment of the requirements for the degree of
MASTER OF ARTS

Approved by:
Chair of Committee, Nancy Joe Dyer
Committee Members, J. Lawrence Mitchell
Hilaire Kallendorf
Head of Department, Alberto Moreiras

May 2011

Major Subject: Modern Languages
ABSTRACT

An Edition and Interdisciplinary Study of a Sermon from New Spain (1675),
Written and Preached by Joseph Días Chamorro and Printed by Inés Vásquez Infante.
(May 2011)

Lynne Ellen Mielke, B.S., Clarion University of Pennsylvania;
M.S., Chapman College
Chair of Advisory Committee: Dr. Nancy Joe Dyer

The printing press was introduced to Puebla, Mexico, in the middle of the 17th century. Juan de Borja y Gandía and his wife Inés Vásquez Infante, Spanish immigrants from Cadiz, Spain established a printing press and book selling business in the portals of the Puebla Cathedral. She continued his entrepreneurial duties following his death in 1656.

The majority of her publications pertained to sermons for funerals and festive occasions. In 1675 she printed a sermon written by a priest, Joseph Días Chamorro, to celebrate the Virgin Mary's Immaculate Conception. Cushing Memorial Library and Archives at Texas A&M University houses one of the rare copies available in North America. The book, Sermón que predicó el Bachiller Joseph Días Chamorro Clérigo Presbítero Domiciliario de este Obispado de la Puebla de los Ángeles en la solemne fiesta de la puríssima concepción de la sanctíssima Virgen Maria Nuestra Señora que celebraron los mercaderes de esta ciudad en el Convento de Carmelitas Descalzas a once de Diziembre del año de mil y seiscientos y sesenta y cinco, dedicado a la
Immaculada Concepción de la Sanctísima Virgen María Madre de Dios, has not previously been edited or studied.

The sermon received inquisitional approval on February 24, 1675, and licensing four days later. The probable date of oral delivery was December 11, 1675. The sermon features seven woodcut engravings and several decorated borders. The text was printed mostly in Spanish with occasional Latin in citations. The Cushing exemplar’s appearance has been marred by an unknown liquid, but it does not detract from the beautifully displayed text.

Section 1 introduces the exemplar and the sermon genre in New Spain. Section 2 studies the author, Joseph Días Chamorro, and Section 3 focuses on the Borja family of printers. In Section 4 appear studies of the sermon, the exemplar, a transcription, and text notes. The conclusions appear in Section 5, followed by the references.

The thesis examines the sermon from historical, cultural, economic, social, religious, and philosophical aspects of 17th century Puebla and contextualizes its first woman printer.
ACKNOWLEDGEMENTS

I would like to thank my committee chair, Dr. Nancy Joe Dyer, and my committee members, Dr. J. Lawrence Mitchell and Dr. Hilaire Kallendorf for their guidance, patience, and support throughout the course of this research. My appreciation goes to my professors in the Department of Hispanic Studies for making my time at Texas A&M University a rewarding experience.

I also want to extend my gratitude to the staff of Cushing Memorial Library & Archives, in particular Cait Coker and her staff, for their assistance. I appreciate the support of Ken Ward, the Maury A. Bromsen Curator of Latin American Books at the John Carter Brown Library at Brown University, Providence, Rhode Island. He provided me a copy of the special printing rights granted to the printer of the sermon, Inés Vásquez Infante, in 1672. I would like to thank Dr. Deborah Carlson for her guidance with the translation of the Latin phrases in the book.

Finally, thanks to my husband for his patience while I completed my research.
## TABLE OF CONTENTS

<table>
<thead>
<tr>
<th>Section</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>ABSTRACT</td>
<td>iii</td>
</tr>
<tr>
<td>ACKNOWLEDGEMENTS</td>
<td>v</td>
</tr>
<tr>
<td>TABLE OF CONTENTS</td>
<td>vi</td>
</tr>
<tr>
<td>LIST OF FIGURES</td>
<td>viii</td>
</tr>
<tr>
<td>1. INTRODUCTION</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>1.1 Cushing collection</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>1.2 Colonial Mexican imprints</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>1.3 Sermon genre and its Spanish antecedents</td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td>1.4 Sermon selection</td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td>1.5 Plan and orientation to the sermon</td>
<td>7</td>
</tr>
<tr>
<td>2. JOSEPH DÍAS CHAMORRO, LANGUAGE, AND STYLE</td>
<td>10</td>
</tr>
<tr>
<td>2.1 Sermon author and familial heritage</td>
<td>10</td>
</tr>
<tr>
<td>2.2 Image and text: iconography of a woodcut</td>
<td>17</td>
</tr>
<tr>
<td>3. A FAMILY OF PRINTERS: JUAN DE BORJA Y GANDÍA, INÉS VÁSQUEZ INFANTE AND JUAN DE BORJA INFANTE</td>
<td>28</td>
</tr>
<tr>
<td>3.1 The patriarch</td>
<td>28</td>
</tr>
<tr>
<td>3.2 His wife, Inés Vásquez Infante</td>
<td>32</td>
</tr>
<tr>
<td>3.3 Their son, Juan de Borja Infante</td>
<td>38</td>
</tr>
<tr>
<td>3.4 Chronological, annotated inventory of the Borja family printings</td>
<td>40</td>
</tr>
<tr>
<td>3.5 Alphabetical list of secondary sources</td>
<td>53</td>
</tr>
<tr>
<td>4. THE 1675 SERMON</td>
<td>57</td>
</tr>
<tr>
<td>4.1 Authors of approvals</td>
<td>57</td>
</tr>
<tr>
<td>4.2 Codicological description of the book</td>
<td>59</td>
</tr>
<tr>
<td>4.3 Norms of transcription and editorial procedures</td>
<td>65</td>
</tr>
<tr>
<td>4.4 Text transcription</td>
<td>67</td>
</tr>
</tbody>
</table>
4.5 Latin translation ................................................................. 113

5. CONCLUSIONS ........................................................................... 129

END NOTES ..................................................................................... 132

BIBLIOGRAPHY ............................................................................. 137

VITA .................................................................................................. 154
# LIST OF FIGURES

<table>
<thead>
<tr>
<th>Figure</th>
<th>Description</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Figure 1.</td>
<td>de Morales’ <em>Immaculate Conception</em></td>
<td>5</td>
</tr>
<tr>
<td>Figure 2.</td>
<td>de Morales’ <em>Immaculate Conception</em> (revisited)</td>
<td>18</td>
</tr>
<tr>
<td>Figure 3.</td>
<td>Inés Vásquez Infante printing ledger</td>
<td>38</td>
</tr>
</tbody>
</table>
1. INTRODUCTION

1.1 CUSHING COLLECTION

The Cushing Memorial Library and Archives at Texas A&M University houses a body of exceptional documents known as the Colonial Mexican Imprint Collection. This mélange contains more than 1,300 books and manuscripts, including broadsides, marianic tomes, judicial effects, and sermons printed over a time period of three centuries, starting in 1556 and ending in 1824.¹

Few have been studied in detail, resulting in a treasure of primary research material for the serious and dedicated researcher. A wide variety of genres foments interest and provides rich resources for documenting Mexico’s fascinating, but largely undiscovered, sacred oratory history.

The present thesis focuses on the sermon genre, and one text in particular, *Sermón que predicó el bachiller Joseph Días Chamorro Clérigo Presbítero Domiciliario de este Obispado de la Puebla de los Ángeles, en la solemne fieíta de la puríííima concepción de la santíííima Virgen María Nueftra Señora; que celebraron los Mercaderes de efta ciudad en el Convento de Carmelitas Descalças a onçe de Diziembre del año de mil y feíícientos y fesenta y cinco, dedicado a la Immaculada Concepción de la Sanctíííima Virgen Maria Madre de Dios. La Pvebla de los Ángeles: en la Imprenta de la Viuda de Juan de Borja y Gandía. Año de 1675.*

¹ Colonial Mexican Imprint Collection.
1.2 COLONIAL MEXICAN IMPRINTS

The Spanish Crown’s monopoly on the book trade, along with other restrictions, presented obstacles to local New Spain publishing.² Books written by Spanish authors were standard as foreign authors were prohibited, and libraries were rarely located outside of convents.³ In Colonial Mexico, the following Latin proverb described the monasteries: *Claustrum sine armario, quasi claustrum sine armentorio* or “a monastery without a library is like a bastion without an arsenal.”⁴

The most renowned library in Puebla in the mid-17th century was credited to Bishop Palafox and Mendoza. His donation of more than five thousand volumes was made available to all of the poblano citizenry starting in 1646.⁵

Transatlantic shipments of reading material from Spain were censored in Seville or Cadiz prior to embarkation.⁶ Torre Revello chronicled, in detail, these shipments and noted that the May 1699 shipment included copies of *Arcadia* by Lope de Vega.⁷ Juan de Borja y Gandía is credited with an earlier printing of *Arcadia* in 1621 in Cadiz, Spain.

The advent of printing presses in Mexico City, Mexico in 1539 and Puebla, Mexico in 1640 permanently altered the transmission of the printed word. The high cost of ink and paper served as a hindrance though to general book publication;⁸ the first paper mill in Mexico would not be established until 1740.⁹

---

² Calvo 2007, 139.
³ Terry 1922, clviii.
⁴ Kent and Lancour 1971, 426.
⁵ Ray Catalyne 1966, 75.
⁶ Diffie 1947, 511.
⁷ Torre Revello 1940, Appendix:VIII.
⁹ Kup 1945, 423.
During this period the people of Mexico celebrated the growth of a Mexican identity. De la Maza describes the seventeenth century as the period when the spirit of “mexicanidad” came to fruition.  

1.3 SERMON GENRE AND ITS SPANISH ANTECEDENTS

Late medieval preachers like Saint Bernardine of Siena, Italy, whom Días Chamorro cited, used sacred oratory to create a fear of damnation in his audience. During the Golden Age, preachers from Spain used exempla and bestiaries to convince the audience to seek a path of virtue. Also, the audiences of Spanish sermons sought novelty in the material and dramatism in the manner in which the sermons were presented.

Conversion to Christianity was primarily Christo-centric in the Old World while New Spain, and in particular Mexico, cherished Mary and her manifestation as Guadalupe. Her apparition is documented in the early 16th century; popular devotion to the Virgin Mary and her Immaculate Conception increased in the 17th century. Sermons on the Virgin Mary, in the form of the Virgin of Guadalupe, were formative and contributed to the development of Mexican self-identities.

New Spain enjoyed its own Golden Age and the Baroque style was emerging in the arts. Sacred oratory in the Baroque style became an integral art form and authors

10 De la Maza 1984, 119.  
12 Armas 2004, 240.  
13 Ibid.  
15 Ramos, F. 2003, 196.  
16 Schulte 2002, 46.  
introduced elements of patriotic pride along with religious codes. Panegyric sermons
compared the attributes of the person being praised to biblical characters.

The personal style of Días Chamorro includes metaphors which were a stylistic
convention toward the end of the Middle Ages, a feature which served as a bridge
between two ideas. According to Ramón Menéndez Pidal, Baroque language was
distinguished by the accumulation of metaphors. Días Chamorro used colorific
metaphorical representations to highlight Mary’s beauty. He portrayed her graces as
being precious stones, symbolic representation seen in the Bible and sacred art forms.

1.4 SERMON SELECTION

The Feast of Immaculate Conception of the Virgin Mary is a major church holiday
in Latin America where the day, December 8, is often met with festivities. The
merchants of Puebla celebrated this day at a fête on December 11, 1675 at the convent of
the Discalced Carmelites in Puebla. Joseph Días Chamorro offered the sermon as his
way to honor her. He embellished his sermon with geographical references and made
allusions to the heavenly bodies, to elements of astrology, and to divine beings.

I selected this sermon, in part, due to its interdisciplinary impact and potential
attraction to a wide range of readers, including those who study New World history,
literature, art, material culture, and the book. The seven woodcuts in this New World
sermon, including one inhabited letter, could certainly pique the curiosity of art
historians.

19 Nesvig 2006, 55.
20 Ramos, F. 2003, 197.
Religious history experts would appreciate the efforts of the printer, Inés Vásquez Infante, to disseminate engaging, vivid imagery to elevate readers’ consciousness of the abundant spiritual gifts of the Virgin Mary and Jesus Christ. This dedication to her craft was another factor in my selection of this sermon. For example, she included an exquisite woodcut located on folio ii r of the sermon’s book that bears striking resemblances to the Francisco de Morales’1576 oil on wood painting, *Immaculate Conception*. An image of *Immaculate Conception* is available in a study on Spanish Colonial painting.²² (See Figure 1)

Figure 1. de Morales’ *Immaculate Conception*

Reproduction authorized by the Instituto Nacional de Antropología e Historia.

---

²² Rodríguez-Negrón 2002, 72.
Inés Vásquez Infante also inspires me because she achieved a state of excellence in her printing enterprise. She was successful in an environment that is reminiscent of Gloria Anzaldúa’s “borderlands.” Soja quoted her work in the context of counterspaces where one can travel between worlds and inhabit more than one world at one time.\(^\text{23}\) It was as if Anzaldúa were describing 17\(^\text{th}\) century Puebla when she wrote of her existence in the Mexican and United States’ “borderlands” area: “two or more cultures edge each other, different races occupy the same territory, lower, middle and upper classes touch, and space between individuals shrinks with intimacy.”\(^\text{24}\)

Puebla was a mix of cultures, a locale where different races and classes of people interacted daily, both urban and rural, residents and foreigners. Vásquez Infante possessed multiple identities: widow, mother, and business entrepreneur. She ably shifted among the three roles in a male-dominated landscape, but she may still have been considered as an outsider in the Puebla printing realm.

Vásquez Infante produced *villancicos*, a musical genre Geldenhuys described as “a carrier of visual, tonal, and cultural art forms.”\(^\text{25}\) *Villancicos* evolved from their inception in the late 15\(^\text{th}\) century; the name has come to represent the Christmas carol.\(^\text{26}\) They crossed cultural boundaries and contributed to a sense of “borderlands” in 17\(^\text{th}\) century Puebla.

The religious, historical, economic, and social milieu of New Spain are recreated in the invaluable approval and inquisitors’ front-end material of the sermon. The

\(^\text{23}\) Soja 1996, 130.
\(^\text{24}\) Ibid., 127-129.
\(^\text{25}\) Geldenhuys 2007, 1.
\(^\text{26}\) Geldenhuys 2004, 95-96.
transcription of the sermon contains partially modernized language and punctuation to allow all readers to enjoy and celebrate 17th century Puebla, Mexico.

1.5 PLAN AND ORIENTATION TO THE SERMON

The major figures of this book include the author and preacher, Joseph Días Chamorro; printers Juan de Borja y Gandía and Inés Vásquez Infante; dedication figure, Bartolomé Hernández de Alba; synod inquisitional document approval official, Doctor don Lorenzo de Salazar Muñatones; licensing official, Doctor don Juan García de Palacios; and Notary Public, Simón Baez Bueno.

Four major bibliographical works provided the list of writings associated with Días Chamorro: Pascual Buxó,27 Toribio Medina,28 Sabin,29 and Beristáin de Souza.30

Juan de Borja y Gandía, his wife Inés Vásquez Infante, and their son Juan de Borja Infante lived in Cadiz, Spain and Puebla, México. Juan de Borja had a successful printing enterprise in Cadiz; he immigrated to Mexico in 1639 with his printing press.31 A comparison of the documents printed in both locations showed a few similarities, however most of the Puebla texts were new challenges for the Borja family.

Inés Vásquez Infante inherited the family printing enterprise when her husband, Juan de Borja, died in 1656. During the 26 years she directed the family’s printing enterprise Vásquez Infante usually stamped the documents she printed as Viuda (widow) de Borja y Gandía. However, in order to develop a complete bibliography of her printing endeavors, variations of her professional name, Viuda de Borja y Gandía, were used

28 Toribio Medina 1908.
29 Sabin 1885.
30 Beristáin de Souza 1883.
31 Fryer 2000, 54.
during the search for documents, and include Viuda de Borja, Viuda de Juan de Borja y Gandía, Inés de Borja, and I. de Borja.

All three members of the Borja family enterprise are credited with having printed in Puebla, México. The Puebla bibliography starts in 1651 with the villancicos printed by Juan de Borja Infante. The Borja bibliography ends in 1688 with another printing of villancicos by Borja Infante.

In this book, different typeset was used to print the Dedicatoria, Aprobación, and Licencia portions of the book, and yet another type was used to print the sermon preached by Joseph Días Chamorro. There is credible evidence that Inés Vásquez Infante printed the entire book. The Dedicatoria is adorned with one enlarged upper case letter “E” which was also used in another sermon printed by Vásquez Infante titled: Sermón que predicó el M. R. P. Fr. Pedro de Borges presentado en sagrada theología secretario del M. R. P. Provincial de la Provincia del Archángel San Miguel y santos ángeles de predicadores. A la profesión de la Madre María de la encarnación religiosa descalça del conuento de la gloriosa sancta Theresa de levús de esta ciudad, printed in 1673 and authored by Father Pedro de Borges.

Both the Aprobación and the sermon cite works of religious and philosophical figures. The synod inquisitional document approval official of the 1675 Días Chamorro sermon, Doctor don Lorenzo de Salazar Muñatones, referenced the Victorine scholars Hugh of Saint Victor and Richard of Saint Victor, Saint Ambrose, Gregory the Great, and Andreas Mocenicus.

Each religious figure noted in the Aprobación and the sermon was researched in
order to understand his contribution to supporting a well-versed theme. Per the title page of the book, the Virgin Mary and her Immaculate Conception are the primary motifs though individual writers take differing approaches on Mary’s relationship with God and her deification. The religious figures cited by Salazar Muñatones were mostly Augustine while Días Chamorro chose to cite members of the Augustine, Franciscan, Jesuit, and Camillian orders.

Días Chamorro also chose to cite or paraphrase fathers of the church and other writers such as Saints Bernardino of Busti, Bernard of Clairvaux, Bernardine of Siena, Eusebio Emisseno, Anselm, Antonio of Florence, Augustine, Job, Jerome, Teresa, Thomas, and Peter Crysologus; religious figures Father Felipe Abad, Richard of St. Lawrence, Abbot Arnold Carnotense, Juan Baptista Novati, Cardinal Hugo of Saint Sabina, Nicolas of Lyra, Father Canisus, Father Paul Sherlock, Father Alcazar, Father García Guerra, Pietro Colonna Galatino, and Septimus Fifth Florent Tertullian; and Greek philosopher Proclum Zitico.

The critical apparatus contains notes, the study, and sermon text. The majority of the cited Latin is derived from the Bible; the Douay-Rheims-Clementina Vulgata Bible provided proper English translations. The New International Version (NIV) Bible in Spanish was referenced for correct capitalization of the sermon’s Spanish text. A consultation of the Dictionary of Ecclesiastical Latin helped to elucidate the writing of Días Chamorro.

32 Challoner 2008.
33 NIV Bible 1999.
34 Stelten 2006.
2. JOSEPH DÍAS CHAMORRO, LIFE, LANGUAGE, AND STYLE

2.1 SERMON AUTHOR AND FAMILIAL HERITAGE

Reviews of well-known print bibliographic works provide little personal and professional information about Días Chamorro. The Mexican bibliographer José Beristáin de Souza only indicates his birthplace, Puebla, Mexico.\(^5\) Joseph Sabin's tome (1885) fails to mention Días Chamorro.\(^6\)

Chilean bibliographer, José Toribio Medina, published several major works on printing in the Americas: *La imprenta en la Puebla de los Ángeles: 1640-1821*\(^7\) and *Biblioteca hispano-americana, 1493-1810*.\(^8\) In the former work he quotes José Beristáin de Souza's 1883 statement that Días Chamorro was a native from Puebla,\(^9\) and he elaborates the religious affiliations of Días Chamorro as Chaplain of the Franciscan Convent of the Immaculate Conception and as counselor to the congregation of the Saint Philip Neri Church.\(^10\)

The cover page of the sermon's book indicates that Días Chamorro delivered the sermon orally at the Discalced Carmelites Convent in Puebla, Mexico in 1675. Toribio Medina leads the reader to another work by Días Chamorro which is found in the same bibliography he published about Puebla.\(^11\) A 1699 funeral sermon is the second and only other document authored and subsequently printed by Días Chamorro. It is titled *Sermón funeral, en las honras qve celebró la muy venerable Concordia Ecleſiáſtica de S. Phelipe*

\(^{5}\) Beristáin de Souza 1883, 1:299-300.
\(^{6}\) Sabin 1885.
\(^{7}\) Toribio Medina 1908.
\(^{8}\) Toribio Medina 1962.
\(^{9}\) Toribio Medina 1908, 44.
\(^{10}\) Ibid.
\(^{11}\) Ibid., 132
Little information about Joseph Días Chamorro has been gathered before this thesis. The lapse of 24 years in between the two Días Chamorro printed documents and the paucity of personal data available about him invite speculation. His family background, other sermons and/or funerals, educational experience, and the religious order to which he belonged are unknown. His given name “Joseph;” patronymic surname “Días;” and his matronymic surname “Chamorro,” may hold clues to his heritage.

The consonant digraph ph found in “Joseph” contains an orthographic device of semi-learned origin, perhaps Latinate. The phonemes that survived the evolution from Latin, to old Spanish, and to modern Spanish include the voiceless labial stop /p/ and the voiceless bilabial fricative /f/.\(^{42}\) The Spanish phoneme /p/ has only one allophone [p]; it has not lent itself toward aspiration as in the English allophone of /p/ > [pʰ]. The voiceless bilabial fricative /f/ is not witnessed in Spanish word-final position.\(^{43}\) Thus, the orthography of Días Chamorro’s given-name, “Joseph,” perhaps suggests an influence of learned, popular Spanish.

Originally a biblical name, the use of the given-name Joseph is limited to the English, French, and German languages.\(^{44}\) He was originally from Puebla but his father may have been a merchant seaman from England, France, or Germany. His patronymic

---

\(^{42}\) Penny 2002, 61.
\(^{43}\) Ibid., 85.
\(^{44}\) Campbell 2011.
surname “Días” has a distinguished history in Spain and Portugal. Días lends itself to many variants; its articulation does not distinguish phonetically from voiced “z” to voiceless “s,” as it is evidence of the phenomenon “seseo.”

The “Chamorro” matronymic surname is found in Spain. Corominas posits pre-Roman origins, perhaps related to Basque, to identify a man with shorn hair. It passed from the non-Indoeuropean origin to the Navarre dialect of Spanish. It is documented as early as 1350 and in the Middle Ages was applied by the Spanish as a nickname for the Portuguese men, on the basis that they cut their hair differently. 45 Use of this term in Tras os Montes is documented in the 1606 Chronicle of João I by Duarte Nunes de Leão. Given the Portuguese form of the patronymic “Dias” and the matronymic meaning of “Chamorro,” his name may suggest an origin from the Spanish Northwest or Portugal. The Ancient Arms of Chamorro shows the family name originated in Castile; one of the earliest records of the name dates to the late 14th century. 46

The history of the Chamorro family name in the New World could go back to the Portuguese navigator Ferdinão de Magalhães (1480-1521), that is Magellan. He landed in Guam in 1521 47 and the Treaty of Zaragoza, signed in 1529, ensured that Micronesia remained under the Spanish Crown. Guam was under the Viceroy of Mexico and its ports became provisioning sites for the Spanish fleet for crossings across the Pacific from Acapulco, Mexico.

The Chamorro people are known as the aborigines of the Marianas. 48

45 Corominas y Pascual 1984, s.v. “Chamorro.”
46 The Ancient arms of Chamorro, n. d.
47 War in the Pacific 2004, 1.
48 Cunningham 1992, 1.
Academia Española (RAE) dictionary even defines “chamorro,” with the semantic extension as an ‘inhabitant of the Mariana Islands,’ and also includes the nuclear meaning being ‘shaven-headed.’ Today’s Chamorro language from Micronesia shows strong influence of English and Spanish.

By the end of the 16th century the Mariana Islands had become home for the first missionary of the Franciscan Discalced order, Father Antonio de los Ángeles. He left Acapulco on the San Pedro, with 22 other missionaries, en route to the Philippines in 1596. The San Pedro stopped in the Mariana Islands; the likely site was the Island of Rota north of Guam. Father Antonio de los Ángeles asked for permission to disembark. He, along with two seamen who had disembarked to escort Father de los Ángeles back to the galleon, was marooned by the San Pedro. The three members of the San Pedro stayed with the Chamorro people for one year, suggesting perhaps that one of the two crew members of Father Antonio’s group may have been in the lineage of Días Chamorro.

Chamorro out-migration from Micronesia may have resulted in the appearance of an early Días Chamorro in Mexico. The first recorded episode of out-migration from Guam is dated 1526. The first Chamorro to reach the New World was on an earlier journey of the San Pedro: a Chamorro crewman died in 1565 during the San Pedro’s

49 RAE 2001, 515.
50 Dalby 2004, 120.
51 Rogers 1995, 18.
52 Ibid.
53 Ibid., 18.
54 Bettis 1993, 268.
voyage from California to Acapulco.\footnote{Rogers 1995, 15.} The appearance of the foremother of Días Chamorro in Mexico may be associated through immigration from Spain, but a Guamanian connection is also possible.

Just as the familial heritage of Días Chamorro has not yet been fully resolved, the lapse of 24 years between his two known published sermons remains a curiosity. Documents authored by him dated after 1699 have not been located. He may have been a prolific writer but the external records of his literary life remain to be discovered. During the mid-17\textsuperscript{th} century there was an eruption of the volcano Popocatepetl\footnote{Bancroft 1902, 179.} which lies in close proximity to Puebla. Ashes and showers of stones were the primary challenges faced by the \textit{poblano} citizenry. There was a tornado and subsequent flooding in Vera Cruz and an earthquake that shook the Cathedral of Puebla.\footnote{Ibid., 180.} This could explain some of the damages to the title page of the exemplar.

A search of print histories of the New World in the period of time under study does not produce a single printing, neither Mexico City,\footnote{Toribio Medina 1965a.} nor Lima,\footnote{Toribio Medina 1965b.} nor Manila,\footnote{Toribio Medina 1904.} nor Guatemala.\footnote{Toribio Medina 1960.} Días Chamorro authored two works, a sermon in 1675 and a funeral sermon in 1699. Scholars, including Molnar,\footnote{Molnar 1974.} provide no clues. Had Días Chamorro used a \textit{nom de plume} in his writings? Research in pseudonym dictionaries published in Spanish, French, and English may tell.

\begin{thebibliography}{99}
\footnotesize
\bibitem{Rogers} Rogers 1995, 15.
\bibitem{Bancroft} Bancroft 1902, 179.
\bibitem{Ibid} Ibid., 180.
\bibitem{Toribio Medina 1} Toribio Medina 1965a.
\bibitem{Toribio Medina 2} Toribio Medina 1965b.
\bibitem{Toribio Medina 3} Toribio Medina 1904.
\bibitem{Toribio Medina 4} Toribio Medina 1960.
\bibitem{Molnar} Molnar 1974.
\end{thebibliography}
The first Spanish pseudonym dictionary\textsuperscript{63} provided no names with links to Días Chamorro, but the second provides an additional research option, that of anagrams.\textsuperscript{64} By this device, letters of a word are reordered to produce other words, resulting in the development of the following variations of \textit{chamorro}: \textit{morcha}, \textit{charro}, \textit{choora}, \textit{amchoor}, and \textit{ochroma}. The searches using these parameters did not note any success.

Among French dictionaries on pseudonyms is an 1824 \textit{œuvre} that makes background information available on anonymous writings.\textsuperscript{65} A thorough search was conducted using the following key words: Días, Díaz, Chamorro, and Chamoru, a variant of the \textit{Chamorro} language name, all with negative results.

Two other classical French publications were reviewed;\textsuperscript{66} neither provided any additional insight into Días Chamorro.\textsuperscript{67} Closure on the question of a \textit{nom de plume} was complete with the review of an English pseudonym dictionary,\textsuperscript{68} and no reference implies that Días Chamorro ever used a pseudonym.

The absence of further sermons could be attributed to his serving as a \textit{missionnaire} \textit{[et]} savant, or missionary scholar, in Puebla or beyond. In his sermon he cited the works of 13 saints and numerous renowned religious figures, leading me to believe that he was well educated and had access to a well-stocked missionary library. At the very least he would have had access to one quality library collection, such as the one that belonged to Bishop Palafox and Mendoza of Puebla.

\textsuperscript{63} Toribio Medina 1925.
\textsuperscript{64} Manrique de Lara y Monroy Baigan 1954.
\textsuperscript{65} Barbier 1824.
\textsuperscript{66} Deschamps, Brunet, et Brunet 1878.
\textsuperscript{67} Leclerc 1878.
\textsuperscript{68} Cushing 2007.
He does not however appear in the writings of contemporary French Jesuit missionnaires [et] savant who served in Puebla, nor in two later combined writings and bibliographies dated in 1856 and 1858. Another French work that pertains to missionary work conducted in China and other Asian nations did not list Días Chamorro. The final French source highlighted the accomplishments of a wide range of men; Días Chamorro was not mentioned.

We are left with only two works by Días Chamorro, authored 24 years apart. The first published work was printed in 1675 and titled Sermón qve predicò el bachiller Joseph Días Chamorro Clérigo Presbítero Domiciliario de este Obispado de la Puebla de los Ángeles, en la solemne fiefita de la puríñima concepción de la santíñima Uirgen María Nuestra Señora; que celebraron los Mercaderes de esta ciudad en el Convento de Carmelitás Deñcalças a onçe de Diziembre del año de mil y seisientos y sesenta y cinco.

The other known published work was printed in 1699 and titled Sermón funeral, en las honras qve celebró la Muy Venerable Concordia Eclesiástica de S. Phelipe Neri, de la Ciudad de la Puebla de los Ángeles, al Illⁿ° y Excⁿ° Señor Doctor don Manvel Fernández de Santa Crvz, Digníñimo Obifpo de esta santa iglffía de Puebla.

In the 1675 sermon, there was a range of variation in Días Chamorro’s speech. He utilized one learned word, sulcan (P. 4 v 18), derived from the obsolete sulcar, ‘to furrow or plough.’ There was also a variety of grammatical miscues. Often the infinitive verb form was used instead of the conjugated form: poner (P. 3 v 35) for puso; brillar

---

69 Société des archives historiques de la Saintonge de l’Aunis 1884, 22.
70 Backer 1856.
71 Backer 1858.
72 Duteil 1994.
73 Feller et Weiss 1949.
There were examples of subject-verb disagreement visible in the single conjugated verb form instead of the plural form: *murmura* (P. 4 r 9) for *murmuran*; *ríe* (P. 4 r 9) for *ríen*; *colocó* (P. 4 v 10) for *colocaron*; *ilustró* (P. 5 r 19) for *illustraron*. Días Chamorro also used more vernacular Spanish. He may have included metaphoric references to the non-Christian signs of the Zodiac in an attempt to relate to different classes of citizenry.

Días Chamorro used an archaic Old Spanish preterite form, *vido* (P. 9 v 14) for *vio*. Penny describes the evolution of the Spanish verbs in his 2002 text. There were three Latin orthographic errors noted in the text of the book: *vappor* (f. iv r) for *vapor*; *ingresus* (P. 9 r 2) for *ingressus*; and *exeffu* (P. 9 v 32) for *exeffu*. Vowel lowering was noted in *previlegios* (P. 9 v 22) for *priveligios*. The text also shows simple errors: *levantaco* (9 v 10) for *levantado*; *execlencias* (P. 11 v 17) for *excelencias*; and *execrable* (P. 12 r 23-24) for *execrable*.

Further archival research will be required to produce clues to his biography and writings.

2.2 IMAGE AND TEXT: ICONOGRAPHY OF A WOODCUT

The Virgin Mary holds a prominent place in the culture of Mexico. By the seventeenth century, the doctrine of the Immaculate Conception was politically

---

74 Penny 2002, 228.
Spanish kings were personally devoted to it and numerous artists masterfully painted the Immaculate Conception.\textsuperscript{76}

Figure 2. de Morales’ \textit{Immaculate Conception} (revisited)

Reproduction is authorized by the Instituto Nacional de Anthropología e Historia.

There is no known iconographical description of the woodcut in the book. An image of the woodcut is displayed in a scholarly work about printing in Puebla; however, no provenance information is included.\textsuperscript{77} The woodcut bears striking resemblances to the Francisco de Morales’ 1576 oil on-wood painting, \textit{Immaculate Conception}.\textsuperscript{78} (See Figure 2.)

\begin{itemize}
  \item \textsuperscript{75} Stratton 1994, Prologue.
  \item \textsuperscript{76} Ibid.
  \item \textsuperscript{77} Pérez Salazar 1933, 20.
  \item \textsuperscript{78} Rodríguez-Negrón 2002, 72.
\end{itemize}
Marian imagery was developed through the implementation of sacrosanct standards; her personality and demeanor rarely varied. She appears pensive and solemn, usually holding her hands in a prayerful position.

References that describe Mary were used to develop a narrative describing the entire woodcut as a variety of her chief emblems and metaphorical titles are depicted. The narrative of the woodcut includes commentary on de Morales’ *Immaculate Conception* when similarities appear in the painting.

The identification of the images encircling Mary was conducted through the use of a variety of references including a lecture on Saint Mary. The *Douay-Rheims/Clementina Vulgata Bible, English-Latin Edition*, and in particular “The Apocalypse” complement Hoerber’s *Concordia Self-study Bible*. Hoerber prefers to use “Book of Revelation” instead of “The Apocalypse” for the name of final book of the Bible. The word ‘apocalypse’ has come to mean a revelation.

The 1769 *King James Version of the Holy Bible* and an encyclopedic dictionary of the Bible complemented the three titles noted above as the primary references for developing the written narrative of the Virgin Mary in the woodcut.

The historical context of the Immaculate Conception doctrine is also displayed through illustrations in art. The image of Macip’s *The Virgin “Tota Pulchra”* shows

---

79 Goffe 1999, 35.
80 Youssef 2010.
82 Hoerber 1984, 1942.
84 *1769 King James Version Bible*.
85 Smith and Fuller 1893.
86 Stratton 1994.
banners on the icons, with their names in Latin, encircling the Virgin Mary.\textsuperscript{87} When there is concordance between Macip’s painting and the woodcut of the sermon, the Latin names as seen in the print of Macip’s painting are translated and added to the narrative describing the woodcut.

The \textit{Book of Revelation} introduces Chapter 12 with the following: “And there appeared a great wonder in heaven; a woman clothed with the sun, and the moon under her feet, and upon her head a crown of twelve stars.”\textsuperscript{88} The narratives of \textit{The Apocalypse}\textsuperscript{89} and Hoerber’s \textit{Book of Revelation}\textsuperscript{90} also describe Mary as being adorned with a corona of twelve stars around her head. The twelve stars may signify the 12 tribes of Israel\textsuperscript{91} or they could relate to the twelve signs of the zodiac.\textsuperscript{92} Días Chamorro included a commentary on the twelve signs of the zodiac in his sermon; he compared each sign to Mary’s virtues.

In Spanish painting of the second half of the 17\textsuperscript{th} century, the Virgin Mary is crowned by the 12 stars as depicted by the \textit{Book of Revelation} 12:1.\textsuperscript{93} The woodcut only displays nine stars in Mary’s crown. However, Chapter 12 of the final book of the Bible, whether it is called \textit{The Apocalypse} or the \textit{Book of Revelation}, appears to form the basis for the image of Mary in the woodcut.

The narrative on her image is complete with the description of her pose as she

\textsuperscript{87} Ibid., Plate 2.
\textsuperscript{88} 1769 \textit{King James Version Bible, Book of Revelation}: 254.
\textsuperscript{90} Hoerber 1984, 1960.
\textsuperscript{91} Ibid.
\textsuperscript{92} Grubb 1997, 57.
\textsuperscript{93} Stratton 1994, 122.
stands with the moon under her feet. The moon is leaning on the convex on woodcut and on the concave on the painting. The horns of the moon should turn downward, as in the woodcut of the sermon. The moon would then receive sunlight and illuminate the woman.

The physical objects that encircle the Blessed Mother represent a few of the metaphorical titles by which she is acclaimed. The images of the woodcut are described starting in the upper inner edge corner, moving in a counterclockwise direction.

The woodcut displays a staircase, known as Jacob’s ladder, which depicts the way Mary connects heaven and earth. Continuing counterclockwise, a serpentine-like object is coiled around a long, narrow implement. This is likely Aaron’s rod; two references describe this object. God intervened and changed the rod into a snake and then turned it back to a rod, all in Pharaoh’s presence. In Numbers 17:8, the rod of Aaron was budded and blossomed, the leaves spread, and almonds formed.

The next image is called “porta celi” on Macip’s painting; Genesis 28:17 describes the “porta celi” as the gate to heaven. The image below is the golden censer; Mary carried the live coal depicting the unions between coal and fire, as well as the divinity and humanity of Jesus Christ. The tree in the bottom left of the inner edge appears to follow Macip’s painting. Per the banner it is called speciosa oliva or an olive tree. The

---

95 Pacheco 1649, 483.
96 Youssef 2010, 235.
98 Ibid., 161.
99 Ibid., 33.
100 Youssef 2010, 236.
101 Ibid., 235.
The entirety of the banner around the olive tree is not visible, however it appears to follow Ecclesiasticus 24:19: “quasi oliva speciosa in campis” or “as a fair olive tree in the plains.”\textsuperscript{102} The gutter border is flush with lilies, a sign of Mary’s chastity. The bottom right of the fore edge of the woodcut displays a tree with strong fronds reaching outward and toward the sky; Mary’s stature is like that of a palm tree.\textsuperscript{103} Per the banner on Macip’s painting, “sicut lilium inter spinas,” may be found in Canticle of Canticles 2:2; the translation reads “as the lily among trees.”\textsuperscript{104}

The next image in the counterclockwise rotation is a church-like building, seen on both the woodcut and de Morales’ painting. This is the Tabernacle of Meeting; Mary is the tabernacle where God Himself dwelt.\textsuperscript{105} The castle-like building on the fore edge of the de Morales painting appears almost identical to the church in the same location on the woodcut. Mary’s neck is described as the Tower of Ivory.\textsuperscript{106} This image, per Macip, is the \textit{Tyrris} David, or the tower of David.\textsuperscript{107}

The following image in Macip’s painting, the star, reflects the ten points of Mary’s gospel virtues,\textsuperscript{108} although the woodcut’s star is only eight-pointed. A six-pointed star is identified as \textit{stella maris}\textsuperscript{109} or the star of the sea. Saint Bernard exalted the Virgin Mary

\textsuperscript{103} Ibid., 714.
\textsuperscript{104} Ibid., 712.
\textsuperscript{105} Youssef 2010, 235.
\textsuperscript{107} Stratton 1994, Plate 2.
\textsuperscript{108} Stackpole 2010.
\textsuperscript{109} Stratton 1994, Plate 2.
as the *maris stella*\textsuperscript{110} The last physical object that encircles the Blessed Mother is the Ark of the Covenant with its cover. The acacia wood used to build the ark symbolizes St. Mary’s purity and the ark’s cover is another symbol of Mary’s womb where God dwelt for nine months.\textsuperscript{111}

The imagery displayed in the sermon’s Immaculate Conception woodcut is not unique; the icons have been themes in many artists’ depictions of the Virgin Mary. Its connection to de Morales’ painting is unknown, though the similarities are apparent. The woodcut in the sermon also shares some of the images seen in Pancheco’s painting.

The woodcut and the annual Feast of the Immaculate Conception may have both been the sources of inspiration for Días Chamorro’s sermon. He offered the sermon as his way to venerate her and the Immaculate Conception. He considered her the highest and most dignified of all creatures; in the first instance of her being she possessed original purity. Días Chamorro cited one of Saint Anselm’s epistles on the Virgin Mary. He may have been knowledgeable about Saint Anselm’s doctrine which indicates that “it was fitting that this virgin should shine with a degree of purity than which no greater can be imagined apart from God.”\textsuperscript{112} In the 10\textsuperscript{th} century, Saint Anselm introduced the festival of the Immaculate Conception,\textsuperscript{113} and this occasion has been celebrated ever since. The Catholic Church annually lionizes this event on December 8. The Feast of the Immaculate Conception was formally established in 1476 by Pope Sixtus IV, and the

\textsuperscript{110} Todd 1869, 147.  
\textsuperscript{111} Youssef 2010, 236.  
\textsuperscript{112} Janaro 2006, 48.  
\textsuperscript{113} Goffine 1871, 548.
dogma sanctioned by Pope Pius IX in 1854.\textsuperscript{114}

Díaz Chamorro embellished his sermon with geographical references and made use of the stylistic convention of metaphors. Díaz Chamorro compared Jesus Christ to the sun; He illuminates the sun, and at night substitutes its light with the moon. Jesus Christ was also named an innocent lamb. Díaz Chamorro also made allusions to the heavenly bodies, to elements of astrology, and to divine beings.

He included a commentary on the twelve signs of the zodiac in the sermon and compared each sign to Mary’s virtues. The literary importance of astrology was recognized earlier by Geoffrey Chaucer and William Shakespeare.\textsuperscript{115}

Díaz Chamorro employs other metaphors when he proselytizes about the seven seals which he attributes to Saint Bernard of Clairvaux. The seven seals (of the covenant) are the mysteries of the rainbow; Ark of the Covenant; Aaron’s staff; Moses and the burning bush; Gideon’s fleece; Solomon’s throne; and the sundial of Achaz. The seals all signify God’s presence; however Díaz Chamorro may have sought to increase his audience’s understanding of the Virgin Mary through the direct metaphorical symbolism associated with two of the seven seals.

As related in the Old Testament, the appearance of the rainbow depicts the covenant between God and the earth.\textsuperscript{116} Prophets in the Old Testament foretold the arrival of Jesus; the Virgin Mary would give birth to Jesus as described in the New Testament. God sent his son, through Mary, as his covenant to sinful men.

\textsuperscript{114} Weiser 1956, 1217.
\textsuperscript{115} Kitson 1996, 201-202.
The Ark of the Covenant was the chest by which the Israelites protected and carried the stone tablets which depicted the Ten Commandments. Mary is the vessel that would carry Jesus; Saint Bernard of Clairvaux had explicitly compared her to the Ark of the Covenant.

God has manifested Himself in a variety of ways; he appeared to Moses in the flames of a burning bush. In the Book of Exodus, Aaron performed a miracle with his staff. In his attempt to free the Israelites from the throes of Pharaoh in Egypt, Aaron was commanded by Pharaoh to perform a miracle. To that end, Aaron threw down his staff and it became a snake, and then it became a rod again showing God’s omnipotent power. Another visible symbol of God’s presence was Gideon’s fleece. The Book of Judges of the Old Testament narrates the story of Gideon the warrior. Gideon asked for a sign from God; Gideon needed proof that God would save the Israelites through Gideon’s hand. Gideon’s fleece was found wet with dew while the ground around the fleece remained dry and conversely, the fleece was dry while the ground was found wet with dew.

Solomon, the son of King David, asked God to give him the ability to discern between good and evil. God was pleased with that request and Solomon became known as the wisest man on earth. The discernment that God granted Solomon is similar to the wisdom He grants to those who humbly seek Him.

---

117 Ibid., 87.
118 Hancock 1993, 60.
120 Ibid., 67.
121 Ibid., 259.
122 Ibid., 355.
The seventh seal was the legend of King Achaz and the clock (sundial.) King Hezekiah called for proof that he would be healed from a dreadful disease; the sign would come through a change of the shadow of the sun. Most sundials use a gnomon to cast a shadow on a flat surface or object; the direction of the sun’s shadow then shows the time. In the case of King Hezekiah, the flat surface was the stairway of Achaz. God made the shadow retreat ten degrees on the stairway, thus proving that King Hezekiah would be healed.123

Días Chamorro’s inclusion of imagery was also seen in his additional surviving sermon, orally delivered February 1699, and titled Sermón funeral, en las honras qve celebró la muy venerable Concordia Ecleſiáftica de S. Phelipe Neri, de la Ciudad de la Puebla de los Ángeles, al Ill. m. y EXC. m. Señor Doctor don Manvel Fernández de Santa Crvz, Digníſſimo Obiſpo de eſta Santa Igleſſia de Puebla, a printing provided by Herederos del Capitán Juan de Villa Real.

The imagery of this 1699 sermon has been highlighted in a variety of works. Galí Boadella compared Días Chamorro’s imagery of the sun to the characteristics of the luminaries used in the Middle Age tumuli or ancient grave mounds,124 and later described it as lucido or splendid.125 The sermon was also depicted as luctuoso or gloomy.126 Días Chamorro was a skilled author and the iconography of the woodcut of the Blessed Virgin Mary was a likely source of inspiration to him. His words live on to

---

123 Ibid., 816.
124 Galí Boadella 2001, 82
125 Galí Boadella 2005, 46.
126 Bravo Arraiga 1997, 46.
inspire others due to the dedicated craftsmanship of one of Puebla’s first printers, Inés Vásquez Infante.
3. A FAMILY OF PRINTERS: JUAN DE BORJA Y GANDÍA, INÉS VÁSQUEZ INFANTE, AND JUAN DE BORJA INFANTE

This section seeks to establish information about two generations and three printers of the Borja family. It includes an annotated print inventory of their work in Puebla and the bibliography of documentation of exemplars.

3.1 THE PATRIARCH

Juan de Borja y Gandía was a printer in Cadiz, Spain. He was known as the “Impresor de la ciudad,” or the Cadiz City printer. His history in Cadiz is clouded because of the veracity of the sources. Rather than speculate, I will begin in 1639.

He arrived in Puebla de los Ángeles, México on January 14, 1639. By the second week of February, that same year, he had established a business selling books in the portals of the Puebla Cathedral. From this point forward, Juan de Borja appears to be somewhat of a conundrum.

Toribio Medina and Pascual Buxó identify our printer as “Francisco.” Maris Fernández agrees with them, however she provides no evidence. Others like Garone Gravier and Corberto López indicate, without explanation, that he appears to be of French origin. Some evidence supports his Spanish origin as he is a descendent of the Marqués de Lombay, duque de Gandía y privado del Emperador Carlos V, Francisco de

---

127 Marsá 2001, 140.
128 Pérez Salazar 1939, 313.
129 Stols 1964, 33.
130 Toribio Medina 1908, xvii.
131 Pascual Buxó 2001, 93.
132 Maris Fernández 1977, 112.
According to bibliographies and printing history references from Spain and the New World, Juan de Borja produced in both Cadiz and Puebla. He possessed an established printing enterprise in Cadiz under the name of “Juan de Borja y Gandía” though most of the documents he printed there were stamped with the abbreviated form “Juan de Borja.” This colonial printer probably brought his own printing press to New Spain.\textsuperscript{135}

The two men, Juan de Borja y Gandía and Juan de Borja, may be one and the same;\textsuperscript{136} and there is proof supporting that claim. In Cadiz, in 1624, Juan de Borja printed \textit{Laurentina: Poema heroica de la victoria naval que tuvo contra olandeses D. Fadrique de Toledo Osorio, marqués de Villanueva de Balduena, en el estrecho de Gibraltar, el año 1621.}\textsuperscript{137} The decorative \textit{viñetas} used on the title page of the printed version of \textit{Laurentina}\textsuperscript{138} appear to be the same as those used in a sermon printed in 1673 by his widow, Inés Vásquez Infante.

The sermon printed in 1673 is titled \textit{Sermón que predicó el M. R. P. Fr. Pedro de Borges presentado en sagrada theología secretario del M. R. P. Provincial de la Provincia del Archángel San Miguel y santos ángeles de predicadores. A la profesión de la Madre María de la encarnación religiosa descalça del conuento de la gloriosa sancta Theresa de Ievús de esta ciudad.}\textsuperscript{139} Cushing Memorial Library and Archives at Texas A&M University owns a copy of this sermon. The \textit{viñetas}, in the form of rounded

\textsuperscript{134} Esparza 1989, 47.  
\textsuperscript{135} Fryer 2000, 54.  
\textsuperscript{136} Luján Muñoz 1977, 27.  
\textsuperscript{137} Ticknor 1854, 501.  
\textsuperscript{138} Pérez Salazar 1939, 316.  
\textsuperscript{139} Toribío Medina 1908, 41-42.
flrurs-de-lis, function as the border of all four sides of the title page of the 1673 exemplar.

The same Borja viñeta appears in a 1621 sermon he printed in Cadiz for D. Gabriel Ayrolo Calar and later in a 1657 document printed by his widow in 1657 in Puebla. The Puebla document written by Jacinto Guevara y Mota is titled A la excelentíssima Señora doña Ana Fernández de la Cveva Enriqve de Armendáriz hija de los excelentíssimos Señores Dvques de Albvrqverqve, Virreyes de Nveva España. Pérez Salazar identifies Juan de Borja of Cádiz as the same printer who immigrated to Puebla with his printing press.

It appears that the question of the identity of Juan de Borja in Puebla has been resolved, but there are differing accounts of the actual year he commenced his business operations. Stols states with “toda seguridad” that Juan de Borja commenced book selling the year of his arrival in Mexico, 1639. However Luján Muñoz suggests he may have only begun to rent a storefront in 1639; he did not begin printing until 1642. In contrast, Pérez Salazar proposes that Juan de Borja did not work as a printer during the 1640’s and Vela concurs that Juan de Borja started his book selling operation much later in 1654. Fryer concurs with the ground-breaking opinion of Vela in her monograph.

140 Pérez Salazar 1933, 23.
141 Ibid.
142 Stols 1964, 33.
143 Luján Muñoz 1977, 28.
144 Ibid.
145 Pérez Salazar 1939, 317.
146 Vela 1960, 27.
147 Fryer 2000, 54.
The printing press was introduced in Puebla in either 1640\textsuperscript{148} or 1642.\textsuperscript{149} The printing of the first document in Puebla was financed by Juan de Borja y Gandía in 1642,\textsuperscript{150} while serving in the Confraternity of the Blessed Sacrament. Written by Pedro de Quiñones, the document was titled \textit{Sumario de las indulgencias y perdones, concedidas a los cofrades del Santísimo Sacramento}. Curiously, Castañeda García and Cortés do not mention Juan de Borja as having participated in the production of this landmark document.\textsuperscript{151} Juan de Borja himself began printing in that same year, 1642;\textsuperscript{152} however the family’s printing portfolio does not show he produced any documents until 1654.

There is also some doubt about the date of Juan de Borja’s death. By 1654 he was already dead according to Ramos Medina in his introduction to the reprint of the 1642 Quiñones indulgences document,\textsuperscript{153} while Stols\textsuperscript{154} and Toribio Medina\textsuperscript{155} state his death occurred in 1656.

The Borja family print inventory at the end of this section shows that Juan de Borja received credit for 4 works from off the press after his death in 1656. There is a count of 6 printings for the patriarch in Puebla: Escobar (1654), Peralta Castañeda (1654), 2 villancicos (1659), 1 villancico (1666), and 1 villancico (1667.)

\textsuperscript{148} Torre Revello 1940, 148.  
\textsuperscript{149} Quintana 1960, 11.  
\textsuperscript{150} Michon et Mollier 2001, 291.  
\textsuperscript{151} Castañeda García y Cortés 2002, 333.  
\textsuperscript{152} Quiñones 2007, XV.  
\textsuperscript{153} Quiñones 2007, XV.  
\textsuperscript{154} Stols 1964, 33.  
\textsuperscript{155} Toribio Medina 1908, xvii.
3.2 HIS WIFE: INÉS VÁSQUEZ INFANTE

Vásquez Infante was originally from Barrancos in Castilla la Vieja,\textsuperscript{156} an area now known as Portugal. She was born in approximately 1601,\textsuperscript{157} the legitimate daughter of Juan Rodríguez and doña María Vásquez de Rivera.\textsuperscript{158} Vásquez Infante was the mother of four children;\textsuperscript{159} her eldest was Juan de Borja Infante who was born in Cadiz.\textsuperscript{160} He likely immigrated to Mexico at the same time as his parents.

The second child, Francisco, became a Franciscan priest and was known as Fray Francisco de Borja. His birthplace is unknown as are those of the third and fourth-born children, doña Luisa, a nun at Santa Clara, and María, the widow of Miguel Correa.\textsuperscript{161}

Upon the death of Juan de Borja in 1656, Inés Vásquez Infante continued printing and became known as this city’s first woman printer.\textsuperscript{162} Toribio Medina agrees that Vásquez Infante assumed responsibility as owner/printer in 1656.\textsuperscript{163} This action would not have been unusual in that historically, widows of established printers were known for taking on the responsibilities of their deceased husbands.\textsuperscript{164} She had two presses in her possession by 1660, the one from Cadiz and a second from a local school.\textsuperscript{165}

A digital exposition on printing in Puebla suggests the family workshop temporarily fell under her regency in 1656; however this temporary state would last until 1672 when

\textsuperscript{156} Garone Gravier 2009, 4.
\textsuperscript{157} Ibid.
\textsuperscript{158} Pérez Salazar 1939, 318.
\textsuperscript{159} Ibid.
\textsuperscript{160} Luján Muñoz 1977, 29.
\textsuperscript{161} Pérez Salazar 1939, 318.
\textsuperscript{162} Garone Gravier 2009, 4.
\textsuperscript{163} Toribio Medina 1908, xvii.
\textsuperscript{164} Meyer and Beezley 2000, 266.
\textsuperscript{165} Stols 1964, 45.
her son once again became active in the printing business.\textsuperscript{166} Some Puebla historians posit a different starting date for her or indicate that their son, Borja Infante, took the leading role. Inés was not formally acknowledged as a Puebla printer before the 1960’s.\textsuperscript{167} Her husband was included in the history, of course, as well as their son, in spite of his having printed fewer surviving documents than she.

Recognition has only recently been given to Mexican widows who distinguished themselves in their deceased husbands’ printing enterprises. Inés Vásquez Infante was noted only in terms of two of her almost 60 printed documents: the Perfecta Religiosa (1668) and the Relación del jubilee de las misiones y doctrina, publicada y administrada por los padres de la compañía de Jesús en 1667 (1668).\textsuperscript{168}

Most printers in New Spain garnered an ecclesiastical sponsorship with one of the primary religious orders. Juan de Borja’s participation in the Confraternity of the Blessed Sacrament would have placed his wife, Inés, in contact with a wide variety of religious figures in the Puebla hierarchy and beyond. During the colonial period, women found and expressed agency through the church.\textsuperscript{169} Vásquez Infante produced documents for all orders, Jesuit, Augustine, Dominican, and Franciscan, as well as the Carmelite, Oratorian, and other lesser orders.

The wide printing network of Vásquez Infante may have resulted in her having a friendship with Franciscan Manuel Fernández of Santa Cruz y Sahagún, Bishop of Puebla y Tlaxcala. He is shown as the approval official of the printed version of the

\textsuperscript{166} Garone Gravier 2009, 5.
\textsuperscript{167} Toribio Medina, Zamudio Zamora, y Feliú 1958, ix.
\textsuperscript{169} Anderson 2006, 19.
funeral of Señora Da. Jacinta de Vidarte y Pardo in 1681\textsuperscript{170} which was provided by the Viuda de Juan de Borja y Gandía. The sacred oratory segment of the funeral was of the genre that was presented for Isabel of Bourbon,\textsuperscript{171} the Queen of Spain. More information on this document is available in the Borja print inventory.

During the year that Inés printed the Días Chamorro sermon, 1675, Vásquez Infante’s output included one set of villancicos. A villancico was normally used to celebrate the Immaculate Conception, the Virgin Mary, the Nativity, Christmas, or Easter. In the case of Vásquez Infante she printed one villancico, dedicated to the nativity of Jesus Christ, during the year 1675.

The Estrada Jasso list of printed villancicos shows those printed by Vásquez Infante. During the years 1656-1682, the villancicos she printed total 16. They are noted here with the year printed and festivity: 1656, Conception and eighth dedication to the (Puebla) Cathedral; 1659, Noche Buena; 1670, Immaculate Conception; 1673, Nativity; 1674, Conception; 1675, Nativity; 1677, Christmas; 1678, Nativity; 1680, Saint Peter, Conception, and Nativity; 1681, Ascension, Saint Peter, and Nativity; and 1682, Saint Peter.

According to Estrada Jasso, Juan de Borja is credited with printing three villancicos in 1659, 1666, and 1667. Even though Stevenson\textsuperscript{172} and Pascual Buxó\textsuperscript{173} both credit Viuda de Borja y Gandía with printing the 1659 Christmas villancico, Estrada Jasso is the primary source for data on villancicos.

\textsuperscript{170} Peña 1999, 12.
\textsuperscript{171} Ibid.
\textsuperscript{172} Stevenson 1974, 56.
\textsuperscript{173} Pascual Buxó 1994, 50.
There are other villancicos printed by Viuda de Borja that were not included in the Estrada Jasso chronology. The John Carter Brown University Library possesses one additional villancico printed by Viuda de Borja y Gandía in 1670,\textsuperscript{174} while Valladares Rubio\textsuperscript{175} and Masera\textsuperscript{176} note the 1675 villancico.

Inés Vásquez Infante was recognized for having edited the 	extit{Vida de la Madre Gerónima de la Asunción} that chronicled the life of the founder of the first Roman Catholic convent in the Philippines.\textsuperscript{177} The manager of her printing shop, Lázaro Rodríguez de la Torre, was responsible for printing the document.\textsuperscript{178} According to Pérez Salazar, this product is the most important document she printed, in terms of interest and dimension.\textsuperscript{179} References to the 1662 	extit{Vida de la Madre Gerónima de la Asunción} in bibliographies and articles far outnumber those related to other printings by Vásquez Infante. The following print inventory has more information about this work.

Another significant accomplishment of Vásquez Infante was her role in the first printing of villancicos written by Sor Juana Inés de la Cruz in 1678.\textsuperscript{180} Vásquez Infante is also credited with having printed a comical short story (burlesco) in 1656.\textsuperscript{181} In this work, the subject of copper being used in silver coins was criticized.

The role of the villancico was as a lingua franca in Colonial Mexico City.\textsuperscript{182} The villancico may have had similar influence in Puebla as it was situated along major

\textsuperscript{174} John Carter Brown University Library Catalog BA69-.G643V.
\textsuperscript{175} Valladares Rubio 1962, 58.
\textsuperscript{176} Masera 2004, 434.
\textsuperscript{177} Fulgencio Palavicini 1945, 175.
\textsuperscript{178} Ibid.
\textsuperscript{179} Pérez Salazar 1939, 318.
\textsuperscript{180} Castro Morales 1993, 123.
\textsuperscript{181} Academia colombiana de historia 1927, 424.
\textsuperscript{182} Pedelty 2004, 60.
intercontinental trade routes between Europe and Asia. The *villancico* was known to absorb popular, native, and folk elements of music to adapt to local conditions.\footnote{Sadie 1998, 335.}

Vásquez Infante may have understood how *villancicos* transcended the Puebla “borderlands” as she printed more *villancicos* during the 1656-1682 time period than any other printer in Puebla.

She was a principal printer in Puebla even though she had to submit herself to requirements of the male-dominated society. She, as a widow, could have felt compelled to print her documents under the name Viuda de Borja y Gandía.\footnote{Gobierno del Estado de Puebla 2008.} She may have contributed to the growing independent spirit of women in that age by printing *Relación del célebre jubilee de las missiones* with her given name Inés, noted as “I. de Borja,” in 1668.\footnote{Pascual Buxó 1994, 36.}

In the year 1672, the son of Vásquez Infante took an active role in the printing business;\footnote{Garone Gravier 2009, 5.} however there are no printings attributed to him until 1685. Vásquez Infante, however, increased her production after her son’s return in 1672. She printed 32 documents between 1656 and 1672; however, beginning in 1673, she printed 23 documents until she retired in 1682.

There remains on file, at the Archivo General de la Nación in México, a *real cédula duplicada* that describes printing privileges accorded to Vásquez Infante in 1676. Doctor don Antonio de Peralta, the Viceroy of the Sacred Church of Puebla, granted her unique printing privileges for the schools and religious convents in Puebla. She may have

\footnote{Sadie 1998, 335.\footnote{Gobierno del Estado de Puebla 2008.\footnote{Pascual Buxó 1994, 36.\footnote{Garone Gravier 2009, 5.}}}
requested this printing association as a means to support her family. In Colonial Mexico, a woman brought a dowry to her marriage to provide possessions for the new matrimonial residence, but also to assure herself a means of support in the case of widowhood.\footnote{Lavrin and Couturier 1979, 284-285.} Information about neither her dowry nor the will of her husband, Juan de Borja, has been located. From the point of her receiving the printing privileges in 1676 to her retirement in 1682, Vásquez Infante produced a total of 14 documents, including 9 \textit{villancicos}.

Vásquez Infante also held special privileges to print ephemerals and invitations; more research is required to properly attribute the resultant documents to her printing portfolio.

Vásquez Infante was an important woman printer in Puebla in the second half of the 17\textsuperscript{th} century.\footnote{Ramos Medina 2002, 109.} Documents printed by her are noted in well-known bibliographical works. Variations of her professional name, \textit{Viuda} de Borja y Gandía, including \textit{Viuda} de Borja, \textit{Viuda} de Juan de Borja y Gandía, Inés de Borja, and I. de Borja, were used during the search for documents.

Her print inventory in Figure 3 of this thesis is skewed by reports that show her printing three works in Puebla in 1622.\footnote{Eguiara y Eguren 1986, 641-642.} This date is prior to her widely-accepted immigration date of 1639. Her most important printing, \textit{Perfecta Religiosa} (1622), was reprinted at the zenith of her career in 1662 and 1668. In the print ledger and in the chronological inventory, the 1622 works are noted with an asterisk. They have not been...
included in the count of her work because primary archival research is required to confirm or resolve the issue of her printing in Puebla in 1622.

An inventory of 55 professional quality print merchandise products may be attributed to her between 1656 and her retirement in 1682 (see the printing ledger on the next page). She sold part of her printing equipment to Diego Fernández de León after her retirement.\footnote{Stols 1964, 34.} The other part of the printing equipment was left to her son, Juan de Borja Infante.\footnote{Ibid.} Vásquez Infante died and was buried on 6 December 1685.\footnote{Esparza 1989, 48.}

<table>
<thead>
<tr>
<th>1622*</th>
<th>3</th>
<th>1661</th>
<th>0</th>
<th>1668</th>
<th>2</th>
<th>1674</th>
<th>3</th>
<th>1680</th>
<th>4</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1656</td>
<td>6</td>
<td>1662</td>
<td>4</td>
<td>1669</td>
<td>0</td>
<td>1675</td>
<td>2</td>
<td>1681</td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td>1657</td>
<td>3</td>
<td>1663</td>
<td>0</td>
<td>1670</td>
<td>1</td>
<td>1676</td>
<td>2</td>
<td>1682</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>1658</td>
<td>4</td>
<td>1664</td>
<td>1</td>
<td>1671</td>
<td>2</td>
<td>1677</td>
<td>1</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1659</td>
<td>1</td>
<td>1665-6</td>
<td>1</td>
<td>1672</td>
<td>2</td>
<td>1678</td>
<td>1</td>
<td>Total</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1660</td>
<td>4</td>
<td>1667</td>
<td>1</td>
<td>1673</td>
<td>4</td>
<td>1679</td>
<td>0</td>
<td></td>
<td>55</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Figure 3. Inés Vásquez Infante printing ledger

3.3 THEIR SON: JUAN DE BORJA INFANTE

The son of Juan de Borja Gandía and Inés Vásquez Infante, Juan de Borja Infante, did not enter the seminary as was customary for the first-born male child. Instead he joined the family printing enterprise and later the military. He probably did not inherit the printing equipment and business upon the patriarch’s death in 1656.\footnote{Toribio Medina, Zamudio Zamora, y Feliú 1958, 97-98.}
In 1654 he married doña Gerónima de Soberanes y Virueña, the legitimate daughter of Martin de Virueña and Clara de Soberanes. Juan de Borja Infante and Gerónima de Soberanes de Borja had two children, Bachiller Antonio de Borja and doña Clara de Borja.

Scholars do not agree on his output. Toribio Medina curiously refers to Borja Infante as only producing one document in 1685. However in the same text, he lists four additional documents attributed to Borja Infante, three in 1654 and one in 1655; Quintana concurs with these dates. Borja Infante printed one villancico in 1651, one in 1652, and the final villancico in 1654.

There is also conflicting documentation concerning the printing of the 1654 Peralta Castañeda’s Sermón de la puríssima concepción de la Virgen María Nuestra Señora. Juan de Borja may have served as the printer, but Toribio Medina and Pascual Buxó both credit Juan de Borja Infante.

Considering all of the data noted in this section, Juan de Borja Infante printed at least three villancicos, and four sermons: three in 1654 and one in 1655. Including the three documents he printed after his return to the family printing enterprise in 1685, Juan de Borja Infante likely printed ten documents during his short stays in the family.

---

194 Pérez Salazar 1939, 315.
195 Toribio Medina 1908, xviii.
196 Ibid., 21, 23, and 26.
197 Quintana 1960, 16.
198 Estrada Jasso 2007, 103.
199 Stevenson 1974, 56.
200 Eguiara y Eguren 1986, 484.
201 Toribio Medina 1908, 23.
202 Pascual Buxó 2001, 93.
printing enterprise. Garone Gravier concurs with this numerical assessment.²⁰³ Juan de Borja Infante died October 11, 1690 at the age of 69.²⁰⁴

3.4 CHRONOLOGICAL, ANNOTATED INVENTORY OF THE BORJA FAMILY PRINTINGS

A compilation of printings produced by the Borja family in Puebla is provided through in-depth research of library catalogs, print bibliographies, and other works. These printings are depicted in an annotated bibliographical format; some require additional research to fully capture all of the references and complete the documentation. For example, Vásquez Infante’s 1662 *Perfecta Religiosa* has been included in a copious number of books, articles, and bibliographies. There are more references that need to be added to this printing, as well as to others.

Books printed by the Borja family are listed in chronological order in this inventory, from 1651 to 1688. The three questionable works printed by Vásquez Infante in 1622 in Puebla are shown with an asterisk. The bibliography of “Secondary Literature” identifies complete sources for future scholarship.

The works are represented in their original orthographic format. Missing diacritics, per the norms developed for the transcription of the text in Section 4, were added for continuity. There is limited information available on the composers of the *villancicos*’ texts or letras. The collective authority and popular origins of the *villancicos* resulted in the abundant use of “anonymous” for the composer’s name. Estrada Jasso (2007) is the

---

²⁰³ Garone Gravier 2009, 5.
²⁰⁴ Ibid.
primary source of information about the villancicos. My notes appear after the title and printer but before the catalog references.

*Letona, Fr. Bartolomé de. 1622. *Catálogo de religiosas franciscanos ilustres por su nobleza, con las vidas de los mismos.* Puebla: Viuda de Juan de Borja.
NB: Pinelo-Barcía 1737, 2:849 note the printing of this document in 1622 but do not mention the printer, Inés Vásquez Infante.
(References: Eguíara and Eguren 1986, 642.)

*Letona, Fr. Bartolomé de. 1622. *Perfecta religiosa, la vida y los hechos de la Madre Jerónima de la Asunción, primera abadesa de las monjas descalzas de Manila, ciudad capital de las Islas Filipinas.* Puebla: Viuda de Juan de Borja.
(References: Eguíara and Eguren 1986, 641.)

(References: Eguíara and Eguren 1986, 642.)

(Reference: Estrada Jasso 2007, 103.)

Anonymous. 1652. *Villancicos que se cantaron en la Cathedral de la Puebla de los Ángeles en los maitines y fiesta de la Limpia Concepción.* Puebla: Juan Borja Infante.
NB: Pascual Buxó 1994, 46 notes in his catalog that Juan de Borja produced the villancicos, but questions the year they were printed.)
(Reference: Stevenson 1974, 56.)

(References: Toribio Medina 1908, 21; Andrade 1899, 795; Beristáin 1883, 1-2: 410.)

Valdecebro, Fr. Andrés de. 1654. *Oración al divino Patriarcha San Joseph que en su solemne día y fiesta.* Puebla: Juan de Borja Infante.
(References: Toribio Medina 1908, 21-22; Andrade 1899, 795; Anales de la Universidad de Chile 1907, 373-4.)
Anonymous. 1654. *Villancicos que se cantaron en la Cathedral de la Puebla de los Ángeles en los maítines y fiesta de la Limpia Concepción de Nuestra Señora.* Puebla: Juan Borja Infante.
(Reference: Stevenson 1974, 56.)

González Lazo, Antonio. 1654. *Panegyrico sacro que en la solemne fiesta que la venerable concordia de sacerdotes de la augusta ciudad de los Ángeles celebró a su patrón, el Glorioso S. Phelippe Neri.* Puebla: Juan de Borja Infante.
(References: Toribio Medina 1908, 22; *Anales de la Universidad de Chile* 1907, 374; Torreros 1948, 406.)

Peralta Castañeda, Antonio de. 1654. *Sermón de la puríssima concepción de la Virgen María Nuestra Señora predicado en la fiesta que se celebró para la repetición del juramento que los Señores Deán y Cavildo de la Sancta Iglesia Cathedral de la Puebla de los Ángeles hizieron de confessar, defender y celebrar siempre pura la concepción de la Madre de Dios.* Puebla: Juan de Borja Infante.

NB: Eguiara y Eguren 1986, 484 names Juan de Borja as the printer. Andrade 1899, 795 identifies the printer only as Borja.
(References: Toribio Medina 1908, 23; Pascual Buxó 2001, 93; *Anales de la Universidad de Chile* 1907, 375; Pérez Salazar 1933, 27; Pascual Buxó 2001, 93.)

(References: Toribio Medina 1908, 25; Beristáin 1899, 795; *Anales de la Universidad de Chile* 1907, 376.)

(References: Toribio Medina 1908, 26; *Anales de la Universidad de Chile* 1907, 377.)

(References: Estrada Jasso 2007, 103; Stevenson 1974, 56.)

(Reference: Estrada Jasso 2007, 103.)
Cifuentes, Fray Luis de. 1656. *Panegyrica oración que a la solemne dedicación del Templo Metropolitano de México predicó del Reverendíssimo P. M. F. Lvis de Cifuentes de la Orden de Predicadores, Rector de la Real Universidad y Confesior del Excellentíffimo Señor Duque de Albuquerque, etc.* Puebla: Viuda de Iuan de Borja y Gandía.  
(References: Toribio Medina 1908, 27; Andrade 1899, 795; *Anales de la Universidad de Chile* 1907, 378.)

Cruz, P. Matheo de la. 1656. *Relación que la Mvy Noble y Mvy Leal Ciudad de los Ángeles embía al rey nuestro Señor, de la solemne fiesta del patrocinio de la virgen, la primera vez que por mandado de su magestad se celebró en la santa iglesia Cathedral deſta Ciudad.* Puebla: Viuda de Iuan de Borja y Gandía.  
(References: Toribio Medina 1908, 27; Andrade 1899, 795; Gonzalbo 1989, 238; Pérez Salazar 1933, 28; *Anales de la Universidad de Chile* 1907, 379; Beristáin 1883, 2451; Backer et Backer 1856, 261; John Carter Brown Library Catalog BA657-.G957r; Pascual Buxó 1994, 29.)

Espinosa de los Monteros, Pedro de. 1656. *Aprendiz de rico que no prosigvió interrumpido por la baxa de la moneda. Al gouernador Don Agustín Sarmiento de Sotomayor, Cavallero del Orden de Santiago, Vizconde del Portillo, Corregidor de su Magestad de la Prouincia de Aimaraes.* Puebla: Viuda de Iuan de Borja y Gandía.  
(References: Toribio Medina 1908, 28; *Anales de la Universidad de Chile* 1907, 380; Academia Colombiana de Historia 1927, 424.)

NB: Toribio Medina mentions that this is the only book printed at the Real Colegio de San Luis in Puebla. He added that this document was printed in error by the Viuda de Borja y Gandía. In addition, *Anales de la Universidad de Chile* 1907, 379 shows this oración was printed in 1657.  
(Reference: Toribio Medina 1908, xvii-xviii.)

González Lazo, Antonio. 1657. *Oración panegírica que en la translación de las cenizas del Venerable Varón Diego de los Santos Lijero Heremita en los desiertos de la ciudad de Tlaxcala que a costa fuya hizo el Capitán Don Diego de Tapia y Soffa.* Puebla: Viuda de Iuan de Borja.  
NB: Andrade 1899, 795 shows Borja as the printer. *Anales de la Universidad de Chile* 1907, 381 suggests that the actual author was don Ignacio de Torres.  
(References: Toribio Medina 1908, 29-30; Eguiara y Eguren 1986, 408; Eguiara y
Eguren 1775, 191; Beristáin 1883, 2:146; Andrade 1899, 795; John Carter Brown Library Catalog BA657-.G643o.)

Guevara y Mota, Fr. Jacinto de. 1657. *A la excelentíssima Señora doña Ana Fernández de la Cueva Enríquez de Armendáriz hija de los excelentíssimos Señores Duques de Albquerque, Virreyes de Nueva España.* Puebla de los Ángeles: Viuda de Iuan de Borja y Gandía.

NB: Andrade 1899, 795 only shows Borja as the printer.

(References: Toribio Medina 1908, 30; Andrade 1899, 795; *Anales de la Universidad de Chile* 1907, 382; Beristáin 1883, 2:62; Pérez Salazar 1933, 23; Terreros 1948, 414.)

Escamilla, Fray Juan de. 1657. *La cordera del cielo, vida y milagros de Santa Ynés de Monte Policiano del Sagrado Instituto y Hábito del gran patriarca Santo Domingo. Dispuesta y nuevo recopilado por el R. P. M. Fr. Ivan de Escamilla, Rector del Real Colegio de San Luis de la Ciudad de los Ángeles. Dirigida al Doctor Don Andrés Sáenz de la Peña.* En la Puebla de los Ángeles por la Viuda de Iuan de Borja y Gandía. Año 1657.

(Reference: Esparza 1989, 46.)


(References: Toribio Medina 1908, 31; Pascual Buxó 2001, 93; Beristáin 1883, 1:299; Andrade 1899, 796; *Anales de la Universidad de Chile* 1907, 383.)


(References: Toribio Medina 1908, 31; Andrade 1899, 796; Beristáin 1883, 3:51; *Anales de la Universidad de Chile* 1907, 383; Backer et Backer 1858, 639.)

Torres, Fr. Francisco de. 1658. *Oración panegírica en gloria de la Sagrada Virgen Clara hija emuladora con iguales volantes plumas en santidad a la del Seraphín Padre suyo Franciscó que predicó en sv día y convento [con asistencia del ilustríssimo Señor Don Diego Offorio de Escobar y Llamas, Obiípo desta ciudad de los Ángeles y los dos cabildos.]* Puebla de los Ángeles: Viuda de Iuan de Borja y Gandía.

(References: Toribio Medina 1908, 32-33; Andrade 1899, 796; *Anales de la Universidad de Chile* 1907, 384-5; Pascual Buxó 1994, 30.)
San Miguel, P. Juan de. 1658. *Sermón que predicó el P. Joan de S. Miguel de la Compañía de Iesús, al máximo doctor de la Iglesia San Gerónimo en sv convento de la ciudad de los Ángeles, descubierto el santísimo sacramento en el pecho de un pelicano, al jubileo de las quarentas horas.* En la Puebla de los Ángeles: la Viuda de Iuan de Borja y Gandía. (References: Toribio Medina 1908, 32; Anales de la Universidad de Chile 1907, 384; Beristáin 1883, 2:272; Pascual Buxó 1994, 30; John Carter Brown Library Catalog BA658-.S196s; Mexican Colonial Imprint Collection, Cushing Memorial Library and Archives: BR1720.J5 S19 1658.)

Anonymous. 1659. *Villancico para la festividad de la concepción.* Puebla: Juan de Borja. NB: Stevenson 1974, 56 notes Viuda de Juan de Borja y Gandía is the printer. (Reference: Estrada Jasso 2007, 104.)


Anónimo. 1660. *De vvltv tvo ivditivm meum prodeat, Oculi tui videant: Æqвитates,* [sic.] *Phalm 16.* Puebla de los Ángeles: Imprenta de la Üiuda de Juan de Borja y Gandía. (References: Toribio Medina 1908, 33-34; Anales de la Universidad de Chile 1907, 385-6.)

Dávila Galindo, Diego. 1660. *Atlante alegórico político diseño del govierno prudente de un príncipe acertado. Que la muy illuſtre Augusta Ciudad de los Ángeles dedicó en los emblemas y poeſías de la real portada. Al excellentísimo Señor Don Iuan de Leyua y de la Cerda Conde de Baños, Marqués de Ladra and Leyua, Señor de las casas de Gamboa y Arteaga de las Uillas del Sotillo, la Iglesjuela, Piedralavez la Freñedilla, las castillas, caja vieja & c., Cavallero del orden de Santiago.* Puebla: Viuda de Iuan de Borja. (References: Toribio Medina 1908, 34-35; Pascual Buxó 2001, 93; Andrade 1899, 796; Anales de la Universidad de Chile 1907, 386-7; Beristáín 1883, 1:377; Campa 1990, Appendix Z: 209; Pascual Buxó 1994, 31.)
(Reference: Toribio Medina 1908, 35-36.)

Cruz, Mateo de la. 1660. *Relación de la virgen de Guadalupe*. Imp. por V. de Borja.
(References: Andrade 1899, 796; *Anales de la Universidad de Chile* 1907, 387-8.)

Letona, Fr. Bartolomé de. 1662. *Perfecta religiosa. Contiene tres libros. Libro I. De la Uida de la Madre Gerónima de la Asunción de la Orden de N. M. S. Clara. Fundadora y primera Abadeſſa de las Descalças de Manila en Philipinas: Dechado perfecto de Religiosas y eſpeja admirable de todas las virtudes. Libro II. De la Oración y eercicios que con exemplo y doctrina por eſcrito y de la palabra enseñó la M. Gerónima: Con documentos y meditaciones para eercicios eſpirituales quotidianos. Oración mental. Officio diuino, Miſſa y Rofario y vn breue Catálogo de indulgencias y oración eſtrectoratorias. Libro III. De la regla y constituciones que con exemplo y doctrina enseñó y guardó perfectissimamente la M. Gerónima con declaraciones, refoluciones morales y doctrinas generales para las religiosas de qualquiera orden y documentos ſingulares para la confessión y comunión y eſcrúpulos.* La Puebla: la Uida de Juan de Borja. Colofón: con privilegio en la Puebla de los Ángeles, Año de 1662. En la Oficina de la Viuda de Juan de Borja, y Gandía: Por Lázaro Rodríguez de la Torre.
NB: Pascual Buxó 2001, 93 mentions the printing of this document, but does not include the colophon. Eguíara y Eguren 1986, 641 notes that Viuda de Juan de Borja also printed this document in Puebla in 1622. Puttick and Simpson 1869, 107 show the printer as Juan de Borja. *Anales de la Universidad de Chile* 1907, 388-89 notes a bibliographic reference as follows: San Antonio, Bibl. Franc., I 187. This bibliography has not been located.
(References: Appleton Prentiss et al. 1903, 233; Andrade 1899, 796; Fulgencio Palavicini 1945, 175; *Anales de la Universidad de Chile* 1907, 388-89; Puttick and Simpson 1869, 107; Beristáin 1883, 2:162; Antonio 1696, 1:196; Eguíara y Eguren 1775, 399.)

Anónimo. 1662. *Catálogo de religiosas franciscanos ilustres por su sangre real.* Puebla: Borja.
(References: Toribio Medina 1908, 37; Eguíara y Eguren 1775, 400.)
Letona, O. S. F., Fr. Bartolomé de. 1662. Prólogo, y descripción de Filipinas. Puebla de los Ángeles: en la oficina de la viuda de Juan de Borja y Candia. [sic]  
(Reference: Robinson 1908, 120; Eguiara y Eguren 1775, 400.)

Ofrecimiento/Anónimo. 1662. Ofrecimiento a la sereníssima virgen María Nvestra Señora y de su rosario perpetuo. Puebla de los Ángeles: Viud a [sic] de Iuan de Borja y Gandía.  
(References: Toribio Medina 1908, 38; Anales de la Universidad de Chile 1907, 390.)

Disceño/Anónimo. 1664. Disceño de la alegórica fábrica del Arco Triunphal que la santa iglesia catedral de la Puebla de los Ángeles erigió en aplauso del excelentísimo Señor don Antonio Sebastián de Toledo, Marqués de Mançera: Señor de las cinco Uillas y de la del mármol: adminiftrador perpetuo de Puerto-Llano; Cavallero de la Orden de Alcántara del Consejo de Guerra: Virrey Gouernador y Capitán General de efta Nueva España y prefidente de su real chancillería. La Puebla de los Ángeles: la imprenta de la Viuda de Iuan de Borja y Gandía. 
(References: Rodríguez Moya 2003, 91; Anales de la Universidad de Chile 1907, 390-91.)

Anónimo. 1665. Oratio Hymnvs et Anna Santíssimi Patris nostri; Joannis Dei. Siguen versos latinos y la oración. Abajo, una línea de viñetas: El Illustríssimo y Excellentísimo Señor Don Diego Offorio de Escobar, y Llamas, Obispo de la Puebla de los Ángeles del Confejo de fu mageftad, Concede quarenta días de Indulgencia a todas las Perfonas que rezaren efta Oración devotamente (Linea de viñetas.) A devoción del Bachelor Antonio Felís de Sierra Vargas. Con LICXNCIA. Impreßo en la Puebla de los Ángeles en la imprenta de la Viuda de Iuan de Borja y Gandía. Año de 1665.  
(Reference: Esparza 1989, 48.)

(Reference: Estrada Jasso 2007, 104.)

(Reference: Estrada Jasso 2007, 104.)
González de Aradillas, Alonso. 1667. *Misterios del santo rosario de la virgen María concebido sin pecado original a coros de mucho provecho para las almas*. La Puebla: la Imprenta de la Viuda de Iuan de Borja y Gandía.
(Referencias: Toribio Medina 1908, 39; Andrade 1899, 796; *Anales de la Universidad de Chile* 1907, 391.)

Relación/Anónimo. 1668. *Relación del célebre Ivbileo de las missiones y doctrinas, publicado y administrado por los padres de la Compañía de Jesús*. Ciudad de la Puebla de los Ángeles: la Imprenta de la Viuda de Iuan de Borja y Gandía.
NB: Pascual Buxó 1994, 36 shows I. de Borja was the printer.
(Referencias: Toribio Medina 1908, 39-40; Andrade 1899, 796; *Anales de la Universidad de Chile* 1907, 391-92; Beristán 1898, I:5; Ramos Medina 2002, 109.)

(Reference: Ramos Medina 2002, 109.)

Anonymous. 1670. *Villancicos que se cantaron en los maytines y fiesta de la puríssima concepción de nuestra señora*. La Puebla de los Ángeles: en la imprenta de la Viuda de Juan de Borja y Gandía.
(Reference: John Carter Brown Library Catalog BA69-.G643V.)

Bonilla, Joan de. 1671. *Sermón del patrocinio de nuestra señora que predicó el Padre Fray Joan de Bonilla con asistencia del Exº y Illº Señor Doctor don Diego Ossorio de Escobar*. Puebla de los Ángeles: impr. de la viuda de J. de Borja y Gandía.
(Reference: Mexican Colonial Imprint Collection, Cushing Memorial Library and Archives: BT608.B66 1671.)

Cuellar y Haro, José de. 1671. *Oración evangélica panegírica. En la profesión de las madres Yñabel Rosía del sacramento y Nicolasa de San Miguel religiosas en el convento de santa Ynès de Monte Pulquiano de la Puebla de los Ángeles*. La Puebla de los Ángeles: la Viuda de Juan de Iuan de Borja y Gandía.
(References: Toribio Medina 1908, 40-41; Beristáin 1883, 1:368; *Anales de la Universidad de Chile* 1907, 392-93; Andrade 1899, 796; John Carter Brown Library Catalog, BA671-.B588i; Torreros 1948, 416.)

(References: Toribio Medina 1908, 41; Andrade 1899, 796; Beristáin 1883, 1:183.)

----- 1672. *Sermón del patrocinio de de Nvestra Señora que predicó el P. Present. Dr. Joan de Bonilla, Lector de Prima de Theología de Regente de los Estudios del Convento de Nuestra Señora de la Merced Redemptión de Captivos. Con asistencia del Il. m. Ex. m. Señor D. Diego Osorio de Escobar y Llamas Obípío digniffimo de la Puebla de los Ángeles, del consejo de su Magestad a quien lo dedica El Bachiller Antonio de Bonilla Godínez, Catedrático de los Reales Coelegios [sic] de San Pedro y San Pablo de esta Ciudad. Con Licencia. En Puebla en la Imprenta de la Viuda de Juan de Borja y Gandía. Año de mil seiscientos y setenta y dos.

(References: Esparza 1989, 48; Andrade 1899, 796; Hernández Sautto 1987, 210.)


(References: Estrada Jasso 2007, 104; Pascual Buxó 1994, 40; John Carter Brown Library Catalog BA69.G643v.)


NB: Beristáin 1883, 1:181 suggests a different version of the title of this sermon along with a variation of the Borges name. See next citation (Bohórquez.)

(References: Toríbio Medina 1908, 41-42; Mexican Colonial Imprint Collection, Cushing Memorial Library and Archives BX4705.M335 B73 1673; Andrade 1899, 796; Anales de la Universidad de Chile 1907, 393-94; Terreros 1948, 416.)

Bohorques, Fr. Pedro. 1673. *Sermón en la profesión religiosa, que hizo en el convento de Santa Teresa de la Puebla de la Encarnación (Domínguez.) Imp. allí por Borja.

(Reference: Beristáin 1883, 1:181.)

Torres, Ignacio de. 1673. *Año político allegóricamente reformado en el curso del acertado gobierno de vn príncipe soberano. Idea de la magnífica portada qve la muy noble y leal ciudad de Tla cala erigió al feliz recibimiento del Excelentifí́́simo Señor D. Pedro Colón de Portugal y Castro, Almirante de las Indias, Adelantado mayor de ellas, Duque de Veragua y de la Uega, Marqués de Xamaica, Conde de
Gelves, Cauallero del insigne orden del Toyffon de oro, capitán general de la Armada Real y exército del mar Océano, Gentilhombre de la Cámara de su Magestad, por Virrey de este nuevo mundo. La Puebla de los Ángeles: Viuda de Juan de Borja y Gandía.
(References: Torbibio Medina 1908, 42-43; Anales de la Universidad de Chile 1907, 394-95.)

(Reference: Estrada Jasso 2007, 104.)

(Reference: Toribio Medina 1908, 43.)

Bonilla, Godínez, Antonio. 1674. Elogio fúnebre en las exequias que el Real Colegio de San Pedro y San Juan de Puebla celebro a la memoria santa del ilustrísimo y reverendísimo y excelentísimo señor don Diego Osorio de Escobar y Llamas, patrono del mismo Colegio y obsipo muy amado. Puebla: Imprenta y talleres de la Viuda de Juan de Borja y Gandía.
(Reference: Eguiara y Eguren 1986, 377.)

Díaz Chamorro, Joseph. 1675. Sermón que predicó el Bachiller Joseph Días Chamorro Clérigo Presbítero Domiciliario de eſte Obiſpo de la Puebla de los Ángeles, en la solemnne fieſta de la purifíma concepción de la santíſsim Virgen María Nuestra Señora; que celebraron los mercaderes de eſta ciudad en el Convento de Carmelitas Descalças a onçe de Diziembre del año de mil y ſeiſcientos y feENTA y cinco. DedicaD to la Immaculada concepción de la santísima Virgen María Madre de Dios. La Puebla de los Ángeles: la Imprenta de la Viuda de Iuan de Borja y Gandía. Año de 1675.
(References: Toribio Medina 1908, 43-44; Andrade 1899, 797; Beristáin 1883, 1-2299-300; Anales de la Universidad de Chile 1907, 395-96; Mexican Colonial Imprint Collection, Cushing Memorial Library and Archives BT608.D53 1675; Torreros 1948, 406; Salvat y Rosas 1986, 8:1198; Pérez Salazar 1933, 13; Mora Biblioteca 1991, 35; Pascual Buxó 1994, 41; Hernández Sauto 1987, 210.)
(References: Masera 2004, 434; Valladares Rubio 1962, 58.)

Anunciación, Fray Antonio de la. 1676. *Singylaríssimas noticias qve deve saber qualquiera persona Christiana para ſerle ſácil el camino del cielo y ſalvarfe que por no faberlas pudiendo y ejecutarlas, se han condenado vn fin número de almas, especialmente las mugeres*. La Puebla de los Ángeles: la Viuda de Iuan de Borja y Gandía.
(References: Toribio Medina 1908, 44-45; Anales de la Universidad de Chile 1907, 396.)

Torres, Ignacio de. 1676. *Sermón panegírico en la solemne festividad de la gloriosa santa Rita de Cassia con desagravios de vna imagen de Christo Señor Nuestro prefervada del fuego de la infidelidad a la luz de la devoción de el licenciado Antonio González Lasso, Cvra, Beneficiado vicario, Juez Eclesiáftico de la ciudad de Tlaxcala, comifjario del sancto officio de la Inquisición y de la Sancta Cruzada*. La Puebla de los Ángeles: la Viuda de Iuan de Borja.
(References: Toribio Medina 1908, 45; Andrade 1899, 797; Beristáin 1883, 2: 146; Hernández Sautto 1987, 210; Terreros 1948, 416.)

(Reference: Estrada Jasso 2007, 105.)

La Cruz, Sor Juana Inés de. 1678. *Villancico para la festividad de la Natividad*. Puebla: Viuda de Borja.
(Reference: Estrada Jasso 2007, 105.)

(Reference: Estrada Jasso 2007, 105.)

La Cruz, Sor Juana Inés de. 1680. *Villancico para la festividad de la Concepción*. Puebla: Viuda de Borja.
NB: John Carter Brown University Library Catalog (BA680-.J91v) questions the year the *villancicos* were actually printed.
(Reference: Estrada Jasso 2007, 105.)

La Cruz, Sor Juana Inés de. 1680. *Villancico para la festividad de la Natividad*. Puebla: Viuda de Borja.
(Reference: Estrada Jasso 2007, 105.)
Espinosa, Fray José de. 1680. *Sermón fúnebre en las honras del Capitán Alonso Rabosso de la Plaza, alguacil mayor, que fue de esta ciudad de los Ángeles*. La Puebla de los Ángeles: la Viuda de Juan de Borja y Gandía. (References: Toribio Medina 1908, 45-46; Andrade 1899, 797; Beristáin 1883, 1-2:19; *Anales de la Universidad de Chile* 1907, 398-89; Terreros 1948, 418.)


Sedeño, Fr. Gregorio. 1681. *Descripción de las funerales y sermón que en ellas se predicó en la muerte de la muy noble y pia Señora doña Jacinta de Vidarte y Prado que se hizieron en el convento de nuestro padre santo Domingo*. La Puebla de los Ángeles: la Imprenta de la Viuda de Juan de Borja y Gandía. (References: Toribio Medina 1908, 47-48; Peña 1999, 12; *Anales de la Universidad de Chile* 1907, 399-400; Beristáin 1883, 2:133; Puttick and Simpson 1869, 70; Hernández Sautto 1987, 210.)

Torres Pezelli, Fr. José de. 1682. *Ierusalém Triunphant et militante trasladada en la portería de N. P. S. Francisco de la ciudad de los Ángeles. Describíbela en el día de su locación que fue a diez y nueve de Abril de el año de 1682*. La Puebla de los Ángeles: la Imprenta de la Viuda de Juan de Borja y Gandía. (References: Toribio Medina 1908, 49; Andrade 1899, 797; *Anales de la Universidad de Chile* 1907, 400-401; Beristáin 1883, 3:191; Garone Gravier 2009, 4; Garone Gravier y Corberto López n.d., 1; Pascual Buxó 1994, 48; John Carter Brown Library Catalog BA681-.S447d; Terreros 1948, 419.)


Anónimo. 1685. *Noticias principales y verdaderas desde 8 hasta 23 de enero de 1684*. La Puebla: Juan de Borja Infante. (References: Toribio Medina 1908, 1; *Anales de la Universidad de Chile* 1907, 413.)

Anonymous. 1688. *Villancicos qve se cantaron en la santa iglesia catedral de la Puebla de los Ángeles en los maytines del gloriosíssimo Príncipe de la Igleśia el Señor San Pedro*. La Puebla: en la imprenta de Iuan de Borja. NB: *Anales de la Universidad de Chile* 1907, 424 lists this villancico without including the name of the printer. (References: Estrada Jasso 2007, 107; Pérez Salazar 1933, 29; Quintana 1960, 17.)

3.5 ALPHABETICAL LIST OF SECONDARY SOURCES

Secondary sources refer to Borja dynasty printed matter. In certain printed materials from the 18th-21st centuries, the abbreviation “N.p.” or “no place” is used in place of the actual publication site because the location cannot be determined. This listing also includes reference material from the 21st century.


4. THE 1675 SERMON

4.1 AUTHORS OF APPROVALS

Inés Vásquez Infante printed the 1675 sermon written by Joseph Días Chamorro under her professional name, Viuda de (J)luan de Borja y Gandía. The sermon is titled *Sermón qve predicò el bachiller Joseph Días Chamorro Clérigo Presbítero Domiciliario de eſte Obiſpado de la Puebla de los Ángeles, en la solemne fieſta de la puríſſima concepción de la santíſſima Uirgen María Nueſtra Señora; que celebraron los Mercaderes de eſta ciudad en el Convento de Carmelitas Defcalças a onçe de Diziembre del año de mil y feíſcientos y fesenta y cinco.*

The sermon is only one of the important elements of this book. Prior to the sermon, the book includes a dedication, canonical approval, and licensing. The *Dedicación* is provided by Bartolomé Hernández de Alba, resident of Puebla. Hernández de Alba dedicated the sermon to Mary, the sovereign empress of heaven and her Immaculate Conception. His loyalty to the Blessed Virgin Mary is obvious by his beautifully written text. No additional information on Hernández de Alba could be found.

The *Aprobación* was presented by Doctor don Lorenzo de Salazar Muñatones, Synod Inquisition official. Lorenzo de Salazar Muñatones was originally from Mexico; he studied at the *Colegio de Santa María, Todos Santos*, in Puebla, where he served as the rector. His oratorical skills were renowned in 17th century Mexico and he is known for two surviving sermons: *Sermón a la peregrina y milagrosa imagen de Jesús Nazareno, del Hospital de Nuestra Señora de la Concepción de México, del Señor*

---

205 Pimental y Sosa 1904, 369.
*Marqués del Valle, *Que predicó en 7 de septiembre de 1664* 206* and the second, *Sermón a la beatificación de San Fernando III.* 207* Salazar Muñatones died in Puebla, in 1677, while serving as the ecclesiastical official and canon of the Puebla Cathedral. 208* He also authored the approval for two other sermons printed by Vásquez Infante. Exemplars of these two sermons, along with the 1675 Días Chamorro sermon, are housed in the Mexican Colonial Imprint Collection at the Cushing Memorial Library and Archives.

Among the sources used to support the canonical approval were quotations of Fathers of the Catholic Church and Saints along with works of major theologians and philosophers. Salazar Muñatones referred to the medieval French theologian Hugh of St. Victor of Paris, France and his *Didascalion,* which describes, among other principles, the manner in how we may rise from things visible to knowledge of the Trinity. 209* Salazar Muñatones mentions Senator Cassiodorus who wrote *Explanation of the Psalms of the Old Testament* and of interest here, Psalm 70. His commentary is a reminder of how we entangle ourselves with sinful thoughts. 210* Also, like Vásquez Infante, Cassiodorus traversed the “borderland” of classical antiquity; 211* he bridged the worlds of politics and religion. 212

Salazar Muñatones used a variety of learned words in his text. He began with *defeñecer* from Aragones *defenecer,* ‘to close an account.’ 213* He continued with

---

206* Ibid.
207* Beristáin 1883, 3:91.
208* Ibid.
209* Myers 1910.
211* Hodgkin 1886, 31.
212* Ibid., 2.
213* Neuman and Baretti 1842, 246.
facundia (folio iii r 30) whose derivation is ‘eloquence,’ and apotheca (folio iii v 19) from which ‘storehouse’ is derived. The last learned word was quilates (folio iv r 7) from the Arabic qirát. One dineral was divided into 24 quilates or carats.

The licensing was provided by Reverend Dr. don Juan García de Palacios. Additional information was neither found on García de Palacios, nor on the Notary Public, Simón Baez Bueno.

4.2 CODICOLOGICAL DESCRIPTION OF THE BOOK

The exemplar selected for this thesis is part of the Mexican Colonial Imprint Collection housed in the Cushing Memorial Library and Archives at Texas A&M University, College Station, Texas. The exemplar is entitled Sermón que predicó el bachiller Joseph Días Chamorro Clérigo Presbítero Domiciliario de este Obiñpado de la Puebla de los Ángeles, en la solemne fieñta de la puríñima concepción de la santíñima Virgen María Nuestra Señora; que celebraron los Mercaderes de esta ciudad en el Convento de Carmelitas Defcalças a onçe de Diziembre del año de mil y seisientos y feñenta y cinco. La Puebla de los Ángeles: la Imprenta de la Viuda de Iuan de Borja y Gandía. Año de 1675.

The paper exemplar consists of two separately printed documents of distinct style, authority, and print format. The first document is a gathering of 8 unnumbered pages. It includes the title page, a woodcut print of the Virgin Mary, the Dedicatoría, the Aprobación, and the Licencia. This arrangement of 8 unnumbered pages is called

214 Gardin Dumesnil and Gosset 1825, 222.
215 Ibid., 57.
216 Neuman and Baretti 1842, 285
gathering A for reference purposes in this codicological review. The second document, which consists of the sermon, is 23 pages in length: gathering B: 8 pages; C: 2 pages; C2: 6 pages; D: 2 pages; and D2: 5 pages.

It is likely that the printer of gatherings B-D2, the Viuda de Juan de Borja y Gandía, Inés Vásquez Infante, also printed gathering A. Folio ii v shows an enlarged upper case letter “E” which was used in a 1673 sermon printed by Vásquez Infante. A copy of that earlier exemplar is housed in the Texas A&M University Mexican Colonial Collection and entitled *Sermón que predicó el M. R. P. Fr. Pedro de Borges presentado en sagrada teología secretario del M. R. P. Provincial de la Provincia del Archángel San Miguel y santos ángeles de predicadores. A la profesión de la Madre María de la encarnación religiosa descalça del convento de la gloriosa sancta Theresa de Ievús de esta ciudad*, by Fray Pedro de Borges.

Clues to the history of the sermon and its reception in New Spain can be detected from external evidence. The *fleurs-de-lis viñeta* displayed on the title page of the Borges sermon is also seen on the title page of the Días Chamorro sermon.

Numerous black notches from a *marca de fuego*, that is, a branding on the fore edge, appear on the top edge of the title page of the Días Chamorro sermon. Concave half-moons of damage from an unknown liquid have yellowed the exemplar close to the *marca de fuego*. To the left of the spots is the following scrawled annotation in pencil: 1,200. The bottom edge likewise contains a *marca de fuego* and also damage from an unknown liquid. This stain appears but in a much smaller extent than the top. Identical placement of the *marca de fuego* on both top and bottom edges appear in a notch 70 ½
mm from the binding.

When exemplars of doña Inés’ printings (1658, 1671, 1673, and 1675) are stacked, the top of the 1658 Ioan de Miguel printing displays a black notch in the same place, 63 mm from the binding, as the Días Chamorro sermon. This suggests that at a time when fire branding was still utilized, these two were bundled together and marked by a later collector. Gatherings of books by criteria such as topic (in this case, sermons), date (by decade), or printer (such as doña Inés), produce factitious groupings, a common practice among early homilists, historians, and bibliophiles.

In the middle of the title page is a large tan shaded, damaged area, similar to that seen on the top edge from an unknown liquid. The area may be described as an irregular hexagon with its height at 60 mm; width, 65 mm; left side, 22 mm; and the bottom approximately 7 mm.

The book is bound on the inner edge with string; the top piercing of three pierced holes is no longer attached to the exemplar. The fore edge has not been handled in a gentle manner; it appears to be like mica, able to easily break off into small, irregularly formed pieces, at will, if improperly handled. A watermark does not appear on the paper. The last line of text on the title page includes two publishing hands drawing the attention of the reader to the year the sermon was printed, 1675.

The *mise-en-page* of the title page of the Días Chamorro book follows: full page off centered block arrangement of 20 lines with the left border of 27 mm; right border, 3 mm; margin from the tail of the page to the *viñeta* of printer ornamentation is 2 mm; and the head is 15 mm. The space between words follows: title page: 1 mm to 5 mm;
remainder of Gathering A shows 4 mm or less. The height of the Roman typeface used varies between 4 mm and 15 mm while the width varies between 1 mm and 14 mm with and without serif. Folio i v is blank while folio ii r is a full-page woodcut print of the Virgin Mary.

The Blessed Mother appears in the foreground of the woodcut adorned with a small corona of nine stars and a larger corona of the sun. She stands on a convex half-moon girded with lilies, a sign of her virtue. The background scene contains images of physical objects that represent a few of her metaphorical titles. She is enclosed within three rectangles that serve as borders. The border closest to her measures 110.3 mm x 70.1 mm; the next 110.7 mm x 75 mm; finishing with an expansion to 148 mm x 83 mm. A fourth rectangle-like border around the Virgin Mary is comprised of printer ornamentation and is sized at 167 mm x 100 mm.

Folios ii v through iv v average 139 mm x 186 mm. Folio ii v, the *Dedicatoria*, contains one block arrangement of 28 lines of text with one upper case “E” (48 mm x 46 mm). In the foreground is a basket containing five large flowers and foliage. Three smaller flowers and foliage appear outside the basket. The top of the basket is rimmed; the basket itself is bound with angled strap and the bottom shows two round rims. The enlarged letters displayed with a basket and foliage were typical elements of the products from the Borja printing house.²¹⁷

Folio iii r, the *Aprobación*, is a block arrangement of 35 lines of text. On display is an upper case “P” (48 mm x 46 mm) in the foreground overlaying a basket bound with a

---

²¹⁷ Garone Gravier 2009, 4.
slightly angled strap through its center. The basket is rimmed twice on the bottom while
the top rim is not visible. The basket holds seven flowers and foliage; three smaller
flowers and foliage are located below on the outside of the basket. Folio iii v is another
block arrangement of 38 lines and folio iv r displays 29 lines of text.

The final page in Gathering A, folio iv r, is the Licencia del Ordinario. There is an
historiated upper case “E” (25 mm x 25 mm) contained within a shield-like apparatus.
Two human figures hold the shield by the two top corners. The shield is resting on a
convex half-moon incline similar to that of the Virgin Mary’s woodcut. Taken as a
whole, there is no identifiable scene or connection with the narrative of the page. The
shield displayed in the historiated “E” does not appear to be a family crest as Juan
García de Palacios issued the license and Simon Baez Bueno was the notary public.

The historiated upper case “E” and the surrounding scene may have been an attempt
to construct a trompe-l’oeil as that style of art was popular during the Baroque Period. In
that same venue, the individual letters of the word Licencia appear to be constructed of
links of chain, perhaps even interlocking miniature figures conforming to the images of
the human figures in the scene.

Printed areas on pages 1 r through 12 v average 139 mm x 186 mm. The second
portion of the book contains Gatherings B-D2; all pages are displayed in a block
arrangement. The height of the Roman typeface used varies between 2 mm and 8 mm
with its serif while the width varies between 1 mm and 14 mm. Word spacing averages
0.2 mm to 4 mm.
Four pages are notable, starting with Page 1 r. There is a flowered border of two rows of *fleurs-de-lis* and two rows of printer ornamentation between the rows of *fleurs-de-lis*. The page also displays an upper case “D” (48mm x 46mm) in the foreground overlaying a basket containing foliage. Three smaller flowers and foliage appear outside the basket. The basket is rimmed twice on top; the bottom shows two round rims. The letter “D” may be representative of the Spirit, according to a study of an Eastern Eurasian Christian religion.  

A cherub with feathered wings and a halo appears on Page 2 r. On Page 2 v is a border of two rows of *fleurs-de-lis* displayed before the text. The final enlarged upper case letter appears under the *fleurs-de-lis*. The “O” (48 mm x 46 mm) is displayed in the foreground with ceramic bowl along with three flowers and foliage in the background. Three smaller flowers and foliage appear outside the bowl. The basket is rimmed three times on top; the bottom shows one rim then bottoms out. Four oval designs appear on the front of the bowl; two are filled with shading.

Page 12 v brings the book to a close and is the last notable page. The text of the block arrangement is horizontally inclined, fills the entire page, and commences graduation four lines from the last. As with the cover page of the book, the last line of text on the title page includes two publishing hands drawing the attention of the reader to the initials S. C. S. M. E. R. These letters serve as the abbreviation for *Sacra Congregatio Super Negotiis Episcoporum et Regularium*, translated as The Sacred

---

218 Levin and Merritt 1992, 93.
Congregation of Bishops and Regulars.\textsuperscript{219}

4.3 NORMS OF TRANSCRIPTION AND EDITORIAL PROCEDURES

In order to reproduce the format of the original sermon, the transcription represents the line distribution of the original typeset; if a word division occurs at a line break, it is represented as in the original. When the transcription of the exemplar continues in a new page, the text is marked with (/) and the foliation is repeated on the new page.

Front end materials in the exemplar, such as approvals and inquisitorial notes, are indicated with lower case Roman numerals (ii, iv) with the indication of the abbreviations of recto and verso, for example: (ii r). The body of the sermon text follows the pagination system of the original, also adding the same abbreviations for recto and verso. Limited line numbers are shown in the transcription but are referenced in full in the commentary (iv v 16; 14 r 6).

Word separation is modernized except for post placed pronouns; (examples: \textit{dedicalo} and \textit{espantábame}.) Quotations in Latin are maintained as in the original language and have been transcribed in italics; English translations of these Latin texts appear in Appendix A by folio. The original margin notes and explanations appear by folio in the Text Notes (4.4) along with catch words and information on gatherings.

Archaic lexical items are preserved (ex. “\textit{aquesta} and “\textit{quán”}), but orthography is modernized accordingly. Standard abbreviations are resolved without comment (example \textit{q’} > \textit{que}); unusual abbreviations are resolved and noted in Text Notes.

Modernization includes removing diacritics on vowels (\(á > a\); \(à > a\)); tildes added to

\textsuperscript{219}Hilling 1909, 73.
vowels (Dias > Días; poniendole > poniéndole; negociaciō > negociación); and
removing capitalization (Diziembre > diciembre.) The Douay-Rheims/Clementina
Vulgata English-Latin Bible is used for the English translation of bible text displayed in
Latin. The Nueva Internacional Versión (NIV) Biblia en español or Bible in Spanish
was used to determine capitalization of religious terminology in the text. Vocalic
allographs are standardized ([y] > [i] (ayre > aire.) Consonantal allographs are treated as
orthographic or phonetic variants and resolved accordingly. Orthographic consonantal
digraphs are simplified, including semi-learned forms: th > t (authorizado > autorizado);
ph > f (propheta > profeta); ch > c (Christo > Cristo); ct > c (Sanctos > Santos); ps > s
(psalmo > salmo); pt > t (escriptura > escritura); mm > nm (immaculado >
inmaculado); mp > n (assumpto > assunto); and gm > m (augmento > aumento).
Consonantal digraphs which could reflect phonetic assimilations are noted (rr > r
(enrriqueserse > enriqueserse); ſſ > s (puríſſima > purísima); ll > l (allusions >
alusiones); bb > b (Abbad > Abad); mm > m (commisario > comisario); ff > f (officio >
oficio) and appear in the Text Notes Section.

Usage of [u], [v] and [b] is regularized as vocalic or consonantal: v > u (Pvebla >
Puebla); u > v (Diuíno > Divino), v > b (haveres > haberes); and v > y when y serves as
a conjunction. All other changes to modern orthography are not noted. Modern
orthographic [h] has been added to proceed vowels a, i, and o when necessary (ay > hay,
inchado > hinchado and oy > hoy); also [g] > [j] (muggier > mujer); ee > e (fee > fe);
au > a (Augustin > Agustín); and q > c (eloquencia > elocuencia.)
DEDICATORIA

A LA SOBERANA EMPERATRIZ DE

el cielo, madre de Dios, la santísima virgen MARÍA,
concebida en gracia, en el primer infante de su ser.

ENTRE LOS ALEGRES regocijos con que esta ciudad de los Ángeles, mi patria, celebró fiestas a vuestra purísima concepción. Fue él que os consagró en la Iglesia de Carmelitas Descalzas, la devoción de los mercaderes tan festivo en los aplausos,
tan festivo en los aplausos,
tan solemne en la pompa,
tan autorizado en el concurso, y tan engrandecido de la piedad como manifiesta este sermón del bachiller José Días Chamorro. Que a pesar de su modestia, he instado fe dé a los moldes sólo por interesar en vuestro obsequio las ganancias de reconocerme por vuestro/
esclavo. Y este motivo sólo pudo recabar la permisión de el autor, dándose por contento con el interés de vuestro servicio. Que sólo pretendo en dedicaros este sermón, que pongo a vuestros pies, suplicándoos rendidamente la admitáis piadosa, y le amparéis favorable como madre y reina, cuyo soy hijo y esclavo:

Bartolomé Hernández de Alba.

APROBACIÓN

DEL DOCTOR DON LORENZO DE

Salazar Muñatones canónigo magistral de la santa iglesia catedral de la ciudad de los Ángeles y

POR REMISIÓN DEL

señor Doctor D. Juan García de Palacios, tesorero de esta santa iglesia, pro-

visor y vicario general del obispado, comisario de los tribunales de la Inquisición y Santa Cruzada: he/
visto este panegírico que el Bachiller Joséf Días Chamorro predicó a el misterio inmaculado de la purísima concepción de MARÍA santísima nuestra señora en los insignes fiestas que celebró el comercio de los mercaderes de esta nobilísima ciudad. Y en él, he reconocido el más precioso empleo de la mercadería más sagrada. Y tanto que sin recelo de la indignación del azote que alguna vez purgó el templo de la profana negociación. Convoca los mercaderes para que comercien en la devoción de la purísima MARÍA madre del más divino mercader Jesús, cortejando en ajeno templo su culto. Mientras va creciendo el propio, que a sus expensas le está fabricando su liberalidad. Inclinándolos igualmente la elocuencia de este orador a crecer en aquel empleo y a no defenecer en esta costa. Veneró la ciega gentilidad a Mercurio por señor de la mercancía poniéndole el nombre esta presidencia. Y esto porque era Dios de la facundia en la cual aseguran la finca de sus ganancias los mercaderes. Así lo
dijo Hugo Victorino:\textsuperscript{10} Mercatoribus eloquentia maxime neceffaria est; unde & is, qui facundiae praefit dicitur Mercurius quaffi Mercatorum Dominus. Implorando los destellos de su elocuencia para el buen dispencio de sus haberes.

5 Dorando no sólo con el oro sino de la verdad sino aún muchas veces con el falso de sus afectadas\textsuperscript{11} ponderaciones como dice al Salmo 70 Cassiodoro. Él doló para el cebo de la codicia, riesgo que no padece este místico mercader y cristiano panegirista. Antes le experimentó con elocuencia tan segura como es sagrada la materia de sus empleos. Pues no es otra que aquel oro purísimo que el ángel de Laodicea aconsejó el Señor, comprase para enriquecerse:\textsuperscript{12} suadeo tibi emere à me aurum ignitum probatum, vt locuple fias.\textsuperscript{13} ¿Qué es la doctrina sagrada? Según Andreas: \textit{Nempe sacra Doctrinae Verbum.}\textsuperscript{14} La sabiduría evangélica como expone San Ambrosio:\textsuperscript{15} \textit{Per aurum sapientia intelligitur: Sicut Scriptum est: Thesaurus defiderabilis requiefcit in Ore sapientit.} Que en las apothecas\textsuperscript{16} de la sagrada escritura\textsuperscript{17} y en los almace-nes poderosos de los santos padres (donde lo más exquisito se atesora y lo más precioso se halla) compra/
con el sudor de la fatiga el predicador estudioso. Oro de
tanto aprecio que como con el material se rescatan to-
dos los bienes caducos de la tierra. Así con este místi-
co compran todas las felicidades permanentes del cie-
lo. Dijo san Gregorio Magno: *Quia ficut auro temporalia
ita sapientia, bona æterna mercantur.*\(^\text{18}\) Oro con que se enri-
quese el predicador y se hace mercader a lo del cielo
cuando arde en el fuego de la caridad para edificar

a sus oyentes. Y en el ceño de la devoción para infla-
marlos que en el predicador que no arde así el oro de
su enseñanza, degenera de su nobleza. Por esto al lao-
diceno se reprehende de tibio: *Tepidus y de pobre Pauper*
habiendo blasonado de rico: *Diues fium.* Porque aunque

lo era en noticias copiosas de las ciencias en la pro-
funda exposición de las escrituras. Y en la erudición
profana de la elocuencia como siente Ricardo de S. Ví:\(^\text{19}\)

citore: *Diues fiue per Scientiae cognitionem fiue per Scripturæ præ-
dicationem fiue per fæcularis eloquentiae nitorem.*\(^\text{20}\) Era todo es-
to fin de ansia de encender y fin el ceño de aprovechar
escoria y humo hinchado que se desvanece como dice/
con san Pablo, S. Agustín: *Scientia fì fola fit, inflat*. Pero si la inflama el fuego de la caridad es oro finísimo y de todos quilates.\textsuperscript{21} Así san Ambrosio: *Confulo tibi, vt esse mas à me aurum igne probatum: hic eft zelus Dei: hic eft fidei vappor,\textsuperscript{22} deuotionis fenuor.*\textsuperscript{23} De este oro pública este panegi-
ris a su autor muy acaudalado (aunque del material le conocemos tan pobre, como a todos los grandes ju-
icios que produce nuestra América. Que aunque es clí-
ma feraz en la producción de este metal, huye de los sabios y solicita los ignorantes.) Y de el oro de la de-
voción de MARÍA purísima a cuyo empleo a todos inci-
ta su celo. Su fervor inflama y se halla. Así este papel rico de agudos conceptos, muy lleno de sagradas alu-
siones,\textsuperscript{24} muy aseado en las voces, muy consecuente en los discursos, muy ceñido al lugar, y al evangelio. Y así nada tiene de contrabando ni que disuene a las buenas costumbres. Antes, si todos le leyeren, comprarán con el corto precio de un breve rato, muchos intereses al gusto, muchos estímulos a la devoción del misterio de la purísima, y fábrica de su templo. Con que se le puede conceder el pasaporte en la licencia/
que pide. Salvo mejor juicio etc. Puebla de los Ángeles
24 de febrero de 1675.
Doctor don Lorenzo de
Salazar Muñatones

LICENCIA
DEL ORDINARIO
En la ciudad de los Ángeles, a veinte y ocho días del mes de febrero de mil setecientos y setenta y cinco años, el señor Doctor don Juan García de Palacios, tesorero de la santa iglesia catedral de esta ciudad, provisor y vicario general en todo este obispado de la Puebla de los Ángeles, etc. Por su señoría de los señores venerable dean y cabildo sede vacante de dicha santa iglesia, etc. Habiendo visto el sermón que predicó el licenciado Iósef Chamorro presbítero a el misterio de la purísima e inmaculada concepción de nuestra señora concebida en gracia y gloria.

Dijo que atento a que está aprobado por el señor Doc-/
tor don Lorenzo de Salazar Muñatones, canónigo
magistral de dicha catedral, concedía y concedió su
venia y permiso para que se pueda dar a la estampa.

20 Y lo imprima cualquiera impresor sin inconveniente
alguno. Así lo proveyó y firmó.

Doctor don Juan

García de Palacios

Ante mí

25 Simón Baez Bueno

Notario Público.

(P. 1 r)

27 LIBER GENERATIONIS IESVCHRISTI:

DICEN 28 QUE CUAN-
do Júpiter en compañía de

5 los dioses venció a los

gigantes (cuyo desatina-
do orgullo pretendió con-
quistar el cielo) determi-
nó hacer unas fiestas pa-

10 ra celebrar la victoria. Y a-
sí envió con uno de los/
dioses a la tierra a pedir a

los animales. Que para ellas

cada uno ofreciese lo mejor que su diligencia alcan-

célebre que se vio desde Cleoneo hasta Apelles. El león,
como rey una corona de oro; el elefante, un cas-
tillo; el caballo, un jaez; el buey, un carro que dicen
que es él que ahora se ve en el norte, y así los demás. La

culebra como no halló que ofrecer, fue a un jardín acor-
tar una rosa, y se la llevó en la boca. Júpiter los pre-
mió a todos, pero ofendido de ver que un animal
ponzoñoso traía a la rosa en la boca. Le puso espinas
para que no la pudiera coger otra vez la culebra que

no pudo caer en gracia. La verdad de estas fábulas

celebramos en la ciudad de los Ángeles estos días. Por
que habiendo vencido el verdadero Dios en el primer

instante del ser de MARÍA, al diablo, y los suyos [que

se llaman gigantes por la soberbia), y que gimen su in-

fortunio debajo de las aguas del mar negro de los

abismos. Como dice Job: Gigantes gemunt sub aquis. Fe-

liepe Abad: Diabolus & fui qui translato nomine, Gigantes/
propter superbiam nuncupatur. Y con ministerio de los ángeles soldados de su milicia según S. Anselmo: Animan

fue Matris dignissimam Sanctissimo Corpori Virginali eius, Angelis ministribus copulavit.\textsuperscript{33} Envió una inspiración de los cielos, a los devotos de la ciudad de los Ángeles,

para que hicieran unas fiestas celebrando tan señalada victoria. Y ofrecen el tan generoso como noble que hace la representación, del león de España, nuestro monarca, y señor de los mundos. La corona de oro en señal de que la de España siempre se ha dedicado a MARÍA para celebrar su pureza y aplaudir sus blasones. Y creo que si lo sabe su majestad, estimará tanto. Como que sus vasallos le reconozcan su rey que le aplaudan devoto de la purísima concepción. Los entendidos las imágenes como la de Alrar, y las que se han visto en los balcones, y los lienzos de pinturas que se han puesto en las puertas. Y en las ventanas en que se han admirado las colgaduras y los tapices. Los prudentes, el castillo que está en la plaza y los de fuego que se han quemado estas noches: los leales, los jaeces, los mansos de corazón el carro. Solamente la culebra no tie-
ne que ofrecer porque habiendo cogido a la primera rosa del mundo Eva, le puso Dios espinas en señal de que había contraído la culpa. Y no la puede coger otra vez porque el pecado original se contra, he una vez y no dos.

La otra rosa que es MARÍA; ni la cogió ni la pudo coger porque según el evangelio Naasson, pronunciado con aspiración quiere decir culebra: *Nahaffon coluber*. Y cuando la había de coger en sus padres no los nombra el evangelio sino la llama madre de Cristo. *Mariae de qua natus*

Porque su concepción fue sin culpa por gracia, como la de JESÚS por naturaleza-

za y así dio: *Lectulus noifter floridus*. Galatino: *Conceptione nostra florida, abisque peccati corruptione*. Quedó esta rosa con las flores de las virtudes sin las espinas de Eva porque no contrajo la culpa y se llevó la flor de la gracia.

*AVE MARÍA*

*LIBER GENERATIONIS IESV CHRISTI;*

Hoy que las reliquias del pensamiento de un hombre celebran fiesta a la purísima concepción de MARÍA sin haber llegado el día de su descanso.

Porque no ha cesado de la grande obra de una iglesia que edifica su devoción. En que se verán imitadas las perfecciones del cielo y tierra, desde el pavimento a la cúpula, pregunto. No está edificando la iglesia de la purísima si empleo de la devoción. ¿Qué la costea asunto de la aclamación que la realza? Sí. Pues, ¿Porqué no espera a que se acabe la iglesia, dónde le importará quedar? Como en casa, no del pequeño Zacheo sino de aquel santo que en todo fue tan gigante para celebrar la fiesta de la purísima concepción. Sino que la celebra en esta casa de las vírgenes prudentes, hijas de la querida esposa. ¿La doctora mística Teresa de Jesús qué estuvo siempre como es-/
cogida reina, a las diestras del esposo divino con el vestido de oro de su caridad? Esta es la duda; la respuesta será el sermón. Digo que, ¿Porqué es fiesta de mercaderes y para él que lo es? Primero, está la concepción de MARÍA que la edificación de la iglesia. Por dos razones, por la dignidad en que prefiere y por el ministerio en que se ejercita. Asunto en que veremos,

puestos en el nao de la concepción, los grados de la altura del mar de las perfecciones de esta señora. Y así, el Espíritu Santo por el astrolabio cierto de una sentencia, me los ha de dar a entender en las cláusulas misteriosas del evangelio en que resplandece. Como sol nuestro redentor Jesucristo dice en el verso XIX. del Cap. XL. del Eclesiástico. Filij ædificatio Ciuitatis confirmat nomen, & super hanc mulier immaculata, computabitur. Hijo, la edificación de la ciudad confirma el nombre pero más que ésta, se estima la mujer sin mancha. San Bernardino de Sena:

Ædificatio Ciuitatis, ideſt Eccleſiæ confirmabit nomen, & super hanc fcilicet Ciuitatem, mulier immaculata, ideſt Maria compu-
Esta es la letra de san Bernardino y la puso en punto así la grande capilla honra de la mitra de Cádiz: *Quando de Virgine in sua Conceptione immaculata, agitur, præmititur nomen Christi Iesu Ecclesiam edificantis.* Le dijo a Cristo el eterno Padre, hijo de edificación de la iglesia. Confirmará tu nombre que siendo hasta ahora como de Dios conocido en Judea y grande en Israel. Será de aquí adelante admirable en toda la tierra porque se elevó tu magnificencia sobre los cielos de los templos de todo el mundo. Pero sobre ésta, es la inmaculada concepción de tu madre. Porque es primero en la dignidad, prioridad más gloriosa que la del tiempo, que por eso no dijo: *Ante hanc, sino super hanc mulier maculata.* La interlineal: *Quæ præ eminet.* Y habla el Padre con Cristo como mercader porque respecto de la iglesia es mercader Cristo. Pues la compró con el precioso caudal de su sangre. San Eusebio Emisseno:

*Negotiatorem Salvatorem nostrum possumus intelligere, qui inventa Ecclesia no habente matulam ne que rugam, Omnia quæ habuit vendidit, idest feipsum vendi, & occidi permisit, & emit eam.* Con que siendo Cristo mercader y por tal para/
él, primero la concepción de su madre que la edificación de la iglesia. Un mercader primero ha de atender a la celebración de este misterio que a la consumación de aquel edificio.

En el evangelio está claro porque es el libro de la genealogía de Jesucristo: Liber Generationis Iesu Christi. Es lo mismo que libro de la genealogía del mercader del cielo porque se llama Cristo. Y es la razón que Cristo es Dios y hombre. Siendo Dios recibió de MARÍA en la humanidad el caudal de la sangre para hacerse hombre y emplearlo todo en la iglesia. Como hombre tuvo caudal tan precioso, como Dios le dio valor infinito. Y así el Verbo no podía ser mercader del dicho modo sino siendo también hombre que es ser Cristo. Y por esto sin duda, se llama en el evangelio primero hijo de David, que hijo de Abraham, porque como ya habrán oído (por lo menos yo muchas veces) en David como rey. Se figura la gracia de la concepción de MARÍA porque fue reina y no esclava de la culpa. Y es cierto que en Abraham como padre de mu-
chas gentes se representa la fundación y propagación
de la iglesia. Para que se entienda que siendo Cristo
mercader del cielo, había de ante poner la Fiesta de la
concepción de MARÍA. Como hijo de David a la edifi-
cación de la iglesia que fundó como hijo de Abraham.
Y edificando Cristo la iglesia sobre los fundamentos
de los apóstoles y profetas. Siendo el mismo, la piedra
ángular ante puso la concepción de MARÍA cuyos fun-
damentos fueron los montes santos. Y la razón de es-
to es que una iglesia cuando se está haciendo se llama
la obra de la iglesia. Y así estaba primero la concepción
de su madre para Cristo mercader del cielo. Por
QUE LA PRIMERA OBRA DE DIOS ES
LA CONCEPCIÓN DE MARÍA.
Estaba Dios, desde la eternidad en sí mismo y quiso
dando el ser a todas las criaturas. Poner en exe-

(P. 4 r)

cución sus ideas el mismo lo dijo y fueron hechas lo
mandó y fueron criadas. Sacó de la nada al esplendi-
do volumen del cielo y extendiendo su hermosa piel.
Escribió su gloria en ella con cifras de oro, y carácte-
(P. 4 r)

5 res de luz a la tierra pautándola con el cristal de los ríos, y de los arroyos. Para asentar en ella con letras de esmeralda y grana, los beneficios de que había de serle deudor el hombre siendo testigos de vista. Los ojos de agua que corriendo murmura de su ingratitud o se ríe de su vanidad. *In principio Creavit Deus Cælum, & terram.*

 Esto es el alma y cuerpo de MARÍA, dice Ricardo de Santo Laurencio: *Cælum & terram, idešt Animã, & Corpus Mariæ.* Más perdone Ricardo que pudo comparar mejor a MARÍA porque no todos los influjos del cielo son benévolos. Pues si luce con el resplandor benigno, también daña con el influjo violento. La tierra si sustenta la vistosa república de las flores; produce también las erizadas cambioneras de las espinas. Y en MARÍA no hay éstas sino flores que son frutos de honra y de honestidad. Ni aquellos sino influjos piadosos como resplandores divinos. Como firmamento en la tierra elevado sobre las cumbres de los montes de perfección. Si la comparará a la arca en que se libró Noé del universal naufragio, tan piadosa que iba en la plana de cristal, borrando la venganza, ¿Qué la sangrienta espada de la/
justicia escribiendo? Si a la zarza, ¿Qué se conservó? Y entre la inundación de lamas, vistosa esmeralda de la maleza y entre la tempestad de bochornos verde penacho de la montaña. Si a la columna taraceada de nube y fuego, ¿Qué de día era volante escudo? ¿Qué defendía al pueblo de los bochornos? ¿Qué vibraba el gigante de luz y de noche luminaría? ¿Qué le sustituya los activos resplandores arrebujando las tinieblas, sus encrespados reflejos? Vaya, ¿Pero a el cielo y la tierra? Sí dijo San Antonino de Florencia, porque las obras de los seis días autentican las seis obras admirables. ¿Qué hizo Dios en52

la virgen MARÍA concernientes a la encarnación del Verbo? Y, ¿Cómo la primera obra en este mundo visible fue la creación del cielo y de la tierra? La primera obra de Dios es la concepción de María. Opera sex dierum, designant sex opera, mirabilia Dei, facta in Virgine, & primum opus Conceptio est.53 Como primero fueron con prioridad de tiempo, el cielo, y la tierra. ¿Qué la luz que despejó al aire de la confusión de los horrores para dar el último complemento a la perfección de los seres? ¿Qué la di-/

(P. 4 v)
visión de las aguas? ¿Qué unas encarceló en el abismo y otras colocó sobre el firmamento? ¿Qué la producción de las plantas adornadas de tantas esmeraldas vegetativas? ¿Qué ciñera la luz en el globo del sol? ¿Qué alumbrase el día y de noche substituyese la luz en la luna, encendiéndole tanto brillador topacio? ¿Qué le acompaña el paso veloz de su movimiento? ¿Qué de las aguas se críaran las aves? ¿Qué navegan la diáfana región de el aire y los peces? ¿Qué sulcan la líquida campaña del mar? ¿Qué poblaran la tierra los brutos y las sierras? ¿Qué unas son horrores vivientes de las montañas y otras escándalos animados de las campiñas? Y, ¿Qué la creación del hombre a imagen de la santísima trinidad es primero en la dignidad la concepción de MARÍA? ¿Qué todas las obras de Dios, y así como crió Dios al cielo, y a la tierra en la trinidad? ¿Qué se dice principio relativamente a las criaturas sin corrupción en aquél con buenos influjos que fecundarán? Y en ésta sin punzantes espinas que hirieran así al cielo del alma y la tierra del cuerpo de MARÍA; libre de la corrupción de la culpa y de las espinas de Adam. Bernardino de Bustos:

*Per Cællum intelligitur anima Virginis, per terram autem corpus:*
Verum que enim Deus Pater simul cum Filio, & Spiritu Sancto abhique villa corruptione fabricuit.57

Más si fue como la creación del cielo y de la tierra

la primera obra de Dios la concepción de MARÍA. Fue primero que la creación de Adam y la formación de58

Eva. ¿Qué edificando la Dios del costado del primer Adam dormido? ¿Figuró a la iglesia que con todos sus sacramentos? ¿Qué salió del costado del segundo Adam muerto? Es primero la concepción de MARÍA. ¿Qué la edificación de la iglesia como el cielo y la tierra en tiempo?

MARÍA en dignidad para que sepan cuán bien hace él que no espera a que se acabe la iglesia de la purísima concepción para festejar su solemnidad.

Pero como en el cielo y en la tierra se incluyen todas las criaturas existentes. Se contienen en el cuerpo y alma de MARÍA todas sus perfecciones. Por esto dijo Arnoldo Carnotense. Maria creaturit confitat omnibus.59 En el cielo de su alma resplandecieron en el primer instante de su concepción las luces de los ángeles. Luceros de la mañana eterna de la gloria que sin cesar alaban al rey de los reyes. Y señor de los que dominan, las/
estrellas de las perfecciones que vieron los ángeles brillar activas y resplandecer generosas. Los signos de las virtudes que ilustró el sol de justicia con sus rayos para comunicar sus influjos: en el de Aries porque era preelecta para madre del cordero sin mancha; en el de Acuario cuando anduvo sobre las aguas de su pureza; en el de Virgen por su incorrupción admirable; en el de Géminis por la estrecha unión con Dios por la caridad; en el de Sagitario por su mortificación que fue muerte del Demonio; en el de Piscis por el olvido de las cosas de la tierra, pues cuando más abstraída estaba como el en el agua y en ella como en el cielo. En el de Libra porque tuvo iguales las balanzas de los afectos sin que ninguna se inclinara a la tierra; en el de Tauro por su templanza; en el de Escorpio por su humildad; en el de Cáncer por su amor a la pobreza; en el de Capricornio por los incendios de su amor; en el de León por su fortaleza, pues le quebró la cabeza a la serpiente infernal. Estuvieron los planetas, la candidez de la Luna, la actividad de Mercurio, el esplendor de Venus, la singularidad
del Sol, el ardor de Marte, la refulgencia de Júpiter, y
la sublimidad de Saturno. Estuvo fija la estrella del
norte, la gracia del Espíritu Santo. En su cuerpo las
criaturas de la tierra; el mar de las prendas naturales
tan saladas como sus aguas; las fuentes de misericordia
en sus ojos; el cabello como diadema de oro; del bruñido
marfil de su frente; los claveles y azucenas en las
mejillas; el coral en los labios; las perlas en sus dientes;
los amps de nieve en sus pechos. En su cuello el tornea-
do cristal; la lisa plata en sus manos; las piedras pre-
ciosas en sus gracias y ventajosamente en su cuerpo; y
alma todo el cielo y la tierra.
Más también, se contienen en el Verbo divino
eminencialmente las especies de todas las criaturas, pe-
ero mejor sin comparación que en MARÍA. En el Verbo
como palabra del Padre que es persona y en MARÍA
como la primera obra de Dios que es su madre. Por esto
como dijo el coronista de las infancias del mundo:

65 In principio creauit Deus caelum, & terram. Dijo el águila que
contempló el sol divinidad. In principio erat Verbum. El
Hijo es la primera palabra como principio de todos los/
(P. 5 v)

seres. MARÍA la primera obra, como la más principal de
todas las puras criaturas. El Hijo es Dios desde la eterni-
dad. Erat. MARÍA concebida para ser su madre en tiempo.

25 Creauit. El Verbo es imagen del Padre. MARÍA compen-
dió del cielo y de la tierra. El Verbo es igual al Padre que
es la primera persona. MARÍA no es como Dios, pero res-
pecto de las puras criaturas sin igual. Y como según la
fé no se puede decir menos que esto de Dios. No se pu-
edecir más según la verdad de MARÍA.

Pero más que han dicho que no tiran al centro del
asunto, las líneas del pensamiento. Porque si Dios
en la creación del cielo y de la tierra dio a entender,
¿Qué era su primera obra? La concepción de MARÍA. Fue
como criador, no como mercador. Digo que sí. ¿Por

(P. 6 r)

QUÉ CÓMO MERCADER APRECIO DIOS EN EL
IELO Y EN LA TIERRA EL VALOR DE SU MADRE?

67 Si no se lo creen al predicador, oigan al Espíritu San-
to: Mulierem fortem quis inueniet? Procul, & de vltimis

finibus pretium eius. Ricardo de Santo Laurencio: Procul

pretium eius Christus qui procul est anostro deffectu, de vltimis fi-
nibus. Scilicet caelo, & terra vel ultimi finis homo, & Angelus.

El precio de MARÍA es Cristo que está lejos de nuestra
10 corrupción, sin su infinita bondad, el cielo, y la tierra,

el hombre, y el ángel por su incomparable precio. Apre-
ció Dios a MARÍA en el primer instante de su concep-

ción en lo que valen el cielo, y la tierra, los ángeles, y

los hombres. Y el mismo Cristo porque sabiendo como

mercader, lo que valía, dio por ella para que fuera sólo

15 suya, todas las criaturas, todas sus divinas riquezas. In ⁶⁸

tantum concupisibilis, ut diuinos animos infe conuerteret, & ut
tota Dei fieret, in cuius negotiatione absque omni expectione nego-
tiator caelestis omnia sua defrabit & commutat. Todas las ri-

quezas de Dios están en el cielo, y en la tierra, y las dio

todas como mercader por MARÍA: Caelum, & terram animā
& Corpus Mariae, precium eius de caelo & terra. Y noten que

a Cristo como mercader le costó la iglesia el caudal

de su sangre. Y al Padre como mercader, le costó la con-

cepción de MARÍA, el cielo, y la tierra, los ángeles, los

25 hombres, y Cristo por la redención preservativa del

pecado: Pretium eius Christus, homo & Angelus.

¿Pero de quién fía Dios mercadería de tan grande/
precio? Yo lo diré con él que también supo de el cielo y
de la tierra como el santo Job: *Extendit Aquilonem super*

* vacuum & appendit terram super nihilum.*

En todo rigor quiere decir que Dios fijó al mundo en los dos polos sobre
la líquida basa de aire. Eso es: *super nihilum.* Sobre la

nada fijó Dios al cielo y de la tierra, símbolos de la concepción de MARÍA. Pues, ¿Quién será esta nada? Francisco,
dice S. Buenaventura: *In sua reputatione nihil erat.*

La opinión de la pureza de la tierra del cuerpo de MARÍA en que
se infundió el cielo de su alma. Está fija en Francisco que se
hizo nada por la humildad, sumas excelente virtud. Pero
como son dos los polos, ¿Quién será el otro? La doctora

mística santa Teresa de Jesús porque dice una doc-
ta pluma de su sagrada reforma: *Doctrix Therefia qua qua-
fi nihilum buius mundi reputatur, propter vitae, & perfectionis*
*humilitatem eleuatur super omnem gloriam mundi.* Y como el

polo Ártico es un punto en el firmamento que es término
del axe y el polo Antártico otro punto, son tan pequeños como unos puntos por su humildad. Francisco,
y Teresa de Jesús, y como en el punto de la concep-
ción son dos puntos fijos, pero no opuestos. Para celebrarla Francisco viene a la iglesia de Teresa. Francisco, ¿Qué quieres del mundo? ¿Nada? Pues ven a la iglesia de santa Teresa de Jesús y no hallarás nada del mundo y di con David: \textit{Efudi in me animam meam}. Don-de Hugo: \textit{Per deuotionem, Tranfibo in locum tabernaculi admirabilis \textit{et que ad Domum Dei}}. Se me va el alma por la concepción de MARÍA. Y así, para celebrarla, pasaré al tabernáculo admirable que es la iglesia del convento de Teresa de Jesús hasta que acabe la iglesia de la purísima que será la casa de Dios. Y como aquí enti-enden la iglesia militante por tabernáculo, y por casa de Dios la triunfante aquél en la tierra, y ésta en el cielo. Querrá dizer\textsuperscript{75}pasaré a la iglesia de las vírgenes que pelean con el demonio por seguir al cordero hasta que se acabe. La que no puede ser menos que triunfador por ser de la concepción. Esta verdad es más fija que el norte y más clara que el mediodía. Y no piens-en que he dicho pequeños elogios de Francisco y de Teresa. Pues el Verbo, cuando mercader del cielo, fue precio de la concepción de MARÍA, y con el caudal de/
su sangre costeó la edificación de la iglesia. Se hizo como nada: Substantia mea tamquam nihilum ante te. Ser mucho, y muchísimo, y hacerse como nada es empresa.

hasta del mismo Dios.

Más ya me pesa de haber discurrido este asunto.

Porque dice el abulense que más estimó Cristo a la iglesia, que a su madre, que fue una parte de la iglesia redimida preservativamente de la culpa.\textit{Fuit ergo ille amor incomparabiliter maior, quam amor quem habuit ad matrem suam, nam illa fuit quaedam pars Ecclesiae, & redempta fuit unus de Ecclesiae.} Luego si más estimó Cristo a la iglesia que a su madre, no estará primero la concepción de MARÍA que la edificación de la iglesia. ¡Replica grande! Y aunque fuera el discurso tan gigante que espantará aún auditorio como un ejército. Dándole este pastor con esta piedra en la frente, lo derribará en tierra para degollarlo con su misma espada. Pero respondo que considerando a la iglesia con su cabeza Cristo, es verdad. Considerada sin su cabeza en cuanto dice la junta de todos los santos y aún de los ángeles. MARÍA es primero, y más ama-
da de Dios que la iglesia porque es la más alta y digna de todas las criaturas. Como David en dignidad real y de la tribu de Judá, respecto de Abraham: *Filiæ David, Filiæ Abraham, super hanc Maria computabitur.*

S. Bernardino: *Quod autem, ipsa sit omnium creaturarum altissima ræt.*

Y la razón que doy es, ¿Con qué título se celebra hoy este misterio y se está edificando la iglesia de la purísima?

Pues ésta es la respuesta en una palabra.

Para dar a entender la eterna sabiduría, la consubstancialidad del Padre, dice que salió de su beca: *Ego exous altissimi prodiui: primo genita ante omnem Creaturam.* También lo entienden los doctores con la iglesia de la virgen MARÍA en su concepción. Bien. Pero, ¿Qué conveniencia puede haber entre la generación eterna del Verbo y la concepción de MARÍA? Pues siendo infinitamente perfecta la generación del Verbo es engendrado; el Verbo perfecto infinitamente. Y aunque fue perfecta la concepción de MARÍA, no pudo ser infinitamente perfecta como la generación del Verbo. No halló otro género de

conveniencia (si la puede haber) sino decir que al modo/
que es purísima la generación del Verbo. Lo es la concepción de MARÍA dice Juan Baptista Novato: *Nifi dicitur, quod ficut illa est purísima hæc etiam & fine peccato originali.* Y como es primero con toda prioridad, en todo *ab eterno* el Verbo en su generación que todas las criaturas, que los santos, y que los ángeles, y que la iglesia.

*Ante omnem creaturam.* A este modo lo es MARÍA con prioridad de orden, y de naturaleza, y de razón de divino decreto de excelencia preeminencia, y dignidad. Y así la amó más Dios que a toda la iglesia después de Cristo porque amando infinitamente al Verbo. Ama más después de él a su Madre que es la más excelente de las criaturas. La mitra de Cádiz: *Complacet Mariæ tan quam dilectæ filiæ primogenitæ ante omnem creaturam, per amatæ super omnem Ecclesiæ eius capite Chrifto Domino prætermifso.* Luego por purísima, ama Dios después de Cristo, más la concepción de MARÍA que a toda la iglesia. Y esto porque está primero su cabeza que es de oro muy bueno que su cuello que es como la torre de David.

Más, ¿Quién dirá que este amor es de Dios como mercader? Pues oigan a David: *Deus locutus est in Sancto suo* exultabo, & dividam Sichiman, & conuallem tabernaculorum/
dimetiar. Esto quiere decir en su Hijo habló Dios, diciendo: Yo he de tener un buen día (accidentalmente) porque he de medir a la iglesia con todos los santos.

Midió todo el género humano, y en el almacén de su iglesia, las piezas más de su gusto como escogidas de su mano, a los santos que llama aquí pieles. Hugo Card:

Martyres velut pelles rubricatae, Confeffores velut pelles hyacin-tinae. Y, ¿De todo que le pareció mejor y amó más? El mismo lo dice: Diligit Diús portas Sion super omnia tabernaculæ Iacob. Un docto moderno. 82 Initia Beatissimæ Virginis in fuæ Conceptione dilectísimæ super omnes. La Caldaica: super omnes domos Ecclesiarum. Amó Dios por esta medida la concepción de su madre más que a los santos de todas las 83

iglesias. De la natural que fue desde Abraham hasta Moisés, de la legal que desde Moisés hasta Cristo,
y de la evangélica desde Cristo hasta el fin del mundo. Y como respecto de la iglesia es Cristo mercader,
como tal la midió y medida amó más a su madre.
Más que según se colige de san Gerónimo, Dios midió a su madre y a los santos con la vara de la cruz/
Pero se midió así mismo con MARÍA que es la vara de Jessé. Así dijo el Crisólogo: \textit{Quantus fit Deus ignorat ille qui huius Virginis mentem non stupet animum non miratur.} Ignora cuánto es Dios él que no se admira de su madre y noten que dijo cuánto es Dios. Porque cuánto en latín se refiere al número, al peso, y a la medida. Frecuente usó entre mercaderes, dice el Tertuliano español: \textit{Quã tus in sua significacione apud Latinos refertur ad numerum, ad pondus, & ad mensuram frequens que est inter emptores, & conductores.} ¿Cuánto es Dios? ¿Cuántas son las personas de la Trinidad? \textit{Quantus fit Deus, ideo, quot personæ in divinitute sint?} Midiéndose Dios por MARÍA supimos el número de tres personas, no menos, porque el Padre, y el Hijo, el Espíritu Santo. No más porque el Verbo recibió en María la humanidad sin el supuesto. Y así quedó una persona y si hay en la Trinidad tres personas con una esencia, en Cristo tres substancias en una persona,\textsuperscript{85} la divinidad, la humanidad, y el alma. Este medirse;\textsuperscript{86} fue encarnar el Verbo no de otro modo porque es infinito Dios y no María. Después se puso Dios en la balanza de la cruz y pesó más que el pecado. Por ser infinito/
su peso, y su valor, y como no pudo morir, Dios sino hombre se pesó y avaluó por su madre. Así es primero para un mercader la concepción de MARÍA que la edificación de la iglesia, por la dignidad en que prefiere, y por el misterio en que se ejercita.

Cristo, como hemos visto respecto de la iglesia, es mercader. ¿Pero cómo tal había de vestirse de una pieza que reservó Dios de la avería? ¿Qué contrao el género humano en aquel naufragio tan lastimoso? Está según opinión se reservó en los progenitores de Cristo hasta MARÍA que fue su madre. Y como en su concepción la huyó para que de ella se vistiera el Verbo. Se canta en el evangelio de su concepción que es madre de Cristo.

De qua natus est IESVS qui vocatur Chrifius. La razón es que el Verbo era fiador del hombre que quebró con la mercadería del estado de la inocencia que se compra y vende de gracia. Venite emite abfque argento.

No podía parecer el Verbo como invisible en el mundo y así para que le hicieran un vestido de lana. La trama dio María la hilo, la virtud del altísimo, y tejió el ve-
tido el Espíritu Santo. Dice Proclo Zitico:88

\[
Hæc \ ad \ miráda \ illius \ æconomiae \ tela \ ex \ qua, \ & \ in \ qua \ inefabili \ quodam \ modo \ ad-
\]

mirabilis \ illius \ unionis \ tunica \ confecta \ est: \ Cuius \ quidem \ textor

\[
\text{Spiritus Sanctus extitit: netrix virtus exalto obumbrans, lanae}
\]

\[
vetuifia, \ sed \ trama \ impolluta \ Virginis \ scilicet \ Caro. \ Y \ como \ primero \ se \ concibió \ MARÍA \ luego \ encarnó \ el \ Verbo \ y \ después \ edificó \ la \ iglesia. \ Le \ dice \ el \ Padre \ a \ Cristo \ mercader \ que \ es \ primero \ que \ la \ iglesia \ su \ Madre. \ Fili \ ædi-
\]

\[
\text{ficatio Ecclesiæ confirmabit nomen, & super hanc Maria immacu-
\]

\[
lata \ computabitur. \ Vestido \ pues \ el \ Verbo \ trató \ de \ emplear \ el \ caudal \ de \ su \ sangre \ en \ la \ iglesia \ para \ pagar \ como \ fiador, \ y \ ganar \ como \ mercader, \ y \ así. }
\]

\[
¿CUÁNDO QUISO CRISTO HACER MAYOR OSTEN-
\]

\[
TACIÓN \ DE \ SU \ GALA, \ SE \ DEJÓ \ VER \ COMO \ ESTUVO \ EN \ EL \ PRIMERO \ INSTANTE \ DE \ SU \ CONCEPCIÓN \ MARÍA? \]

Dime89 tú, que siendo vapor humilde que yo como sol de justicia levanté de la tierra, blasones de

\[
estrella \ fija \ en \ el \ firmamento \ de \ la \ virtud. \ Te \ dio \ la \ inocencia \ a \ las \ para \ subir \ a \ las \ nubes \ y \ registrar \ los \ tes-
\]

\[
soros \ de \ nieve \ y \ granizo. \ Que \ para \ el \ tiempo \ del \ enemi-
\]

\[
go \ y \ el \ día \ de \ la \ batalla, \ ¿Tiene \ reservados \ mi \ providen-/
cia? Le dice Dios con voz de trueno al santo Job cuan-\textsuperscript{90}

doi le fulminó aquella tempestad de trabajos: \textit{Num quid ingresus}\textsuperscript{92} es Thesauros nius? aut Thesauros grandinis aspe vifti?\n
\textit{Quae preparani in tempus hostis in die pugnae & belli?} ¿Prevenir\textsuperscript{93}

Dios granizó y nieve para el día de la batalla? No pue-
do entender sino que fue lo que sucedió cuando venció

eIel Pueblo de Israel a Sisara. Dice Lyra: \textit{Hoc modo debella-
tus fuit Sifara; cum exercitu furo}. Bien. Dice porque bien pu-
do ser, pues fue mucho antes Job que Sisara. Porque fue

quinto descendiente de Abraham por la línea de Esaú.

Pero eso fue haciendo Dios a su volante ejército de las

nubes, disparando\textsuperscript{94} la mosquetería del granizo más la nie-

ve [en lo que toca a Dios.] No la hallo yo sino en los

vestidos de Cristo cuando se transfiguró en el Tabor.

\textit{Vestimenta autem eius fecta sunt alua fiuit nix}. Esto he pensa-
do yo a favor de la concepción de MARÍA. Dice el au-
tor del Horizonte Mariano\textsuperscript{95} la nieve es símbolo de la

gracia original de esta señora: \textit{Candor niuit ita est naturalis vt cum ipfa nafcatur jimbolum eius quae cœcepta est niuue câdidior}.

La carne fue el vestido sin mancha del alma purísima de/
20 MARÍA y estar\textsuperscript{96} los vestidos de Cristo en el Tabor blancos con refulgencia tan cándida. Fue porque María estuvo en el primer instante de su ser con pureza tan excelente. Y queriendo Cristo hacer la mayor ostentación de su gala, se dejó ver como estuvo en el primer instante de su concepción MARÍA.

Más parece que como quise subir sin ser teólogo como lo fue san Juan al Tabor. Y sin ser exhalación a las nubes, me desvanecí y volviendo en mí, ahora advierto que no he dicho bien. Porque el granizo y la nieve preparó Dios contra el enemigo para un día que fue el de la batalla. \textit{In die pugnæ}. Este, dice Lyra, que fue el de la victoria que ganó el Pueblo de Dios a Sisara. Allí hubo la tempestad de granizo que fulminó el cielo, pero no la luciente candidez de la nieve que se admiró en el Tabor. El de la Transfiguración fue otro día en que se vio la hermosa blancura de la nieve, sin el violento rigor\textsuperscript{97}

(P. 9 v)
del granizo. Luego yo he dicho mal y no me hará tanta fuerza como que Lyra no diga bien para no quedar frío entre el granizo y la nieve. He pensado esta solución. En/

\textsuperscript{96} \textsuperscript{97}
el primer instante del ser de MARÍA hubo pureza origin-
5 nal y triunfó de la serpiente. Huyó nieve, y huyó gra-
nizo; aquélla para resplandecer y éste pasa triunfar.

Oigan al autor del Horizonte Mariano: [98] His indute pre
dijt Amazon nostra congresura contra Diabolum. En el primer
instante, o el ser de MARÍA, estaba la serpiente enroscada,
muy ufana, como quien había levantado [99] la cabeza con la
caida de Adam esperando vencerla. Como todos sus
descendientes, aprehendiendo posesión de su alma, a
el infundirse en el cuerpo. Asechaba como astuta, cuan-
do de repente vido [100] a MARÍA por la original gracia vesti-
da del puro candor de la nieve. Y empezó a caerle enci-
10 ma el granizo, echándola MARÍA santísima a piedra
menuda. Y como Sisara se fue a meter a casa de Jael que
le atravesó la cabeza con un clavo. Se fue la serpiente a
que MARÍA se la quebrara con el pie. Este fue el día de la
15 batalla, el de la concepción de MARÍA. Quedó esta se-
nora vestida de la gracia original, que le engrandeció los
previlegios. [101] Y la serpiente con la cabeza quebrada que
fue el triunfo que le autorizó los blasones. Y como
Adam perdió la primera gracia, en MARÍA llama la gra-
cia con que venció al enemigo, tesoros de granizo, y
de nieve. Fue el vestido de MARÍA en su concepción de
nieve, bordado con viñetas de granizo, y valía por eso
muchos tesoros. Y por eso Cristo, que recibió de MA-
RÍA el vestido para tratar en el mundo, quiso que en el
Tabor parecieran los suyos como la nieve. Y allí se trató
de su cruz que fue donde hizo el empleo en la iglesia:

\[\text{Loquebatux de exeffu},^{102}\text{ negotiatorem Saluatorem nostrum Possiumius}\]
\[\text{intelligere, qui inuenta Ecclesia, fe ipsum occidi; permisit & emit eam.}\]

Cuando Moisés y Elías trataban del empleo que
había de hacer en la iglesia. Como mercader del cielo
hizo la mayor ostentación de su gala, dejándose ver\(^{103}\)
como estuvo en el primer instante de su concepción, María.

Pero hay dos réplicas, la una si dije que el vestido
que dio a Cristo MARÍA como el de su concepción fue
de lana, \(\text{Lana vestuta sed trama impoluta}\). Con ahora digo,\(^{104}\)
¿Qué eran de nieve? Respondo con sexto IV que todo es
uno: \(\text{Quidat nivem ficit lanam ab originali peccato preferue}\)
\(\text{uit Mariam}.\) Dios que da la nieve como lana preservó
del pecado original a MARÍA. Porque esta lana que es su/
carne es pura como la nieve y está vistió a el Verbo como lana. La otra porque ha de llamarse lana de carne.

¿Qué fue vestido de Cristo y de MARÍA? Digo con los santos que porque cada uno ha de vestirse como quien es. MARÍA es oveja inmaculada. Cristo es cordero inocente. Pues un cordero y una oveja, ¿De qué habían de vestirse? De lana. Y conforme su oficio porque este cordero fue mercader disfrazado en pastor que buscó la oveja perdida para emplear en ella el caudal de su sangre. Y se vistió de lana por quién es y por su oficio, como cordero y pastor.

Pero el libro de la vida de este cordero fue MARÍA. Libro de la generación de Jesucristo. Liber generationis Iefu Christi. Liber vitae agni, dijo Ricardo porque en este libro escribió el Padre su palabra con la pluma del Espíritu Santo. Y espantábame yo que siendo Cristo mercader y de tantas cuentas que le cometió el Padre el juicio de todo el mundo. No hubiera un libro en que asentar las deudas y las pagas de todos los hombres. Y es que vistiendo MARÍA al Verbo. Se hizo hombre y luego que nació en peso a pagar en la circuncisión la fianza/
que hizo a Adam. Y a emplear en los hombres el caudal
de su sangre dando fin a este empleo se ajustaron las
cuentas. Y se halló que habían sido sin número las ganan-
cias, todas por el primer instante de la concepción de
MARÍA. Y así,

NO SE PUEDE DECIR MÁS DE SU PURÍSIMA CONCEP-
CIÓN SIN O ADJUSTADAS EN MARÍA LAS CUENTAS

DEL MERCADER CRISTO, SE HALLARON INNÚMERA-
BLES GANANCIAS EN EMPLEO.

Triste como siempre estaba Jeremías en la cárcel
por un libro que había escrito y había quemado Joa-
chin Rey de Judá. Pero como no se llevó al profeta el
viento de la persecución en el humo viento de aquel fuego, le
dijo Dios, no desmayes. Llama a Baruch y escribe otro
libro. Así fue que escribió otro en que puso más que en el
primero: **Qui scripít in eo ex ore Jeremieae omnes sermones libri, quem combufferat Ioachim Rex Iudó igni; & in super addite sunt**

*ferones multol plures quam ontea fuerant. Válgame Dios. ¿Qué
libro era el primero? ¿Cuál el segundo? ¿Qué estaba escrito
en aquél? Y en éste, ¿Qué escribió más? ¿Queréis saberlo?/*
Claro está. Pues oíd a Ricardo de Santo Laurencio.\textsuperscript{108} El primer libro fue el pacto que hizo Dios con Adam. El segundo MARÍA, Baruch, el Espíritu Santo, Jeremías, el Padre, su boca el Hijo. El primer libro quemó Adam. Este segundo escribió el Espíritu Santo, dictándole el Padre con el Hijo que es su boca y se escribió más que en el primero. En él se ajustaron las cuentas del empleo de las misericordias de Dios en el hombre. Y se halló que el Verbo humanado había ganado mucho, habiendo pagado la fianza: Quaſsi diceretur a tota Trinitate in Beuta Virgine bona nobis data, deſtructa per Ioachim Regem ludà, idest per Adà reperta sunt; & etiam plura, & meliora bona, quam prius; multo enim beatior fuit Maria quam Adam: & quid quid per Adam amíſsimus, nobis per Mariam refauratum est, cum mucho faenore gratiarum. Como si dijeran las tres divinas personas, ajustemos en este libro las cuentas. Lo abrió el cordero porque tiene siete sellos según san Bernardo que son los misterios del arco íris, del arza del testamento, de la vara de Aarón, de la zarza de Moisés, del vellocino de Gedeón, del trono de Salomón, y del reloj de Ahaz. Y dijo el Padre al Espíritu Santo, ¿Qué había es-
crito en aquel primero libro? (hablo con los doctores)  

dijo el Espíritu Santo. Allí tenía Adam cargado el bene-

5 neficio de la creación, el dominio de todas las criaturas,

la dignidad de la primera gracia, y el dote de todas las

perfecciones. Y quemó Adam este libro en el fuego, que

encendió la serpiente en el corazón de Eva, ¿Lo quemó?

Lo quemó.

Y en este, ¿Qué hay escrito? Lo mismo y mucho más por-

que está pagada por el mercader Cristo. La deuda de

Adam con el infinito precio de su sangre. Y como está

escrito con ella no hay borrón y antes quedó enmenda-

do el de Adam. ¿Hay más en la redención del mundo?

Sí él empleó, hay escritos, los ejemplos de los patriarcas

cumplidas las promesas de los profetas, las palabras

de los pastores y de los Magos, de Simeón, y de Ana

las palabras de Cristo. ¿Qué más? La institución de los

sacramentos, la promulgación del evangelio, la propa-

gación de la fe, el aumento de la iglesia, las  

excelec-

cias de todos los santos, y la predestinación de los es-

cogidos. ¿Qué más? La reparación de la ruina de los án-/

(P. 10 v)

(P. 11 r)
geles, el perdón de los pecadores, la perseverancia de los justos, el consuelo de los afligidos, y el premio de sus devotos. Pues así dijeron no sólo hemos restaurado lo perdido, sino que hemos ganado mucho. \textit{Quid quid per Adam amísimus nobis per Mariam restauratum est cum multo fænore gratierum.} ¿Hay más qué decir de la concepción de María?

Concluye Ricardo: \textit{Quid pulchius pro Virginis immaculata Conceptione.} No, porque no hay más que decir de la concepción sino que ajustadas en MARÍA las cuentas del mercader Cristo. Se hallaron grandes ganancias en el empleo, esto fue así. Pero se explica así, a nuestro modo de entender, que Dios no puede ser más ni menos, ni puede tener menos ni más, pero lograr en nosotros sus misericordias tiene por sus ganancias. Mucho es lo que a Dios le debemos. Pues, ¿Cómo es tan poco lo que le amamos? Éstas son las ganancias del mercader del cielo por la concepción de MARÍA. Pero, ¿En qué estarán las ganancias de los mercaderes de esta ciudad de los Ángeles?

En la devoción con que la celebran y fiestas con que la aplauden.
Cayó, cayó la grande Babilonia. Le oyó decir la águila del carro de la gloria de Dios aún a Philomena del cielo. Y después de profetizarle, su ruina dice que habían de llorar sus mercaderes sus malos sucesos porque se les habían de perder sus mercaderías: el oro, la plata, las piedras preciosas, las perlas, la holanda, la púrpura, la grana, la seda, las tintas, los lienzos, los vasos de bronce, de marfil, de cobre, de hierro, de mármol, el cinamomo, el bálsamo, los olores, el incienso, el vino, el aceite, el trigo, las semillas, los ganados, y los esclavos. Todo esto dice el capítulo diez y ocho del Apocalipsis. Luego dice que no se habían de oír en ella músicas, ni trompetas, ni clarines, ni había de haber artificios, y ruido de fiestas. Et vox Citaderorum & musicorum; & tibia canentium non audietur in te amplius: & lux lucternæ nō lucebit in te amplius, & vox spōfi, & sponsae non audietur ad huc in te. Pues ángel mío, ¿Porqué se han de fulminar a Babilonia todas estas calamidades?

Atención a la causal. *Quia mercatores tui principos terræ.* Lyra: *Amatores sæculi.* Porque tus mercaderes no tratan más que de los bienes de la tierra. Luego si trataran con devoción en la tierra del cuerpo y en el cielo del alma de María/
en su concepción no padeciera a cuesta calamidad. Puedes oígan, dice Lyra. Esto se entiende de los sarracenos, moros, y turcos. Babilon idest gens Sarraçenica. Y les dice el ángel que no han de hacer fiestas: *Et vox Citare дорum & c. non ertt matheria guadij*. El docto padre Alcázar: *In quacumque enim vrbe frequens est hominum ce tus videre est in factis diebus artificum, & operarum fī repitit omnia per fonare.*

(En la calle de los herreros comenzaron esta devoción.)

No sonarán como en las ciudades grandes, los días festivos con ruido, las obras de los artífices no habrá fuegos. ¿Porqué? ¿Qué pueden ser los artificios de ruido? Castillos, ombas, cohetes, ruedas. *Et lux lucernae non lutebit in te.*

El mismo: *singulis item noctibus lucernae ascendentur.* No se encenderán cada noche de estos días festivos, luces, y luminarias. *Et vos sponfi, & sponsae non audietur in te.* No le oirá la voz del esposo, y de la esposa de Cristo, y de María de quien dijo Galatino: *Sicut spōsus spōsae Deus mibi hanc contulit gratiam ut esset sine peccato originali Concepta.*

 Quiere decir no harán los moros fiestas, y no se oirá la voz del esposo, y de la esposa porque no celebran la/
concepción de María, madre de Cristo, por culpa de sus mercaderes. La razón que doy es que hay esta voz entre los moros pero no se oyó porque el misterio no se predica. Oigan una curiosidad dice el docto padre Canisio en el libro de Deípara Capítulo X. & _quid vero_. Y lo refiere el docto padre Sherlogo en el Tomo II sobre los Cantares, sobre el verso IV, del cap. I. en la sect.III. Que en el capítulo quinto del Alcorán de Mojama están estas palabras: _Nullus nascitur de filijs Adam quem non tangat satham præter Mariam, & filium_. Ninguno de los hijos de Adam nace libre de que le toque Satanás, fuera de María y de su hijo. ¿Ésta no es voz del misterio de la concepción? ¿En el Alcorán de Mojama? ¡A perro! ¿Qué bien merecido tienes el infierno y muchas veces multiplicado? Pues conociendo la verdad, introdujistes tu excrable ley, ¿Qué supieras esto? Y, ¡Errarás tanto! Esta es voz de la concepción de María madre de Cristo que son el esposo y la esposa. Pues dice el ángel: entre los moros esta voz no se ha de oír porque ni la permitan predicar. Pues siendo enemigos de Cristo lo han de ser de la fe y de la celebración de su madre. Ni ha de haber/
fiestas entre ellos porque sus mercaderes no tratan más
que de los bienes caducos de la tierra. Pues se han de per-
der sus mercaderías: Merces auri, & argenti & bīsi, & purpu-
tae & perierunt ate. Quia mercatores sui amatores fæculi. Y así
queda probado que las ganancias de los mercaderes es-
tán en celebrar la concepción de María.
Pero dicen otros con el padre Alcázar que habla

con Roma todo esto. Y en Roma se celebra la concepción,
luego no he dicho bien. Sí. Porque habla con los moros,
y con los romanos, y lo compongo así. A los moros les
dice que han de perecer sus mercaderes porque no cele-

bran la concepción y su caída es que los vencerán los
cristianos en semejanza de ángeles: Deſcriptae, (dice
Lyra) Sarracenorum vilitate, hic conſequenter describitur probi-
bitas Christianorum fab Angelica fìmìlitudine: cæcidit quia per
Christianos fuerunt debellati Turci. Pues atiendan. A los mo-
ros les dice el ángel que porque no celebrarán fiestas de
la concepción, ni encenderán luces en las ventanas, lu-
minarias y fuegos, ni abra músicas, trompetas, y regosi-
jo en todas las calles. Se destruirán sus mercaderes. Y a/
Roma le dice aunque blasones de cabeza del mundo,

15 no ha de haber en ti. En obsequio de la concepción de María, un combate en que venzan los cristianos a los turcos como en la ciudad de los Ángeles. *Non erit materiam gaudij; per Christianos debellati turci: sub Angelica similitudine.* Es claro, porque en materia de celebrar la con-cepción de María no tiene que ver la cabeza del mundo Roma con mi patria la Puebla. Porque sus mercaderes celebran esta solemnidad sin haber acabado el templo que edifica su devoción. Atendiendo a que es primero para los mercaderes, por la dignidad en que prefiere, y

20 por el ministerio en que ejercita. Aplaudiendo en la pureza de su concepción, el poder de la gracia, para hacer con ésta en las fiestas, y en la edificación de la iglesia meritos a la gloria. *Ad quam & c.*

118 *Laus Deo, & Beatissimae Virgini sine labe Conceptæ, & omnibus Sanctis. Amen.*

S. C. S. M. E. R.119

4.5 LATIN TRANSLATION

The purpose of this appendix is to identify and translate quotations of biblical and patristic writers in Latin that appear throughout the text of the exemplar. Latin phrases
are noted consecutively. There are no Latin quotations in the Dedicación and Licencia, however there are many in the Aprobación. There are four instances in the sermon where Latin text is not italicized (P. 2 r 6), (P. 7 v 5-6), (P. 12 r 13), (P. 12 v 28), and (P. 12 v 29). These quotations have been added to this appendix and translated.

Standard abbreviations are:

All Latin interlinear phrases have been identified, translated into English and listed by page number, page side (recto (r) or verso (v)) and line number. The Latin phrases are noted first and are marked as (a); the English translations follow and are indicated as (b). When one quotation requires more than one reference, the Latin text is divided into numbered phrases and the reference shown for each corresponding part of the quotation. There are instances where the author is identified but the references for the text are not the author himself, rather the author’s original source has been cited at a later date by another author.

When a reference for a quotation cannot be identified by marginal or interlinear text, the abbreviation no reference found (NRF) appears at the end of the English translation. When a quotation can be identified by speaker or author through marginal or interlinear text, but the actual title of the work is unknown, the abbreviation no title found (NTF) appears. Additional insight may be available about the author/speaker of Latin text in Section 4.5, End Notes. If so, the End Notes reference number will be included after the English translation. Furthermore, when the quotation can be identified by reference, but no English translation is found, the quotation will be noted accordingly.
In a few instances, there are two references noted after the English translations. The first notation is the location of the translated Latin text. For example, translation of quotation (8 v 13-17) is provided by Constas, 2003. However the author of the original text is Proclus, thus the second reference Siorvanes, 1996 explains the significance of Proclus.

The primary identification source is the *Douay-Rheims-Biblia Sacra, English-Latin Version* annotated by (DRBS). Translations of Latin quotations found in the DRBS will include the particular book of the Bible and corresponding verse. The following books of the DRBS have been cited and are shown with their corresponding abbreviations:

Genesis (Gen); Numbers (Num); Proverbs (Prov); Ecclesiasticus (Eccl); Psalms (Ps); Isaiah (Is); Matthew (Matt); and Apocalypse (Apoc). The DRBS Books of Job and John are also used in this appendix, however they require no abbreviation.

(iii v 2)

a) *Mercatoribus eloquentia maxime neceffaria est; vnde & is, qui facundiae præst dicitur Mercurius quaſſi Mercatorum Dominus.*
b) Eloquence is in the highest degree necessary to commerce. Thus the man who excels others in fluency of speech is called Mercurius or Mercury [...], a very lord among merchants. (Hugo of Saint Victor, *Didascalion*, trans. 1961, Book 2:76-77).

(iii v 13)

a) *suadeo tibi emere à me aurum ignitum probatum, vt locuplex fias.*
b) I counsel thee to buy of me gold fire tried, that thou mayest be made rich. (DRBS Apoc: 3:18)

(iii v 15-16)

a) *Nempe sacrae Doctrinæ Verbum.*
b) The Word is absolutely sacred doctrine. (Andreas Mocenico; NTF)

NB: for more information on Andreas Mocenico, see End Note 14 and the following excerpt in the Catholic Encyclopedia: [http://www.newadvent.org/cathen/125031.htm](http://www.newadvent.org/cathen/125031.htm)
Per aurum sapientia intelligitur: Sicut Scriptum est Theſaurus deſiderabilis requieſcit in oro sapientis. (San Ambrosio) NB: for more information see End Note 15.
1a) Per aurum sapientia intelligitur:
1b) For wise people, gold and knowledge (NTF).
2a) Sicut Scriptum eſt:
2b) As it is written (Schaff 1877, 99)
3a) Theſaurus deſiderabilis.
3b) There is a treasure to be desired (DRBS Prov 21:20)
4a) requieſcit in oro sapientis
4b) gold and knowledge are desirable for wise people. (NTF)

(iii v 26-27)
a) Quia ſicut auro temporalia ita ſapientia, bona æterna mercantur.
b) Because gold only provides temporary wisdom, purchase goods that endure. (Gregory the Great, Moralιa in the Book of Job, Chapter 35; no English translation found.)

(iii v 33)
a) Tepidus.
b) Lukewarm. (DRBS Apoc 3:16)

(iii v 33)
a) Pauper.
b) Poor. (DRBS Apoc 3:17)

(iii v 34)
a) Diues ſum.
b) I am rich. (DRBS Apoc 3:17)

(iv r 1-2)
a) Diues ſiue per Scientie cognitionem ſiue per Scripturæ prædicationem ſiue per ſæcularis eloquentiæ nitorem.
b) Men are rich either through scientific reasoning, or by praising through beauty of secular eloquence. (Richard of St. Victor; NTF)
NB: for more information see End Note 20.

(iv r 5)
a) Scientia ſi ſola ſit, inflat.
b) Pride inflates with knowledge. (NRF)

(iv r 7-9)
a) Conſulo tibi, vt emas á me aurum igne probatum:
b) I advise you to buy of me fire tested gold: (variation of DRBS Apoc 3:18)
2a) hic eſt zelus Deis: hic eſt fidei vappor, deuotionis fervor.
2b) (St. Ambrose says) “Zeal is the outgrowth of faith, the expression of sacrifice, the warmth of devotion. (Coady 1929, 83)
NB: the text of Coady does not show vappor, rather vapor.

(1 r 1-2)
(DRBS Matt 1:1)

(1 v 3)
a) Gigantes gemunt sub aquis.
b) Giants groan under the waters (DRBS Job:26:5)

(1 v 4-5)
a) Diabolus & sui qui translato nomine, Gigantes propter superbiam nuncupatur.
b) The devil and his kind are called “giants” by another name on account of their arrogance. (Augustine Felipe Abad; see Orchard, 2003:81)

(1 v 6-8)
a) Animam fœ Matris dignifsimam sanctifsimo corpori Virginali eius, Angelis ministrantibus copulavit.
b) The breath of the dignified, saintly Virgin Mary ministers together with angels. (Saint Anselm; NTF)
NB: for more information on Saint Anselm see End Note 33.

(1 v 32)
a) Nahassen coluber.
b) Nahassen is snake. (NRF)
NB: Nahassen is in the genealogy of Jesus Christ. Additional information on Nahasson may be found in the DRBS Book of Numbers.

(1 v 34)
a) Marie de quanatus est IESVS qui vocatur Christus.
b) How much is the price to Mary, Jesus who is called Christ. (NRF)

(2 r 1)
a) Lectulus nofter floridus.
b) Our small flourishing bed. (NRF)

(2 r 1-2)
a) Conceptio nostra florida, abisse peccati corruptione.
b) Our flourishing conception, without the corruption of sin. (Colonna Galatino; NTF)
(2 r 6)
a) *Ave* (MARÍA).
b) Hail (Stelton 2006, 26) Mary.

(3 r 8-9)
a) *Filij adificatio Ciuitatis confirmat nomen, & super hanc mulier immaculata, computabitur.*
b) Children, and the building of a city shall establish a name, but a blameless wife shall be counted above them it. (DRBS Eccl 40:19)

(3 r 12-14)
a) *Ædificatio Ciuitatis, ideſt Eccleſiæ confirmabit nomen, & ſuper hanc ſcilicet Ciuitatem, mulier immaculata, ideſt Maria computabitur.*
b) The building of a city shall establish a holy name, but a blameless wife whose name is Mary shall be counted above it. (Saint Bernardine; a variation of DRBS Eccl 40:19)

NB: for more information see End Note 42.

(3 r 16-17)
a) *Quando de Virgine in fia conceptione immaculata, agitur, præmititur nomen Chrifi Iefu Eccleſiam edificantis.*
b) At the time of the Virgin’s Immaculate Conception, the builder of the church, Jesus Christ, is sent out ahead. (Father Guerra; NTF)

NB: for more information see End Note 43.

(3 r 26)
a) *Ante hanc.*
b) Before this. (NRF)

(3 r 26-27)
a) *Super hanc mulier maculata.*
b) Above them, a blameless wife. (DRBS Eccl 40:19)

(3 r 27)
a) *Quæ præ eminet.*
b) She stands before. (NRF)

(3 r 31-33)
a) *Negotiatiorem Saluatiorem nostrum poſſimus intelligere, qui inventa Eccleſia no habente matulam ne que rugam, Omnia quæ habuit vendidit, ideſt feipſum vendi, & occidi permifit, & emite eam.*
b) The merchant who found the church has the power to hold our salvation. All who came and fell upon light, and have sold all that he had, may exist.

(San Eusebio (Emisseno); NTF)
a) *Liber Generationis Iesu Christi.*

b) The book of the generation of Jesus Christ. (DRBS Matt 1:1)

a) *In principio Creauit Deus Caelum, & terram.*

b) In the beginning, God created heaven and earth. (DRBS Gen 1:1)

a) *Caelum & terram, idest Animæ, & Corpus Mariæ.*

b) Heaven and earth are the soul of Mary. (Richard of St. Lawrence; NTF)

NB: see End Note 49 for more information.

a) *Opera sex dierum, designant sex opera, mirabilia Dei, facta in Virgine, & primum opus Conceptio est.*

b) God’s work represents the six days of creation while the Virgin’s first act is the conception. (NRF)

a) *Per Caelum intelligitur anima Virginis, per terram autem corpus: Verum que enim Deus Pater simul cum Filio, & Spiritu Sancto ab vlla corruptione fabricauit.*

b) The soul of the Virgin was born through heaven, through land her body. Truly God the Father is with his son & the Holy Spirit. She is apart from sin. (Saint Bernardino; NTF)

NB: see End Note 53 for more information.

a) *Maria creaturis constat omnibus.*

b) Mary stands for all. (NRF)

a) *In principio creauit Deus caelum & terram.*

b) In the beginning, God created heaven and earth (DRBS Gen 1:1)

a) *In principio erat Verbum.*

b) In the beginning was the Word. (DRBS John 1:1)

a) *Erat.*

b) He was (DRBS John 1:1)?
(5 v 25)
a) *Creauit*
b) He created (DRBS Gen 1:1)?

(6 r 4-5)
a) *Mulierem fortet quis inueniet? Procul, & de ultimis finibus pretium eius.*
b) Who shall find a valiant woman? Far and from the uttermost coasts is the price for her. (DRBS Prov 31:10)

(6 r 6-8)
a) *Procul pretium eius Christus qui procul est anostro defectu, de ultimis finibus. Scilicet caelo, & terra vel ultimi finis homo, & Angelus.*
b) By far, Christ who was the ransom for us, is the ultimate end. Namely heaven and earth were the ultimate end for man and the messenger. (Richard of St. Lawrence; NTF)

(6 r 15-18)
a) *In tantum concupiſetabilis, vt diuinos animos inſe conuerteret, & vt tota Dei fieret, in cuius negotiatione abſque omni exeptione negotiator caeleſtis omnia fua deſtrabit & commutat.*
b) The rational soul turns back to God. As such, all merchants are wholly altered by the total deity who is all the way from heaven. (Richard of St. Lawrence; NTF)

(6 r 20-21)
a) *Cælum, & terram animã & Corpus Mariae, pretium eius de caelo & terra.*
b) Heaven and earth are the living body of Mary; the ransom was from heaven and earth. (NRF)

(6 r 26)
a) *Pretium eius Christus, homo & Angelus.*
b) The ransom was Jesus, as man and messenger (NRF)

(6 r 29-30)
a) *Extendit Aquilonem ſuper Vacuum & appendit terram ſuper nihilum.*
b) Stretched out the north over the empty space and hangeth the earth upon nothing. (DRBS Job 26:7)

(6 r 32)
a) *super nihilum*
b) upon nothing ((DRBS Job 26:7)

(6 r 35)
a) *In (fua) reputatione nihil erat.*
b) She is without sin. (Cardinalis S. Bonaventuræ, Opera Omnia volume 14; no English translation found.)
(6 v 6-8)
a) *Doctrix Therefia qua quæ nibilum buius mundi reputatur, propter vitae, & perfectionis humilitatem eleuatur super omnem gloriam mundi.*
b) Wherefore the humbled teacher Teresa, who reconsiders almost nothing because of life’s perfection, lifts up all mankind for glory.
NB: for more information see End Note 68. (St Thomas Aquinas; NTF)

(6 v 17)
a) *Efudi in me animam meam.*
b) Poured out my soul in me (DRBS Ps 41:5) NB: DRBS spelling is *effudi.*

(6 v 18-19)
a) *Per devotionem, Tranfibo in locum tabernaculi admirabilis vsque ad Domum Dei.*
b) (Per devotionem?) I shall go to the place of the wonderful tabernacle, even to the house of God (Hugo of Santa Sabina DRBS Ps 41:5)

(6 v 35)
a) *Subfiantia mea tamquam nihilum ante te.*
b) My substance is as nothing before thee. (DRBS Ps 38:6)

(7 r 5-8)
a) *Fuit ergo ille æmor incomparabiliter maior, quam amor quem habuit ad matrem suam, nam illa fuit quaedam pars Eccleſiæ, & redempta ſicut vnus de Eccleſiæ.*
b) As a great man has incomprehensible love toward a mother, in that way certain members of the church are redeemed just as a single man is away from the church. (NRF)

(7 r 20-21)
a) *Fili David, Filij Abraham, ſuper hanc Maria computabitur.*
b) Son of David and son of Abraham, Maria will be counted above them (NRF)

(7 r 22)
a) *Quod autem, ipſa ſit omnium creaturarum altiſsima patet:* 
b) And that, all things appeared for the highest of all, man himself (St Bernardine of Siena, Liber creaturarum, no English translation found)

(7 r 27-28)
a) *Ego ex ore altiſsimi produi: primogenita ante omnem Creaturam.* 
b) I came out of the mouth of the most high, the firstborn before all creatures (DRBS Eccl 24:5)

(7 v 3-5)
a) *Nisi dicatur, quod ficit illa et purifsima haec etiam & fine peccato originali.*
b) Because she is the most pure and without original sin (Juan Baptista Novati, NTF)

(7 v 5-6)
   a) ab eterno
   b) from eternity (DRBS Prov 8:23)

(7 v 8)
   a) Ante omnem creaturam.
   b) Before all creatures. (DRBS Ecc 24:5)

(7 v 14-16)
   a) Complacet Mariae tan quam dilectae filiae primogenitae ante omnem creaturam, per amatae super omnem Ecclesiæ eius sapite Chriſto Domino prætermiſſo.
   b) Christ our Lord permits Mary, who is both pleasingly beloved and first begotten daughter, to be before every creature and loved by all.
   NB: for more information, see End Note 43. (Father Guerra; NTF)

(7 v 22-24)
   a) Deus locutus est in Sancto suo eultab, & dividam Sichiman, & conuallem tabernaculorum dimetiar.
   b) God hath spoken in his holy place; I will rejoice and I will divide Sichem and will mete out the vale of tabernacles. (DRBS Ps 107:8)

(7 v 30)
   a) Martyres velut pelles rubricatæ, Confessores velut pelles hyacintinæ.
   b) Martyres are red clay and while confessors are amethysts. (Dominican Hugo Cardenal of Santa Sabina; NTF)
   NB: for more information on Hugo Cardenal and his ties to Saint Teresa and the Carmelite Rule see http://www.ocd.pcn.net/nuns/n10_en.htm.

(7 v 32-33)
   a) Diligit Deus portas Sion super omnia tabernacula Iacob.
   b) God loveth the gates of Sion and Jacob’s tents. (Hugo Cardenal of Santa Sabina; NTF)

(7 v 33-34)
   a) Initia Beatissimæ Virginis in suæ Conceptione dilectissima super omnes.
   b) Most blessed virgin in her conception, loveliest of all beings. (NRF)

(7 v 34-35)
   a) Super omnes domos Ecclesiârum.
   b) Upon all houses and churches. (NRF)
(8 r 9-10)
a) *Quantus sit Deus ignorat ille qui huius Virginis mentem non stupet animum non miratur.*
b) God ignores those who do not admire the Virgin.

NB: for information on Saint Chrysologus see *Saint Chrysologus: Selected sermons,* 1965. (Saint Peter Crysologus; NTF)

(8 r 14-17)
a) *Quãtus in ſua ſignificatione apud Latinos refertur ad numerum, ad pondus, & ad mensuram frequens que eſt inter empiores, & conductores.*
b) How great is the meaning in the presence of the Latins to the number, to the burden, and to the repeated measure among the ones who hire purchasers.

NB: For more information see http://www.tertullian.org/works.htm. (Quintis Septimius Florens Tertulianus; NTF)

(8 r 18-19)
a) *Quantus sit Deus, ideſt, quot perſonæ in divinitute ſ* 

b) Of what is God made? How many persons in the trinity? (NRF)

(8 v 6)
a) *De quanatus est IESVS qui vocatur Chriſtus.*
b) Of whom was born Jesus, who is called Christ. (DRBS Matt 1:16)

(8 v 9)
a) *Venie emite abſque argento.*
b) Come buy without money (DRBS Is 55:1)

(8 v 13-17)
a) *Hæc ad mirãda illius æconomiæ tela ex qua, & in qua inefabili quodam modo admirabilis illius vnionis tunica confecta eſt: Cuius quidem textor Spiritus Sanctus extitit: netrix virtus exalto obumbran* 

b) The virgen’s womb is depicted as a workshop containing the loom upon which the flesh of God is knit, woven together, and upon its completion, wrapped around the bodiless divinity, giving it form and texture. (Proclus’ sermon (#3) for the Feast of the Nativity; see Constas 2003, 134)

NB: see Siorvanes, 1996 for more information on Proclus.

(8 v 21-23)
a) *Fili ædificatio Eccleſiae confirmabit nomen, & super hanc Maria immaculata, computabitur.*
b) Children, and the building of a city shall establish a name, but a blameless woman named Maria shall be counted above them both. (DRBS Eccl 40:19)
(9 r 1-3)
a) *Num quid ingrefus es Thesauros nius? aut Thesauros grandinis aspe vifit??*
*Quæ preparani in tempus hofitis in die pugnae & belli?*
b) Hast thou entered into the storehouses of the snow, or hast thou beheld the treasures of the hail: Which I have prepared for the time of the enemy against the day of battle and war? (DRBS Job 38:22-23)

(9 r 6-7)
a) *Hoc modo debellatus fuit Sifara; cum exercitu fio.*
b) In this manner Sisara was defeated; with his army. (Franciscan Nicolas of Lyra; NTF)

(9 r 14)
a) *Vestimenta autem eius fecta alua sicut nius.*
b) His garments became white as snow. (DRBS Matt 17:2)

(9 r 17-18)
a) *Candor nius ita est naturalis vt cum ipfa nafcatur fimbolum e ius quæ cocepta est niue cadidior.*
b) The dazzling whiteness of snow exists by birth. Accordingly, at the time when the self is to be born, he who comes upon Him is shining like the white of snow. (NRF)

(9 r 31)
a) *In die pugnae.*
b) On the day of battle. (NRF)

(9 v 7-8)
a) *His induta predijt Amazon noftra congrura contra Diabolum.*
b) He wrapped himself against the devil with clothing of strength. (NRF)

(9 v 32-34)
a) *Loquebatur de exeſſu, negotiatoorem Salvatorem noſtrum poſſumus intelligere, qui inventa Eccleſia, fe ipſum occiſi; permiſsit & emit eam.*
b) The merchant who found the church pronounced that he has the power to hold our salvation. All who came and fell upon light may exist. (NRF)

(10 r 4)
a) *Lana veſtuta ſed trama impoluta.*
b) Dresses in wool without impurity. (NRF)

(10 r 6-7)
1a) *Quidat nivem ficut lanam.*
1b) The softness of snow compared to wool, (Hirn 1912, 545)
2a) *ab originali peccato praerua uit Mariam.*
2b) Mary is without original sin. (NRF)
1) Liber generationis Iēsu Chriſti;  
2) Liber vitae agni.  

(10 v 9-11)  
a) Qui scripſit in eo exore Ieremiæ omnes fertones librí, quem combuſserat Joachim Rex Iudó igni.; & in ſuper addite sunt fertones multo plures qua montea fuerant.  
b) Who wrote in it, from the mouth of Jeremias, all the words of the book which Joakim the King of Judah had burnt with fire? And there were added besides many more words than had been before. (NRF)

(10 v 23-28)  
a) Quaſsi diceretur a tota Trinitate in Beuta Virgine bona nobis data, deſtructa per Joachim Regem Iudà, idef per Adã reperta sunt; & etiam plura, & meliora bona, quam prius; multo enim beatior fuit Maria quam Adam: & quid quid per Adam amifimus, nobis per Mariam refauratum eff, cum multo fænore gratiarum.  
b) We the entire Trinity once again blessed the Virgin; the good we rendered was destroyed by Joakim, King of Judah because of him, the first man, Adam. To what degree a great number was blessed by Mary, the noble Mary whom we esteem, who restored Adam’s loss. (Richard of St. Lawrence; NTF)

(11 r 23-25)  
a) Quid quid per Adam amifimus nobis per Mariam refauratum est cum multo fænore gratierum.  
b) What through Adam was our notorious loss is restored through Mary, and we are gratefully indebted. (Richard of St. Lawrence; NTF)

(11 r 26-27)  
a) Quid pulchius pro Virginis immaculata Côceptione.  
b) How is anything more beautiful than the Virgin’s Immaculate Conception? (Richard of St. Lawrence; NTF)

(11 v 16-18)  
a) Et vox Citaderorum & muficorum; & tibia canentium (et tuba) non audietur in te amplius. NB: the words “et tuba” were excluded in the sermon.  
b) And the voice of harpers, and of musicians, and of them that play on the pipe, and on the trumpet shall no more be heard at all in thee. (DRBS Apoc 18:22a)

(11 v 18-19)  
a) lux lucernæ nō lucebit in te amplius, & vox spônfī, & sponsae non audietur adhuc in te.  
b) And the light of the lamp shall shine no more at all in thee; and the voice of the
bridegroom and the bride shall be heard no more at all in thee. (DRBS Apoc 18:23a)

(11 v 21)
a) *Quia mercatores tui principos terræ.*
b) Which of your merchants are from earth? (NRF)

(11 v 22)
a) *Amatores sæculi.*
b) male lovers (Nicolas of Lyra; NTF)

(11v 27)
a) *Babilon id eſt gens Sarraçenica.*
b) Babylon, that is to say the Sarracens. (Nicolas of Lyra; NTF)

(11 v 28-29)
1a) *Et vox Citharae & c.*
1b) And the voice of harpers (DRBS Apoc 18:22a)
2a) *non ertt materia guadii.*
2b) shall not be a matter of delight. (NTF) (Nicolas of Lyra)

(11 v 29-31)
 a) *In quacunque enim vrbe frequens eft hominum cætus videre eſt in factis diebus artisicum, & operarum ſtrepitis omnia perſonare.*
 b) In fact wherever a master of art repeatedly perceives him who is working all the details, he is a wise man. (Padre Alcazar; NTF)

(11v 36)
 a) *Et lux lucernæ non lutebit in te.*
b) And the light of the lamp shall shine no more in thee. (NRF)

(12 r 1)
a) *singulis ítem noctibus lucernæ accenduntur.*
b) likewise, each lamp’s light will be kindled. (NRF)

(12 r 3)
a) *Et vos sponsi, & sponsæ non audietur in te.*
b) And the voice of the bride and groom shall not be heard at all in thee. (NRF)

(12 r 5-6)
1a) *Sicut spŏĭus spŏĭæ Deus mibi hanc contulit gratiam vt essem*
1b) Even as a bride and groom were joined, God granted favor to me when I was (NTF)
2a) *ſine peccato originali Concepta.*
2b) conceived without original sin. (Treat and Butler 1888, 34) (Galatino Colonna)
(12 r 13)
a) *Quid vero.*
b) And what is? (DRBS 1 Cor 3:4)

(12 r 17-18)
a) *Nullus nascitur de filijs Adam quem non tangat satham præter Mariam, & filium.*
b) None of the children of Adam were born free of the touch of Satan except the son of Mary. (NRF)

(12 r 32-33)
1a) *Merces auri, & argenti & bifsi, & purpupae,*
1b) Merchandise of gold and silver, fine linen and purple, (DRBS Apoc 18:12)
2a) & *perierunt ate.*
2b) vanished (NRF)
3a) *Quia mercatores*
3b) for merchants and (DRBS Apoc 18:23)
4a) *seis amatores fæculi*
4b) six church leaders. (NRF)

(12 v 6-9)
a) *Descripta, (dice Lira) Sarracenorum vilitate, hic consequenter descriptur probitatas Christianorum fab Angelica fīmilitudine: cætidit quia per Christianos fuerunt debellati Turci.*
b) Described, said Lyra, the Saracens as worthless, and as a consequence, were restrained under the Christians, who resembling angels, had conquered the Turks. (Nicolas of Lyra; NTF)

(12 v 17-19)
a) *Non erit matheria gaudii; per Christianos debellati turci: sub Angelica fīmilitudine.*
b) Shall not be a matter of delight; the Christians, who resembling angels, had conquered the Turks. (NTF)

(12 v 28)
a) *Ad quam & c.*
b) To which. (Num 35:25)

(12 v 29-30)
1a) *Laus Deo & Beatissimae Virgini,*
1a) Praise be to God and to the most blessed Virgin, (Treat and Butler 1888, 64.)
2a) & *sine labe conceptae*
2b) without blemish and (NTF)
3a) *omnibus Sanctis*
3b) all saints (Treat and Butler 1888, 291.)
4a) *Amen.*
4b) Amen (Treat and Butler 1888, 95.)
5. CONCLUSIONS

The 1675 sermon celebrates the Immaculate Conception of the Virgin Mary by Puebla’s merchants at the Convent of the Discalced Carmelites. Its author is enigmatic in the annals of New Spain. An exhaustive bibliographic search of print catalogs and the history of Mexican printing has only produced two Días Chamorro sermons. The sermon selected for study has only four extant exemplars, yet it offers many ties to disciplinary audiences. The history of art, Colonial Mexico, intellectual studies and the book in the New World all thread together in this book.

The author, Joseph Días Chamorro, has a Hispanic name linked to Basque origins but the XVII century phonology says he may be of Portuguese or Galician lineage. In the New World, his name can be traced back to the explorations of Magellan who in 1529 claimed Micronesia for the Spanish crown. The Chamorro name is attached to the aborigines of Guam. Even in the Royal Academy dictionary, the aborigines are called “chamorros.” The Chamarro family name first appeared in 1526 in out-migration and the first Chamorro to reach the New World was on the vessel San Pedro. As for our author, his name does not appear in searches of possible pseudonyms, anagrams, or even missionary scholarship. His two extant sermons appear 24 years apart but in this sermon he shows that he is a solid student of history, art, and religion. He was not, however, a polished author.

Días Chamorro’s strength is his ability to connect text and image. His language reads as if he had viewed the colonial paintings of the Virgin Mary. He refers to her neck as the “tower of Ivory.” His written sources include those of mystical orientation and
church fathers, such as Bernard of Clairvaux. This specially-crafted sermon found appreciative hands in Inés Vásquez Infante, widow of Juan de Borja y Gandía. Juan de Borja was one of the earliest printers in Puebla, printing sermons and villancicos, indicative of approvals and church licenses. As an artist, he brought vinetas and printing fonts from Cadiz and had worked early on in Italy.

Inés Vásquez Infante was originally from the area where the Portuguese and Spanish borders wavered. She was born in approximately 1601 and became the mother of four children. Of her four children, her eldest published under the name of Juan de Borja Infante, even before she began to print under the name of Viuda de Borja y Gandía. Her family history contains some uncertainties. If she was born in 1601, her early 1622 printings occurred at an extraordinarily young age for a woman, *femme seule*. Her 1622 publications were noted as “Viuda de Borja” when in fact he did not die until 1656. The implications of these facts which profoundly affect aspects of my research have yet to be explored in archival research. Her productivity can be 1656 to 1682; there were no long periods of silence. When she printed, she used a variety of names. Her elder son Juan de Borja Infante evidently had the license to print villancicos from 1651 to 1652. Following his mother’s death in 1682, he once again resumed printing villancicos.

Simply stated, the questions relative to Días Chamorro and the Borja family must be answered through primary archival documentation in Cadiz and Puebla. This includes dowry property, marriage and death records, etc. The present thesis establishes a firm transcription that can be used in future textual analysis. The identification of the sources
of the approvals and the sources of the sermon itself have been established.

Días Chamorro’s 1675 sermon and the iconography of the woodcut selected for its formal publication stand together as testimony of the author’s forceful manipulation of symbolic language, especially the metaphor, and attest to the value of the sermon genre in the history of the New World.
END NOTES

1 (ii v 3) First occurrence of consonantal digraph change šš > s; subsequent digraphs changed accordingly; beginning of gathering A.
2 (ii v 5) Upper case “E” (4.8 mm x 4.6 mm) in foreground, in a basket containing five large flowers and foliage. Three smaller flowers and foliage appear outside the basket. Top of the basket is rimmed; the basket itself is bound with angled strap and the bottom shows two round rims.
3 (ii v 18) Días does not distinguish phonetically from voiced “z” to voiceless “s”; evidence of the phenomenon “seseo.”
4 (ii v 19) dé for dado, [sic.]
5 (iii r 6) Upper case “P” (48 mm x 46 mm) in foreground with an elaborated background noted by a basket bound with a slightly angled strap through its middle. Basket is rimmed twice on the bottom while the top rim is not visible. Basket holds seven flowers and foliage; three smaller flowers and foliage are located below on the outside of the basket.
6 (iii r 11) First occurrence of consonantal digraph change mm > m; subsequent digraphs changed accordingly.
7 (iii r 30) Defenecer: from Aragonese “defenecer,” ‘to close an account.’ See Neuman and Baretti 1842, 246.
8 (iii r 33) Facundia: learned word for ‘eloquence.’ See Gardin Dumesnil and Gosset 1825, 222.
9 (iii r 35) Catchword, dixo.
10 (iii v 2) Marginalia: Hug Vic/lib 2. e-/rud Di/dascal. C./24. Hugo of St. Victor was an Augustine monastery prior in Paris, France and author of the Didascalicon, A medieval guide to the arts, Book 2. The English translation used as the reference for the translation of the quotation shows that issues of commerce and the need for eloquence are found in Chapter 23.
11 (iii v 6) First occurrence of consonantal digraph change ff > f; additional digraphs changed accordingly.
12 (iii v 13) First occurrence of consonantal digraph change rr > r; additional digraphs changed accordingly.
13 (iii v 13) Marginalia: Apoc. 3. (Verse 18)
14 (iii v 15-16) Marginalia: Andr. In/Glo.Ord. Refers to Andreas Mocenicus, an apostolic protonotary from Venice, Italy. See Kirsch’s 1911 commentary for more information on this position in the Catholic Church.
15 (iii v 17-18) Marginalia: S. Amb./Apoc. 3. Saint Ambrose was one of the four original Doctors of the Church. His country of origin was Germany, but he is better known for his work in Milan, Italy.
16 (iii v 19) Apotheca: learned word, ‘storehouse.’ See Gardin Dumesnil and Gosset 1825, 57.
17 (iii v 19) Marginalia: Prouerb./21.
Pope Gregory (the Great) was Roman by birth and a member of the Benedictine order. He was one of the four original Doctors of the Church and author of *Morals on the Book of Job*. For more information on Saint Gregory the Great and his commentary on Job see [http://www.lectionarycentral.com](http://www.lectionarycentral.com).

Scottish by birth, Richard of St. Victor was prior of the Augustine abbey of St. Victor in Paris, France.

*Quilates*: from Arabic *qirát*. See Neuman and Baretti 1842, 285, entry for *dinerál*: a weight to assess purity of precious metals. One *dinerál* was divided into 24 *quilates* or carats.

Scottish by birth, Richard of St. Victor was prior of the Augustine abbey of St. Victor in Paris, France.

Saint Ambrose called Milan his home.

Venetian orthography was used in this quotation even though the speaker, Saint Ambrose, called Milan his home.

*Vappor* for *vapor*; Venetian dialect of Latin. See Moore and Alighieri 1889, 40.

Small inhabited upper case “E” (25 mm x 25 mm) is displayed on a square buckler. Two men, one on each side, are holding the buckler by the upper corners leaving the two straps unused. The men are standing on a small convex incline with foliage underneath.

Joseph for Joseph; see Penny 2002, 62 for consonantization of /i/ and its articulation as the glide [j].

*Fleurs-de-lis* before text.

Three smaller flowers and foliage appear outside the basket. Basket is rimmed twice on top; the bottom shows two round rims.

*Fleurs-de-lis* before text.
39 (2 v 3) Upper case “O” (48 mm x 46 mm) in foreground with ceramic bowl along with three flowers and foliage. Three smaller flowers and foliage appear outside the bowl. Basket is rimmed three times on top; the bottom shows one rim then bottoms out. Four oval designs appear on the front of the bowl; two are filled with shading. Also, Oy > Hoy per established norm.
40 (2 v 31) Catchword, pues-. 
41 (3 v 7) Eclesiástico: See the Book of Ecclesiasticus, not the Book of Ecclesiastes.
42 (3 r 11) Marginalia: D. Bern./Sen.Ser./I.art./J/Cap 2. Saint Bernardine was a Franciscan from Siena, Italy.
43 (3 r 16) Marginalia: Guerr.t/l. disp/19. Arg/1. Father Guerra was the Franciscan bishop of Cádiz, Spain.
44 (3 r 31) Marginalia: Homil./Math. See Chalmers 1814, Vol XXX:388. Sermon text refers to Saint Eusebius Emisseno however Chalmers notes two bishops carried the given name of Eusebius: Saint Eusebius of Verceli, Italy and Eusebius Emissenus who was so called because of his role as bishop of Emessa, Italy. Saint Eusebius of Verceli produced homilies on Luke and other epistolary authors of the Bible, hence Dias Chamorro likely was referring to him rather than Eusebius Emissenus of Emessa.
45 (3 r 36) Catchwords, a la.
46 (3 v 33) Enlarged upper case “E.”
47 (3 v 35) Poner for puso, [sic.]
48 (3 v 34) Catchword, cu-.
49 (4 r 9) Murmura for murmuran, [sic.]
50 (4 r 9) Rie for rien, [sic.]
51 (4 r 10) Marginalia: Ricar.17/Initio. Richard (Risby) of St. Lawrence was a Franciscan from Reading, England.
52 (4 r 37) Catchword, la.
53 (4 v 4) Marginalia: D. Anto/nin. Lib./4. T.15./cap 4. In addition to his religious travails, Saint Antonino was an economist and social scientist. He was originally from Florence, Italy.
54 (4 v 10) Encarceló for encarcelaron, [sic.]
55 (4 v 10) Colocó for cocolaron, [sic.]
56 (4 v 18) Sulcan: (obsolete) from sulcar, ‘to furrow or plough.’ See Neuman and Baretti 1842, 647.
57 (4 v 31) Marginalia: Serm.7./de Concep. Saint Bernardino of Busti was a Franciscan from Milan, Italy.
58 (4 v 37) Catchword, Eva.
59 (5 r 12) Arn.?/de N./Virg. Arnold Carnotense was an abbot from Chartres, France. Pope John Paul II included a commentary on Arnold of Chartres in his General Audience on November 1, 1995. To read Pope John Paul’s address, see http://www.ewtn.com/library/papaldoc/jp2bvm3.htm.
60 (5 r 17) Brillar for brillan, [sic.]
61 (5 r 18) Resplandecer for resplandecen, [sic.]
62 (5 r 19) Ilustró for ilustraron, [sic.]
(5 r 34) Marginalia: *P. Escob/in Paneg/D. Gonz.*

(5 r 37) Catchword, *del*; beginning of gathering C.

(5 v 19) Marginalia: *Ferus. & Batrad./apud Syl/in hunc locum.*

(5 v 36) Catchword, *QUÉ.*

(6 r 3) Enlarged upper case “S.”

(6 r 15) Marginalia: *L. 2. P.*

(6 r 28) Marginalia: *Cap. 6.* refers to Chapter 6 of the *Book of Job.* However, verse is actually found in Job Chapter 26 (verse 7).


(6 r 35) Marginalia: *Apud.*

(6 v 6) Marginalia: *Fr. Tho./â Sancto/Cis. De/glor. M./Ep. 12./art. 34./num. 9.* Refers to Saint Thomas Aquinas, a Dominican from Naples, Italy.

(6 v 26) *dizir* for *decir,* [sic.]

(6 v 37) Catchword, *hasta.*

(7 r 5) Marginalia: *Abul.q/19.apud/Guer.t.1/fragm.6. Abulense* refers to a native from Ávila, Spain. See note 33 for more information on Father Guerra.

(7 r 21) Marginalia: *Vbifup.*

(7 r 37) Catchword, *con-.*

(7 v 3) Marginalia: *Tract. de/Concept./c.3.q.3.*

(7 v 14) Marginalia: *Guerra/tom.I./disp. 9./fragm. 7.* See note 33 for more information on Father Guerra.

(7 v 33) Marginalia: *Silu. Tra-/ct. I. c. 3./de Concep./Virg.*

(7 v 37) Catchword, *igle-.*

(8 r 14) Marginalia: *Serd. at I/sect. 4.n./27.* This notation appears to reference Septimus Fifth Florent Tertullian. See http://www.tertullian.org/works.htm for more information.


(8 r 25) *Medirse* for *se mide,* [sic.]

(8 r 37) Catchword, *mano.*


(8 v 28) Enlarged upper case “D.”

(8 v 35) Catchword, *-do.*

(9 r 1) Marginalia: *Job 38.* See Penny 2002, 62 for consonantization of /i/ and its articulation as the glide [j].

(9 r 2) *Ingresus* for *ingressus,* [sic.] See Challoner’s *Douay-Rheims Biblia Sacra, Latin Vulgata Bible,* Job 38:22.

(9 r 3) *Prevenir* for *previno,* [sic.]

(9 r 11) *Disparar* for *disparando,* [sic.]

(9 r 17) Marginalia: *Auct/or/Orizõt/merid./tract./9&9.*

(9 r 20) *Estar* for *están,* [sic.]
levantaco for levantado, [sic.]
vido, archaic Spanish preterite form, for vio, [sic.] See Penny 2002, 229.
previlegios for privilegios, [sic.]
exeflu for exeflu, [sic.] See Migne 1853, 866.
eʃʃu for e ceʃʃu, [sic.]
previlegios, [sic.]
eʃʃu, [sic.]
Migne 1853, 866.
levantaco for levantado, [sic.]
BIBLIOGRAPHY


conuento de la gloriosa sancta Theresa de Ievús de esta ciudad. La Puebla de los Ángeles: la Imprenta de la Uuida de Juan de Borja y Gandía, as found in the Mexican Colonial Imprint Collection, Cushing Memorial Library and Archives BX4705.M335 B73 1673.


Chalmers, Alexander. 1814. *The general bibliographical dictionary containing an historical and critical account of the lives and writings of the most eminent persons in every nation, particularly the British and Irish,* vol. 30. London. Google e-book.


Días Chamorro, Joseph. 1675. Sermón que predicó el bachiller Joseph Días Chamorro Clérigo Presbítero Domiciliario de eſte Obiſpado de la Puebla de los Ángeles, en la solemne fieſta de la puríſſima concepción de la santíſſima Urgen María Nueſtra Señora; que celebraron los Mercaderes de eſta Ciudad en en el Convento de Carmelitas Defcalças a onçe de Diziembre del año de mil y feifcientos y feſenta y cinco. La Pvebla de los Ángeles: en la Imprenta de la Viuda de Iuan de Borja y Gandía. Año de 1675, as found in the Mexican Colonial Imprint Collection, Cushing Memorial Library and Archives BT608.D53 1675.

------. 1699. Sermón funeral en las honrras qve celebró la Muy Venerable Concordia Ecleſiáftica de S. Phelipe Neri, de la Ciudad de la Puebla de los Ángeles, al Ill. m° y Exc. m° Señor Doctor D. Manvel Fernández de Santa Crvz, Dignißimo Obifpo de eſta Santa Iglesſía de la Puebla. Puebla de los Ángeles: por los herederos del capitán Juan de Villa Real, as quoted in José Toribio Medina’s La
Imprenta en la Puebla de los Ángeles, 1640-1821, (México: Imprenta Cervantes, 1908, 132.)


San Miguel, Juan de. 1658. *Sermón que predicó el P. Ioan de S. Miguel de la Compañía de Jesús: a lo máximo doctor de la iglesia san Geronymo, en sv convento de la ciudad de los Ángeles*. Puebla de los Ángeles: Viuda de Juan de Borja y Gandía.


**SUPPLEMENTAL SOURCES**


Bonilla, Joan de. 1671. *Sermón del patrocinio de nuestra señora que predicó el Padre Fray Joan de Bonilla con asistencia del Ex. mo y Ill. mo Señor Doctor don Diego Ossorio de Escobar*. Puebla de los Ángeles: Impr. de la viuda de J. de Borja y Gandía.


Underberg, Natalie. 2001. “Sor Juana’s villancicos: Context, Gender, and Genre.” Western Folklore 60 (4):297-316.


VITA

Lynne Ellen Mielke
Department of Hispanic Studies
Texas A&M University MS 4238
College Station, Texas 77840

Email: reddancer@tamu.edu

Education

M. A. in Modern Languages, Department of Hispanic Studies, Texas A&M University, College Station, Texas. Thesis: An edition and interdisciplinary study of a sermon from New Spain (1675), written and preached by Joseph Dias Chamorro and printed by Inés Vásquez Infante. Professor Nancy Joe Dyer, 2011.


Experience

2005-2011, Graduate Student, Department of Hispanic Studies, Texas A&M University, College Station, Texas.

2008-2009, Assistant to Professor of Spanish Phonetics and Phonology.